

L'authenticité de la compréhension et de la production dans les conversations en français par des apprenants de français langue étrangère.

Une étude sur l'authenticité de la compréhension et de la production de la langue française pendant des interviews dans les première et deuxième années d'enseignement du français langue étrangère.

Mémoire de Master - Taal, Mens en Maatschappij (Frans)
Université d'Utrecht - 2014/2015

Lianne de Vries - 5496853

Maître de mémoire - Dr. F.A.C. Drijkoningen
2^e maître de mémoire - Dr. B.S.W. LeBruyn

Date - 13/08/2015

Mots - 15.521 mots

Table de matières

0. Résumé	p. 3
1. Introduction	p. 4
2. Cadre théorique	p. 5
2.1. Théories de l'acquisition d'une langue	p. 5
2.2. La méthode AIM	p. 9
2.2.1. Usage vs Système	p. 10
2.2.2. <i>Chunks</i> vs Règles de grammaire	p. 11
2.2.3. Motivation des étudiants	p. 12
2.2.4. Méthode AIM vs méthodes traditionnelles	p. 14
2.3. Théories et AIM	p. 14
2.4. Hypothèses et questions de recherche	p. 15
3. Méthode	p. 17
3.1. Participants	p. 17
3.2. Plan de recherche	p. 18
3.2.1. Méthode SOPA	p. 19
3.2.2. Stage et mémoire de Master : rapports et différences	p. 20
3.3. Analyse	p. 21
3.3.1. Étude 1 : l'authenticité de la compréhension	p. 22
3.3.2. Étude 2 : l'authenticité de la production	p. 24
4. Résultats	p. 25
4.1. Étude 1 : l'authenticité de la compréhension	p. 25
4.2. Étude 2 : l'authenticité de la production	p. 29
4.3. Motivation	p. 34
5. Discussion	p. 36
5.1. Authenticité de la compréhension	p. 36
5.2. Authenticité de la production	p. 37
5.3. Motivation	p. 38
5.4. Influence de la méthode sur la compréhension et la production	p. 38
5.5. Limites de la recherche	p. 39
6. Conclusion	p. 40
7. Références	p. 41
8. Annexes	p. 43
8.1. Transcriptions des interviews de la première année	p. 43

8.2. Transcriptions des interviews de la deuxième année	p.145
8.3. Compréhension du français –données générales des première et deuxième années	p.206
8.4. Production orale – données générales des première et deuxième années	p.207

0. Résumé

Depuis les années soixante du siècle dernier, les scientifiques linguistes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la meilleure façon d'apprendre une deuxième langue. Certains considèrent que c'est à l'aide des méthodes implicites qu'une deuxième langue s'apprend le mieux, d'autres sont convaincus que la connaissance de la structure d'une langue est déterminante. Au milieu de ces débats, une nouvelle méthode d'apprentissage du français, la méthode AIM (*Accelerated Integrated Method*), a été introduite aux Pays-Bas en 2007. L'approche de cette formule d'apprentissage est basée sur les méthodes implicites, où les cours se déroulent en communiquant dans la langue cible. Les règles de grammaire et de structure ne sont pas traitées pendant les cours d'AIM, mais c'est la communication en français qui joue un rôle primordial. Étant donné que cette dernière n'est pas considérée comme étant aussi importante dans les méthodes explicites, la question de recherche suivante a été élaborée : la méthode d'apprentissage a-t-elle une influence sur l'authenticité de la compréhension et de la production orales pendant une conversation en français ? D'après nos résultats, il s'avère que la méthode implicite mène à une compréhension plus authentique. Cependant, la réponse concernant l'authenticité de la production n'est pas aussi tranchée, une distinction claire entre les méthodes d'apprentissage n'ayant pas été prouvée. Ensuite, nous avons considéré la motivation des apprenants et nous nous sommes posé la question suivante : quel est le rôle de la motivation sur l'authenticité de la compréhension et sur l'authenticité de la production orales du français ? D'après nos résultats, les étudiants non motivés de la méthode implicite ont fait le plus de progrès pendant l'année scolaire, ce qui contredit nos hypothèses de départ.

1. Introduction

I : « [Nom], est-ce que tu vois le chat ? Qu'est-ce qu'il fait ? »

E : « Non, le chat.. est peur pour le kip. » (R, F/NL)¹

Cet extrait est tiré d'une interview, qui a été faite pendant la première année d'apprentissage du français par un étudiant néerlandais. Bien que la phrase soit grammaticalement incorrecte (elle a été traduite littéralement du néerlandais), l'étudiant semble avoir compris la question. Par cet extrait, nous constatons qu'il existe une différence entre la compréhension du français et la production de la langue française : l'étudiant paraît avoir compris la question, mais n'est pas capable de répondre d'une façon correcte.

Depuis des décennies, le français est une matière scolaire obligatoire aux Pays-Bas. Généralement, ce n'est cependant pas une des matières préférées des apprenants et, au cours des ans, leur motivation n'a pas augmenté. C'est pour cette raison que l'on a introduit en 2007 une nouvelle méthode d'apprentissage du français, qui s'appelle la méthode AIM. Cette méthode pourrait être considérée comme une méthode implicite, contrairement aux méthodes d'apprentissage traditionnelles explicites qui étaient jusque-là la norme dans le système scolaire néerlandais. Concrètement, les étudiants qui apprennent la langue française par la méthode implicite AIM sont exposés au français d'une manière naturelle et ne traitent pas explicitement des éléments linguistiques, comme des règles de grammaire. Les cours de cette méthode implicite ne se déroulent qu'en français, ainsi les apprenants ne développent pas une peur de parler français. De plus, les étudiants doivent découvrir eux-mêmes le système et la structure de la langue française. Pendant les cours des méthodes traditionnelles explicites, la langue maternelle est utilisée comme moyen de communication en traitant la langue cible. Devant une telle différence de la place de la communication au sein des cours, nous nous sommes demandé si la méthode d'apprentissage a une influence sur l'authenticité de la compréhension et l'authenticité de la production en la langue française.

Avant de présenter la recherche que nous avons menée pour répondre à cette question de recherche, nous exposerons d'abord notre cadre théorique, dans lequel les théories de l'apprentissage implicite et de l'apprentissage explicite seront discutées. En faisant ceci, les idées des linguistes essentiels, comme Chomsky, Krashen et Tomasello, seront analysées. Nous envisagerons aussi la méthode AIM et ses caractéristiques pédagogiques. Ensuite, dans la méthodologie nous définirons la façon dont nous avons construit la recherche. Cette section sera suivie par la

¹ Citation extraite d'une interview d'étudiant ECAIM58 en première année, p.89. R : reformulation, NL : néerlandais, F : français.

présentation des résultats, avant d'entamer une discussion dans laquelle nous lierons les résultats aux hypothèses qui ont été traitées dans le cadre théorique. Finalement, nous répondrons aux questions de recherche dans la conclusion de ce travail.

2. Cadre théorique

2.1. Théories de l'acquisition d'une langue

Depuis des années, la question principale dans le domaine du développement d'une deuxième langue, est de savoir de quelle façon une deuxième langue s'apprendrait le mieux. Jusqu'à présent, personne n'a pu trouver de méthode qui réunissent toutes les idées et hypothèses concernant ce domaine de recherche. Une réponse définitive sur cette question n'a donc pas encore été trouvée. Pour cette étude, cette question joue un rôle important, car nous analyserons d'éventuelles différences dans la compréhension et la production orales du français langue étrangère des collégiens néerlandais. La moitié des collégiens que nous étudions, apprennent le français selon une méthode implicite qui s'appelle « *the Accelerated Integrated Method* » (la méthode accélérée intégrée), ou bien l'AIM. La seconde moitié suit des cours de français selon une méthode traditionnelle, nommée « *Grandes Lignes* » (Noordhof Uitgevers).

Une des raisons pour lesquelles il est aussi difficile de trouver un consensus dans les recherches, c'est que le domaine de recherche est encore assez jeune ; ce n'est que depuis les années soixante du siècle dernier que l'on a commencé des enquêtes concernant l'apprentissage optimal d'une deuxième langue. Depuis des dizaines d'années, beaucoup d'idées et d'hypothèses ont été développées et chacune d'entre elles mène à de nouvelles conceptions et de nouvelles méthodes d'apprentissage. De plus, comme l'apprentissage d'une langue est un des aspects les plus énigmatiques de la vie humaine, le domaine de recherches se subdivise en plusieurs sous-disciplines. Il y a premièrement les linguistes, qui étudient les différences et les similarités des langues que l'on apprend, et qui analysent les connaissances sous-jacentes en combinaison avec la production des apprenants. Ensuite, il y a les psychologues et les psycholinguistes, qui considèrent que la langue relève d'une représentation mentale dans le cerveau, et qui partent de l'idée que les processus mentaux et cognitifs jouent des rôles importants dans l'acquisition d'une deuxième langue. Puis, il y a les sociolinguistes qui se concentrent sur la variabilité et les compétences communicatives dans la langue des apprenants. Enfin, il y a la linguistique appliquée, qui traite la théorie et examine des recherches pour l'enseignement optimal des deuxièmes langues.

Ces champs d'étude envisagent tous une partie différente de l'apprentissage d'une langue et, de cette façon, il existe plusieurs points de vue concernant ce développement. En d'autres termes, ce

domaine de recherche est très large, et compte par conséquent plusieurs scientifiques avec des idées et des hypothèses distinctes. Si nous considérons seulement le domaine linguistique de l'acquisition d'une deuxième langue, de nombreuses hypothèses sur l'apprentissage d'une langue étrangère se présentent.

En ce qui concerne la production d'une langue étrangère, il y a ainsi l'« Analyse Contrastive » de Lado (1957) où l'on considère que les éléments d'une deuxième langue qui sont similaires à la langue maternelle s'apprennent et s'appliquent facilement, tandis que les éléments qui diffèrent de la langue maternelle s'apprennent et s'appliquent plus difficilement. Avec cette hypothèse, Lado est le premier à avoir mené une théorie structurelle concernant l'apprentissage d'une langue étrangère. Puis, comme une sorte de réponse à l'« Analyse Contrastive », il existe l'« Analyse des Erreurs », qui contredit la première analyse et qui a été développée par Stephen Pitt Corder dans les années soixante. Corder et ses partisans soutiennent que les apprenants font plutôt des erreurs d'inférence avec leur langue maternelle (au lieu de l'explication avançant que des éléments qui sont semblables se s'apprennent toujours plus facilement).

Ensuite, Stephen Krashen a développé son « *Monitor Model Hypothesis* », ou bien l'« hypothèse de l'input » dans les années 70 et 80 du 20^e siècle. Cette hypothèse se décline en cinq hypothèses qu'il a réunies plus tard sous l'appellation de « *Monitor Model Hypothesis* ». Ce modèle commence par (1) *l'hypothèse de l'input* : Krashen considère que les apprenants d'une deuxième langue font le plus de progrès quand ils sont soumis à un input qui est légèrement plus difficile à ce qu'ils peuvent comprendre. Ainsi il s'agit d'un « $i + 1$ », où i représente la langue cible, et le $+1$ représente un niveau plus élevé à ce que peut comprendre l'apprenant. L'input auquel l'apprenant sera soumis, consiste donc en de nouveaux mots et structures, ce qui serait utile pour un apprentissage optimal d'une deuxième langue. La deuxième hypothèse de Krashen, c'est celle de (2) *l'acquisition vs learning*, où une séparation stricte doit être opérée entre l'acquisition d'une langue, qui est un processus subconscient, et l'apprentissage d'une langue, qui pourrait être vue comme un processus conscient. Selon Krashen (1981), le progrès dans le développement d'une deuxième langue ne pourrait qu'être provoqué par le processus subconscient, et donc l'acquisition de la nouvelle langue. Les aspects de la langue qui ont été acquis par l'apprentissage ont pour fonction de contrôler l'output qui est produit par l'apprenant. Krashen appelle ceci son (3) *Monitor Hypothesis* et dit que l'input appris par *learning* ne pourrait jamais être la source de l'output spontané de l'apprenant ; cet input ne sert qu'à contrôler l'output à la base de l'acquisition. Ensuite, Krashen est convaincu que chaque langue, donc aussi une nouvelle langue étrangère, s'apprend par un ordre naturel qui est fixe. L'hypothèse qui va avec cette idée s'appelle (4) *Natural Order Hypothesis*. Selon cette dernière, rien ne peut modifier cet ordre, pas même un apprentissage explicite. Enfin, il y a (5) *l'Effective Filter Hypothesis*, qui défend

l'idée que l'acquisition d'une nouvelle langue est très difficile quand l'apprenant ressent des émotions négatives, comme l'anxiété ou la honte. Pour une acquisition optimale d'une deuxième langue, un environnement sûr, où de telles émotions ne seront pas ressenties, est nécessaire.

Considérons à présent les idées de Chomsky, qui a développé l'hypothèse d'un système grammatical inné, qu'il a nommé « Universal Grammar », soit la grammaire universelle. Grâce à ce système inné, l'apprenant d'une langue, qu'elle soit la langue maternelle ou une langue étrangère, est capable de comprendre la façon dont une langue a été construite, sans que l'on le lui explique explicitement. L'apprenant peut produire d'une manière correcte de nouvelles expressions sur base de caractéristiques grammaticales et syntaxiques qui n'ont pas été traitées ou expliquées auparavant. Avec ce système, Chomsky et ses partisans résolvent entre autres le *problème logique*, qui désigne le fait que la production de la langue maternelle dépasse et est plus complexe que l'input qu'un enfant a entendu. D'une manière ou d'une autre, l'enfant est capable de produire correctement des expressions complexes, sans qu'il les ait entendues auparavant. Étant donné que l'input de la langue maternelle que possède un enfant ne pourrait jamais contenir toutes les caractéristiques, exceptions et irrégularités d'une langue, il est remarquable que celui-ci se rende quand même compte de ces traits distinctifs. Il sait, sans que l'on le lui explique explicitement, quand une expression est prononcée d'une manière correcte ou fautive. Cet écart entre l'input limité de la langue maternelle et la production authentique de cette langue, a été nommé le « *problème logique* » et pourrait être résolu par la grammaire universelle innée.

À partir de l'idée de grammaire universelle innée, Chomsky a développé l'hypothèse que chaque personne dispose d'un organe linguistique spécialisé, qui aide à capter le fonctionnement structurel d'une langue. Cet organe, qu'il appelle le « *Language Acquisition Device (LAD)* » (Chomsky, 1986), permet à l'apprenant de former des règles générales avec lesquelles l'output de la langue est structuré et produit. En fait, les généralistes parlent d'un système inné, contenant des paramètres qui seront positionnés à la base de l'input que l'apprenant reçoit. En outre, selon l'hypothèse du *Poverty of the Stimulus* (Chomsky, 1980), cet input ne pourrait jamais contenir toutes les règles et exceptions d'une langue. Cependant, l'apprenant arrive à produire des phrases correctes, contenant une structure qu'il n'avait pas entendue auparavant, ce qui prouve qu'il maîtrise une structure que l'on ne lui a jamais expliquée explicitement. L'écart entre l'input et l'output atteste d'un système dans le cerveau qui, apparemment, forme des règles et positionne les paramètres qui sont basés sur l'input du langage. C'est un processus qui se présente au cours de l'apprentissage d'une langue et qui ne peut être provoqué qu'à l'aide de l'input. Selon Chomsky, chaque personne dispose d'un tel organe linguistique spécialisé, donc aussi les apprenants d'une deuxième langue. Néanmoins, les

paramètres ne peuvent être positionnés que pendant la *période critique* de l'enfant, donc jusqu'à l'âge d'environ 11 ans.

L'hypothèse de la grammaire universelle innée de Chomsky et de ses partisans est centrale pour la grammaire générative. Une conception qui en diffère vient des scientifiques qui croient à l'émergence d'une langue, que l'on appelle les « émergentistes ». Un de ces scientifiques est Michael Tomasello. Ce dernier est convaincu que l'apprentissage d'une nouvelle langue, qu'elle soit la langue maternelle ou une deuxième langue, a lieu par la reproduction de mots et d'expressions figées. Tout au long de l'apprentissage de la langue, l'apprenant reproduit l'input que l'on lui offre et, en ce faisant, il combine et colle de petites parties jusqu'au moment où il comprend quelles constructions peuvent se combiner et sont correctes. Tomasello croit que les règles de grammaire et la compréhension des structures d'une langue se forment à partir de ces constructions. Les apprenants auront besoin d'une certaine période d'apprentissage et d'une certaine quantité d'input d'une langue, bien qu'ils puissent analyser cet input. Contrairement aux idées de la grammaire universelle innée, c'est donc par l'analyse et le traitement de la langue que le système se développe dans le cerveau d'un apprenant. C'est sa capacité personnelle qui rend possible l'application de la langue, et non pas un système inné contenant des paramètres, comme le soutiennent les généralistes.

Étant donné que les scientifiques mentionnés ci-dessus proposent diverses hypothèses et idées en ce qui concerne le processus de l'apprentissage d'une langue, il existe par conséquent de grandes différences entre les conceptions traitant de l'acquisition d'une deuxième langue (étrangère). Le domaine de recherche étant relativement récent, personne n'est encore parvenu à trouver un consensus sur la meilleure façon d'acquérir ou d'apprendre une langue étrangère. Ce phénomène a aussi été remarqué par Ellis (2005) qui indique, dans son étude, que la raison pour laquelle il n'existe pas d'idée scientifique univoque, c'est que les convictions sur la façon d'apprendre ou d'acquérir une langue étrangère de manière optimale, sont trop éloignées. D'un côté, il y a les approches qui se concentrent sur la transmission du message et où l'on se base sur la communication dans la langue étrangère. De l'autre côté, il existe des méthodes qui prennent pour point de départ la pureté de la langue et se focalisent de cette manière sur la forme grammaticalement correcte de la deuxième langue. La première approche est considérée comme une méthode ayant un *Focus on Meaning*, la seconde approche comme ayant un *Focus on Form*.

Enfin, pour ce qui est de savoir quelle méthode mènera à l'acquisition optimale, tous les scientifiques ont une opinion différente. Certains affirment que les approches implicites engendrent un usage idéal de la langue ; d'autres sont convaincus que seules les méthodes explicites amènent à une utilisation correcte de la langue. De plus, certains scientifiques ont dégagé qu'une combinaison des

deux approches serait la formule idéale pour apprendre une langue étrangère. Loin d'une conclusion arrêtée et reconnue par tous, Ellis (2005) a pourtant établi dix principes concernant l'acquisition d'une langue étrangère. Dans ces principes, il détaille la façon dont une langue, selon lui, est enseignée le mieux, en combinant plusieurs hypothèses sur l'acquisition d'une deuxième langue. Notre but étant de comparer une méthode implicite avec une méthode explicite de l'apprentissage d'une deuxième langue, la perspective d'Ellis nous intéresse donc particulièrement et nous allons nous en inspirer dans ce travail.

2.2. La méthode AIM

La méthode d'apprentissage qui est centrale dans cette étude s'appelle « *the Accelerated Integrated Method* » (la méthode accélérée intégrée), ou bien l'AIM. En 2000, elle a été développée par la Canadienne Wendy Maxwell, enseignante de français, qui a remarqué que le niveau de français de ses étudiants n'avait guère augmenté après plusieurs années d'apprentissage. Maxwell avait des doutes sur les méthodes traditionnelles de l'enseignement des deuxièmes langues, parce qu'elles ne débouchaient pas sur les résultats attendus : les apprenants n'arrivaient pas à maîtriser le français d'une manière fluide et, en plus, ils n'étaient pas motivés à apprendre une nouvelle langue. Maxwell pensait que l'enseignement traditionnel ne correspondait plus aux besoins des apprenants modernes. Pour augmenter la motivation des étudiants et pour améliorer leur niveau du français, elle a décidé d'élaborer une nouvelle méthode d'apprentissage, la méthode AIM.

Le point de départ de cette approche, c'est la communication et la transmission du message pendant les cours de français, qui ne se déroulent qu'en français. Sous forme de mises en scène théâtrales, d'histoires et de chansons, le français est exposé d'une manière légère aux étudiants, ce qui rend l'apprentissage plus agréable. En outre, les éléments linguistiques formels (comme la grammaire et l'orthographe) ne se traitent pas explicitement pendant les premiers mois d'apprentissage. La communication entre le professeur et ses étudiants est caractérisée par l'input authentique du français, qui est défini par des gestes théâtraux (« *Gesture Approach* »), pour aider les apprenants à comprendre le contenu des cours. Grâce au fait que les premiers mots de français sont proposés sous forme de mises en scène théâtrales, d'histoires et de chansons, les apprenants peuvent placer les mots dans un contexte. Cette méthode facilite la compréhension et, de plus, l'apprentissage de la deuxième langue se déroule d'une manière plus naturelle. C'est pour cette raison que la méthode AIM est perçue comme étant comparable à l'acquisition de la langue maternelle.

2.2.1. Usage vs Système

Le français que l'on propose aux apprenants de la méthode AIM est basé sur les expressions les plus fréquentes dans la langue française. Celles-ci peuvent de ce fait être considérées comme authentiques. En outre, les expressions sont adaptées au niveau des étudiants, de façon telle que tout le monde puisse les comprendre, car les apprenants découvrent le français à partir de cet input. Puisque les règles de grammaire et de l'écriture du français ne sont pas expliquées spécifiquement, ces expressions sont considérées comme le fondement de l'apprentissage. De ce fait, l'AIM part de l'usage et non pas du système, comme le font les méthodes traditionnelles. La répétition continue des expressions pendant les cours d'AIM débouche, à un moment, à leur reproduction. Les étudiants ne sont pas toute de suite capables de reproduire toute la formulation, mais ils commencent par de petites parties. En comprenant et combinant ces petites parties, ils captent la structure de la langue française et ils s'habituent à créer de nouvelles phrases correctes par eux-mêmes. Ainsi, la méthode AIM laisse les apprenants libres de développer leur connaissance du français à leur propre rythme. Comme tout étudiant est individuellement différent, l'apprentissage d'une deuxième langue se déroule aussi d'une manière différente. Le fonctionnement de la langue cible peut être déduit des conversations entre le professeur et ses étudiants. Pendant cette communication, l'accent est mis sur la transmission du message et les éléments grammaticaux ne sont pas de grande importance. Dans cette méthode, il est plus pertinent de pouvoir transmettre un message que de parler le français d'une manière grammaticalement parfaite, sans pouvoir communiquer pour autant. En plus, l'offre de l'input est authentique et est basé sur les expressions les plus fréquentes dans la langue française. Étant donné que la production est basée sur cet input, les étudiants arrivent à parler d'une manière correcte.

Par ces éléments distinctifs, la méthode AIM diffère des approches traditionnelles, qui traitent explicitement les éléments linguistiques de la langue, et partent de ce fait du système et non pas de l'usage. Les apprenants doivent apprendre de longues listes de mots français et des règles de grammaire spécifiques qui servent comme input principal de la langue cible. L'accent de ces méthodes d'apprentissage est alors mis sur la pureté de la langue, surtout au niveau grammatical. Le fonctionnement de la langue est expliqué spécifiquement à partir de ces éléments linguistiques et, pour les étudiants il n'y a donc pas la possibilité de développer un système par eux-mêmes. Le vocabulaire du français est transmis à partir de la langue maternelle et, pendant les cours, on parle en néerlandais du français. Par conséquent, les apprenants traditionnels ne sont pas exposés autant au français que les étudiants des méthodes qui partent de l'usage.

Au vu des traits particuliers, il est possible de dire que les deux méthodes s'inscrivent donc des perspectives opposées. L'approche qui part du système offre des règles fixes avec lesquelles les apprenants n'ont pas la liberté de découvrir la structure de la langue cible par eux-mêmes, tandis que les étudiants de la méthode qui part de l'usage peuvent déduire par eux-mêmes les structures du français, à partir d'expressions authentiques. Les méthodes traditionnelles mettent l'accent sur les aspects linguistiques de la forme du français, alors que la méthode AIM se focalise surtout sur la communication en français.

2.2.2. *Chunks vs Règles de grammaire*

Entre les deux approches, il existe donc une différence dans la manière dont on propose le français aux étudiants. La méthode AIM présente le vocabulaire sous forme de mises en scène théâtrales, d'histoires et de chansons, afin que les mots puissent être entendus dans des contextes divers. Ceci est nécessaire pour faciliter la compréhension des expressions françaises, car le néerlandais est exclu de ce processus. De plus, les cours sont rendus plus amusants et, de cette façon, l'acquisition du français peut être considérée comme plus naturelle, les apprenants n'ayant pas besoin d'apprendre par cœur de longues listes des mots français, comme c'est le cas avec les méthodes traditionnelles. En outre, le recours aux synonymes est évité le plus possible, de telle sorte qu'il n'y ait pas de confusion entre les mots. La majorité des expressions françaises se présentent sous forme de *chunks* ; ce sont des expressions figées dans la langue française qui exposent une certaine idée d'une façon authentique. Les *chunks* peuvent varier de longueur ; il existe donc des *chunks* d'une combinaison authentique de deux mots, mais aussi des phrases complètes. La sélection de ces expressions *chunks* est aussi basée sur leur fréquence dans la langue française et on les propose aux apprenants pendant les cours. D'une façon implicite, les *chunks* sont répétés constamment dans des contextes divers, afin que les étudiants les retiennent d'une manière automatique et n'aient donc pas besoin d'apprendre des mots par cœur. Là où les apprenants d'une méthode traditionnelle explicite doivent se doter de listes de vocabulaire et de règles de grammaire (donc deux parties distinctes), la méthode AIM unit ces deux parties en offrant des *chunks*. De cette manière, la mémorisation par cœur des éléments linguistiques est évitée, tout comme l'ennui très fréquent chez les étudiants du français. Soulignons que les apprenants de la méthode AIM n'apprennent pas spécifiquement à écrire ces *chunks*, car la communication ne se déroule que verbalement pendant les cours de français. Étant donné que l'écriture de la langue française ne correspond pas toujours exactement à la prononciation spontanée, un apprentissage est difficile pour les apprenants néerlandais. Pour cet aspect, il semble donc que les apprenants d'une méthode traditionnelle qui bénéficient d'une explication spécifique sont avantagés. De plus, un *chunk* se compose toujours d'une combinaison de plusieurs mots et l'apprenant est alors censé connaître tous les mots avant

que le *chunk* soit prononcé d'une manière correcte. En apprenant une liste simple de mots, une telle combinaison n'est pas nécessaire et cet apprentissage pourrait être considéré comme plus facile. Pour les *chunks*, il n'y a pas que le sens qui doit être compris : les apprenants doivent aussi savoir quelles combinaisons de mots sont correctes, sans qu'une explication profonde d'une expression soit proposée. À l'opposé, les méthodes traditionnelles demandent aux étudiants d'apprendre des mots par cœur et les règles de grammaire leur sont présentées ; les apprenants n'ont plus besoin de découvrir la structure du français par eux-mêmes.

Les *chunks* de la méthode AIM contiennent néanmoins aussi des aspects grammaticaux, puisqu'ils sont authentiques et, par conséquent, ils peuvent être considérés comme étant grammaticalement corrects. En proposant d'une manière implicite cette grammaire aux étudiants, ces derniers comprendront au fur et à mesure automatiquement le fonctionnement du système langagier. L'acquisition d'un nouveau vocabulaire ou d'une nouvelle (règle de) grammaire se fera plus facilement, parce que les étudiants auront déjà rencontré le système auparavant (Krashen, 1981). Autrement dit, les étudiants développent un « feeling » (Krashen, 1981) ou sentiment pour la langue qui pourrait être attribué au fait que le vocabulaire ait été exposé dans des divers contextes. Ceci engendre un apprentissage holistique et naturel du français, et, de cette manière, il serait plus facile de s'exprimer en français d'une façon courante. Krashen (1981) souligne, avec son hypothèse de *l'acquisition vs l'apprentissage* (acquisition vs learning), qu'une langue étrangère s'apprend le mieux d'une manière naturelle, surtout en ce qui concerne l'expression orale de la langue. Dans sa recherche, il a démontré que les personnes apprenant une deuxième langue d'une façon systématique prennent plus de temps pour réfléchir sur une phrase et commettent plus d'erreurs de grammaire que les apprenants *d'acquisition*.

Comme la méthode AIM présente le français aux étudiants d'une manière naturelle, sous forme d'histoires, de mises en scène théâtrales et de chansons (soutenu par des gestes théâtraux (Gesture Approach)), elle pourrait être considérée comme étant une méthode dont la base est *l'acquisition*.

2.2.3. Motivation des étudiants

Les éléments que nous avons développés ci-dessus pourraient augmenter la motivation des étudiants parce que, selon Keller et Kopp (1987) cette dernière dépend de quatre aspects : l'attention, la confiance, la satisfaction et la pertinence. En intégrant ces aspects dans l'enseignement, une motivation optimale pourrait être obtenue (Simons, 1989). Les quatre critères qui ont été cités correspondent à la méthode AIM, tout d'abord parce que l'attention des étudiants est stimulée par l'utilisation de gestes. Par le fait que la langue française soit présentée aux apprenants sous forme de mises en scène théâtrales, d'histoires et de chansons et par la théâtralité

des gestes, l'apprentissage du français devient plus amusant et intéressant pour les étudiants. Cette théâtralité a trait aussi à l'élément de la confiance des apprenants, les étudiants ayant moins de peur de s'exprimer en français quand tout le monde fait de même dans un environnement sûr. L'obstacle de la peur de s'exprimer en langue française disparaît, ce qui rendra plus possible une communication courante en français. De plus, une partie des cours sert de préparation à un spectacle théâtral que les étudiants présenteront pour leurs parents (Rousse-Malpat, 2011). Comme les apprenants doivent être capables de parler le français à ce moment-là, ils sont censés pratiquer leur français pendant les cours aussi. En outre, après un tel spectacle, l'apprenant aura un sentiment de satisfaction grâce à sa prestation, ce qui nous amène au troisième aspect de Keller et Kopp (1987). Le quatrième élément, celui de la pertinence, sera développé en parlant de la forme de l'input qui est présentée aux étudiants. Les expressions qui seront exposées aux apprenants, sont sélectionnées sur base de la fréquence dans la langue française. Grâce à la répétition continue de ces *chunks*, les étudiants reçoivent un input des expressions les plus utilisées.

La raison pour laquelle la motivation joue un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère, c'est que les étudiants motivés semblent s'engager plus dans le processus d'apprentissage que ceux qui ne le sont pas. De cette manière, les étudiants motivés font généralement plus attention et s'impliquent souvent plus pendant les cours de français. En dehors de l'école, ils cherchent plus d'informations profondes concernant le français que les autres. Ainsi, les apprenants motivés consacrent plus d'énergie et de temps à l'apprentissage d'une langue étrangère et il nous semble que cet engagement mènera à des résultats élevés. En revanche, les étudiants qui ne sont pas motivés participent généralement moins pendant les leçons et s'intéressent moins au français en-dehors de l'école. La méthode AIM dépasse donc un grand obstacle des étudiants qui ne sont pas motivés car elle ne leur demande pas d'effectuer des exercices à la maison. Par contre, comme les cours d'AIM sont très interactifs, les étudiants qui ne sont pas motivés sont obligés d'y participer, même s'ils n'en ont pas très envie. Les cours AIM demandent beaucoup d'attention des étudiants, ce qui pourrait être difficile pour les apprenants qui ne sont pas motivés. Les cours des approches traditionnelles ne sont pas aussi interactifs, mais exigent des apprenants de faire des devoirs à domicile. Pour les étudiants motivés, ceci n'est pas considéré comme problème ; mais pour les étudiants qui ne sont pas motivés, ceci pourrait mener à des difficultés car les cours traditionnels sont principalement basés sur les devoirs. Dans leur cas, il nous semble donc plus difficile d'atteindre de bons résultats.

2.2.4. Méthode AIM vs méthodes traditionnelles

En résumant brièvement quelles sont les caractéristiques distinctives des deux méthodes de l'apprentissage du français, nous pourrions dire que la méthode implicite AIM met surtout l'accent sur la communication entre le professeur et ses étudiants. Celle-ci se déroule en français et se concentre sur l'authenticité de la langue. Les approches traditionnelles explicites, quant à elles, se focalisent sur la pureté de la langue française, en traitant principalement l'authenticité de l'écriture et la forme du français. Ces aspects peuvent être retrouvés aussi dans les cours des deux méthodes : pendant les cours d'AIM, il est important de transmettre un certain message, mais on ne fait beaucoup attention aux éléments linguistiques (comme l'écriture et la grammaire) pendant les premiers mois de l'apprentissage. À l'aide des *chunks* français authentiques, les apprenants doivent s'entraîner à construire la deuxième langue d'une façon personnelle, tout en ayant pour objectif de pouvoir s'exprimer clairement. Les cours des méthodes traditionnelles explicites se basent surtout sur les exercices de vocabulaire et de grammaire, et les étudiants sont censés produire une langue formellement correcte. L'écriture est considérée comme plus pertinente que la communication spontanée. Étant donné que les étudiants construisent la langue à l'aide de structures fixes, et qu'ils doivent combiner d'une façon fixe, ils auront plus de difficultés à s'exprimer d'une manière spontanée. Cependant, les apprenants d'une méthode traditionnelle explicite ont plus d'habitude de créer des expressions grammaticalement correctes, tandis que cet aspect n'est pas traité spécifiquement pendant les cours d'AIM. Les deux approches d'apprentissage partent donc de perspectives différentes en ce qui concerne la production authentique de la langue française. La méthode implicite AIM considère la communication en français comme pertinente, alors que les méthodes traditionnelles explicites estiment que l'usage formellement correct est essentiel pour un bon apprentissage du français.

2.3. Théories et AIM

Dans la première partie de cette étude, nous avons traité des idées de la grammaire générative, contentant entre autres l'hypothèse de Chomsky qui porte sur la grammaire universelle innée et l'organe linguistique spécialisé (« *Language Acquisition Device* »). De plus, nous avons développé les idées des émergentistes, qui soutiennent que la langue s'apprend par la reproduction de mots et de structures jusqu'au moment où l'apprenant comprend de quelle manière elle est construite.

Il semble que la méthode implicite AIM intègre les deux hypothèses, qui peuvent aussi être appliquées à l'apprentissage d'une deuxième langue, qui diffère pourtant de l'acquisition de la langue maternelle. Dans la théorie de l'émergence, ce sont l'âge, l'environnement d'apprentissage, la forme de l'input et la fréquence des mots qui jouent un rôle important en ce qui concerne

l'apprentissage d'une deuxième langue. Comme les apprenants de notre étude sont tous âgés de 12 à 15 ans, ils sont capables de reconnaître la structure d'une langue. L'approche AIM leur propose un input du français qui est basé sur des *chunks* souvent répétés pendant les cours. Par cette répétition continue, les étudiants passent à la reproduction automatiquement. Tout d'abord, ce seront des petites parties des *chunks* mais, au cours de l'apprentissage, ils parviendront à reproduire le *chunk* dans sa totalité. Comme dans l'acquisition de la langue maternelle, les caractéristiques linguistiques formelles seront basées sur les combinaisons correctes de ces *chunks*. Dans l'apprentissage d'une deuxième langue, ce processus ne se développe pas avec la même vitesse que pour la langue maternelle : ce développement est un peu plus lent. En ce qui concerne le *Language Acquisition Device* de Chomsky, la méthode AIM semble aussi toucher cette hypothèse. Grâce à un input authentique du français, les paramètres dans le cerveau des apprenants seront stimulés et la production de la deuxième langue sera basée sur la valeur de ces paramètres. Comme l'input s'appuie sur des *chunks*, les apprenants rencontrent plusieurs formes linguistiques dans une seule expression et ainsi le positionnement des paramètres se déroule d'une manière naturelle. Cependant, il faut toujours tenir compte du fait que c'est la langue maternelle qui fonctionne par « *default* ». Au moment où les paramètres de la deuxième langue n'ont pas encore été valorisés entièrement, ce sont ceux de la langue maternelle qui les remplacent pendant la production de la langue étrangère.

Pour cette étude, nous nous focaliserons sur la production orale des apprenants de français langue étrangère, qui ont la langue néerlandaise comme langue maternelle. Au cours des années passées, des recherches ont été menées, notamment sur le niveau de grammaire, de syntaxe et sur les erreurs lexicales (Rousse-Malpat, Verspoor & Visser, 2012). Cependant, les effets de la méthode implicite sur la production orale n'ont pas encore été examinés. Par cette étude, nous désirons remplir ce « trou » dans le domaine de recherche sur l'AIM et sur les différences entre les méthodes implicites et explicites.

2.4. Hypothèses et questions de recherche

Pour analyser la production orale des apprenants de français, nous avons divisé notre recherche en deux parties. Tout d'abord, nous nous sommes concentrés sur l'authenticité de la compréhension du français et nous avons également examiné le niveau général de la production du français. Dans la première partie, nous aborderons l'*authenticité de la compréhension* des apprenants. Nous avons défini l'*authenticité de la compréhension* sur base de la compréhension de la question française qui a été posée à l'apprenant : si l'apprenant commence à répondre (soit en français, soit en néerlandais), ce qu'il a compris la question et, de ce fait, que sa compréhension est authentique. Puis, nous

examinerons *l'authenticité de la langue* française qui a été produite par les apprenants. Ce qui définit *l'authenticité de la langue* dans cette étude, c'est la longueur des phrases et des mots qui ont été produits : plus une phrase est longue, plus l'étudiant a essayé de joindre des *chunks*. En réalisant une combinaison de divers *chunks*, l'apprenant montre sa capacité à créer des phrases d'une manière créative. En outre, le recours à des mots néerlandais joue aussi un rôle important en ce qui concerne *l'authenticité de la langue française*. En effet, si l'apprenant utilise des mots néerlandais, ses expressions deviennent directement moins authentiques (les mots néerlandais n'étant pas acceptés dans une expression authentique). Étant donné que la méthode AIM est implicite et basée sur l'input authentique du français par la communication entre l'étudiant et son professeur, les apprenants de cette méthode devraient avoir plus d'expérience et moins de crainte à parler français. De plus, ils ont eu plus d'expérience en entendant le français, vu que les cours ne se déroulent qu'en français.

Devant une telle différence, nous nous sommes posé la question de recherche suivante :

- *La méthode d'apprentissage a-t-elle une influence sur le niveau de la compréhension et de la production orales des apprenants pendant une conversation en français ?*

En analysant les données pour répondre à cette question de recherche, nous nous attendons à prouver les hypothèses suivantes :

1. Les étudiants de la méthode implicite ont une meilleure compréhension du français que ceux de la méthode explicite.
2. Les étudiants de la méthode implicite produisent des expressions plus authentiques que ceux de la méthode explicite

Ces hypothèses seront examinées sur base des données des première et deuxième années de l'apprentissage du français. En outre, les développements seront aussi examinés.

Après l'analyse de ces deux parties, nous allons considérer l'aspect de la motivation des étudiants parce que les deux approches ne s'opposent pas seulement au niveau du contenu du cours, mais aussi au plan de la didactique et de l'enseignement pendant les cours. Comme nous l'avons déjà mentionné, pendant les cours d'AIM, les étudiants et le professeur ne communiquent qu'en français en parlant ensemble la plupart du temps. Les cours de la méthode traditionnelle, eux, sont basés principalement sur la production d'expressions écrites en considérant surtout la pureté de la langue et en respectant les règles de grammaire. C'est pour cette raison que nous allons aussi examiner l'aspect de la motivation dans cette analyse. Auparavant, nous avons mentionné que la motivation des étudiants pourrait augmenter en apprenant la langue française à l'aide d'une méthode implicite. C'est pourquoi nous nous sommes posé la question suivante :

- *Quel est le rôle de la motivation sur l'authenticité de la compréhension et de la production orales du français ?*

En analysant cette seconde question de recherche, nous nous attendons à prouver les hypothèses suivantes :

1. Les apprenants motivés des deux méthodes font plus de progrès que les apprenants non motivés.
2. Les apprenants motivés de la méthode implicite font plus de progrès que les apprenants motivés de la méthode explicite.

3. Méthode

Afin de trouver une réponse aux questions de recherche et de prouver les hypothèses avancées, nous avons mené deux études. La première se concentre sur l'authenticité de la compréhension, qui pourrait être définie comme étant le niveau de compréhension d'une question française dans une conversation en français. Nous allons examiner à quel niveau une question a été comprise et de quelle façon l'apprenant y répond.

La seconde étude consiste en une analyse de la production orale où nous nous concentrerons sur l'authenticité de l'expression, qui pourrait être définie par la longueur des phrases et des mots produits par l'apprenant : plus une phrase est longue, plus l'étudiant a essayé de joindre des *chunks*. En faisant une combinaison des différents *chunks*, l'apprenant montre sa capacité à créer des phrases d'une manière créative et une haute créativité démontre une bonne maîtrise de la langue. La quantité de mots néerlandais joue aussi un rôle sur l'authenticité de la langue française parce que plus l'apprenant applique des schémas néerlandais, moins son expression est authentique. Pour les deux études, nous prendrons en compte la motivation des étudiants et nous analyserons leur développement de la première jusqu'à la deuxième année.

3.1. Participants

Pour pouvoir faire cette analyse, 16 collégiens ont été interviewés dans leurs première et deuxième années d'apprentissage du français à l'école secondaire. Les interviews se basent sur la méthode SOPA (Student Oral Proficiency Assessment) qui a été développée par le *Centre for Applied Linguistics* (CAL). Les étudiants participants proviennent tous de l'Esdal College à Emmen, ont commencé les cours de français à la même période et ont tous à peu près le même âge. De plus, ils ont le néerlandais comme langue maternelle et ne parlent aucune autre langue d'une manière fluide. Le

système d'enseignement qu'ils suivent est pareil pour tous les étudiants, ce qui est une condition indispensable pour une comparaison. La seule différence qu'il existe entre les apprenants, c'est que 8 d'entre eux ont acquis la langue française à l'aide de la méthode implicite AIM et les 8 autres ont appris la langue selon la méthode explicite « *Grandes Lignes* » (Noordhof Uitgevers). En plus, nous avons tenu en compte des niveaux d'enseignement et de la motivation pour les cours de français des apprenants. Pour les 8 étudiants par méthode, nous en avons sélectionné 4 qui ont le niveau HAVO et 4 du niveau VWO. Dans ces sous-groupes, nous avons sélectionné à chaque fois 2 apprenants motivés et 2 apprenants qui ne sont pas motivés. La qualification du niveau des étudiants s'est basée sur la sélection de l'Esdalcollege, qui a placé les étudiants après leur première année dans une classe HAVO ou VWO. Nous suivons l'Esdalcollege en ce qui concerne les niveaux d'enseignement et nous n'avons pas examiné les scores CITO. La motivation des étudiants a été mesurée par une petite enquête qu'ils ont dû remplir au début de leurs première et deuxième années d'enseignement secondaire. Sur une échelle de 1 à 10, ils devaient indiquer d'une part à quel point ils aiment la langue française et d'autre part à quel point ils aiment les cours de français. La motivation était grande quand l'étudiant avait des scores de ou supérieur à 8/10, et nous considérons l'apprenant comme non motivé quand il avait un score de ou inférieur à 6/10. Les apprenants de notre étude qui sont motivés l'ont indiqué dans leurs première et deuxième années et les apprenants qui ne le sont pas ont aussi donné des notes basses pendant les première et deuxième années.

De cette manière, nous avons rassemblé 32 interviews de 20 minutes pendant les première et deuxième années d'apprentissage, donc deux interviews par étudiant.

3.2. Plan de recherche

Les données de la première année ont été récoltées par Mme Rousse-Malpat, qui travaille en ce moment sur sa thèse de doctorat, pour laquelle elle étudie l'efficacité de l'apprentissage implicite comparé à celle de l'apprentissage explicite. Sa recherche consiste en une étude longitudinale, dans laquelle elle analyse notamment le développement du niveau de la langue française des étudiants AIM et ceux des méthodes traditionnelles. Une partie des données qu'elle a obtenues l'année dernière ont été mises à notre disposition pour effectuer cette recherche. Les données de la deuxième année ont été obtenues par nous-même et, pour garder une continuité, les interviews ont suivi la même méthode, à savoir la méthode d'interview *SOPA*. Au moment de l'analyse des interviews, nous examinerons entre autres l'évaluation de la première à la deuxième année. Nous pourrions dire que nous avons suivi les étudiants pendant deux ans, mais, en fait, il ne nous semble pas justifié de le faire, comme les données de la première année ont été obtenues par Mme Rousse-Malpat. Cette recherche ne peut donc pas tout à fait être considérée comme étant longitudinale.

Pour cette étude, deux questions de recherche ont été définies. Pourtant, pour obtenir une réponse aussi claire et complète que possible, nous avons pris en compte plusieurs sous-questions pendant l'analyse. Par conséquent, nous avons élaboré un nombre de tableaux et de tables plus grand que celui des questions de recherche. Ceci pourrait mener à une certaine confusion, voire à un déséquilibre, mais nous jugeons qu'une analyse aussi large est nécessaire pour obtenir une réponse justifiée. De plus, nous voulons souligner le fait que les résultats de l'étude seront basés sur les données de seulement 16 étudiants. Ce nombre de participants est insuffisant pour effectuer une analyse quantitativement profonde. Pourtant, bien qu'il ne fût pas possible d'obtenir les données de plus d'étudiants, nous avons quand même effectué l'étude. C'est pour cette raison qu'il est absolument nécessaire de tenir compte de ces informations en observant la section des résultats.

3.2.1. Méthode SOPA

Les données que nous examinons ont été obtenues à l'aide des interviews de la méthode SOPA (Student Oral Proficiency Assessment). Celle-ci a été développée par le *Centre for Applied Linguistics* (CAL) et a pour objectif de mesurer le niveau de la production orale des apprenants d'une langue étrangère. Le SOPA se distingue des autres méthodes d'interview par le fait que l'on considère pertinent l'effort que fait l'apprenant en transmettant le message. En observant ceci, le niveau général de l'apprenant est déterminé sur base des expressions qu'il peut produire, au lieu de regarder uniquement les erreurs qu'il commet. C'est surtout le contenu des expressions qui est évalué, et non pas la forme linguistique dans laquelle l'apprenant s'exprime.

La construction d'une interview SOPA se fonde sur trois tâches différentes, qui mènent l'apprenant à atteindre son niveau réalisable le plus haut. Au début de l'interview, le niveau est bas mais, au fur et à mesure, l'apprenant est dirigé vers un niveau plus haut, jusqu'au moment où il atteint son niveau plafond. Les interviews ont lieu par groupes de deux étudiants. Comme chaque apprenant parle le français à un niveau différent, les questions posées aux étudiants sont adaptées au cours de l'interview, de telle façon à ce que chaque apprenant atteigne son niveau plafond sans être gêné par le niveau d'un autre étudiant. Les sujets qui sont traités pendant les interviews sont familiers et proches des étudiants, afin d'éviter tout barrière et toute peur de parler français. Plus d'informations sur le contenu et l'ordre des tâches sont disponibles dans le rapport de stage de De Vries (2015, p.8).

La notation du CAL/SOPA du niveau final des apprenants est basée sur quatre aspects, à savoir le niveau de compréhension du français, la fluidité de la production orale, le niveau de la grammaire et celui du vocabulaire. Pour chacun de ces éléments, il existe neuf niveaux possibles, répartis en trois niveaux élémentaires, à savoir *Novice*, *Intermediate* et *Advanced*. Ces trois niveaux sont à nouveau

subdivisés en *low*, *mid* et *high*, pour aboutir neuf niveaux au total. Néanmoins, pour cette étude, nous ne nous sommes pas basées sur la notation du CAL/SOPA, mais nous avons construit une grille de notation nous-même, qui sera expliquée dans la section suivante.

3.2.2. Stage et mémoire de master : rapports et différences

Pendant le stage chez Mme Rousse-Malpat de l'Université de Groningue, nous avons découvert la méthode SOPA et nous avons obtenu les compétences nécessaires pour travailler avec elle. Le but de ce stage était de désigner le test oral pour les étudiants de la deuxième année, qui permettrait de mesurer à quel point leur niveau du français avait augmenté depuis la première année d'apprentissage. Avant de désigner ce test oral, il était nécessaire d'effectuer plusieurs activités, dans le but d'amasser suffisamment de connaissances pour accomplir cette tâche. Tout d'abord, nous avons dû approfondir la connaissance des théories et des idées du CAL afin de déterminer quand, comment et pourquoi ils ont développé la méthode SOPA. Puis, nous avons suivi un cours en ligne, organisé et mis en place par le CAL, pour nous entraîner à devenir une intervieweuse qualifiée de la méthode SOPA. Nous avons fait tous les exercices qui accompagnaient le cours, mais nous ne les avons pas réellement soumis : seule Mme Rousse-Malpat le faisait. Ainsi, après des semaines d'approfondissement, nous étions parfaitement au courant des démarches et du fonctionnement de la méthode SOPA. Avec ces informations acquises, nous avons élaboré le test oral en écrivant un script détaillé, qui allait servir de fil rouge pendant les interviews avec les apprenants de deuxième année.

La quatrième tâche consistait en l'organisation d'un jour d'entraînement pour former les étudiants de Master qui nous aideraient à obtenir les interviews des étudiants collégiens. Pendant ce jour, nous avons partagé toutes les informations et les connaissances que nous avons acquises sur la méthode SOPA et nous les avons entraînés à effectuer des interviews SOPA d'une manière conforme aux directives du CAL. Après cette séance, tout le monde était au courant du fonctionnement de notre script du test oral et nous pouvions commencer les tests oraux des 288 étudiants participants. Après avoir reçu toutes les données, nous les avons mises en ordre et les résultats des interviews ont été structurés dans la base de données. L'analyse des données ne fait pas partie du stage ; c'est Mme Rousse-Malpat qui s'en charge pour sa recherche PhD.

Brièvement dit, pendant ce stage, nous étions responsable de l'acquisition des données de la production orale de la recherche PhD. Nous ne nous sommes pas concentrées spécifiquement sur l'analyse de ces données. Cependant, nous avons fait une petite recherche à la fin du stage, qui se trouve dans le rapport de stage de De Vries (2015). Cette recherche montre les différences de niveau

de la production orale en français des étudiants entre leur première et deuxième année, en considérant en plus les différences dans la méthode d'enseignement. D'après les résultats de cette recherche, il s'avère que les étudiants d'une méthode traditionnelle connaissent le plus de progrès pendant l'année scolaire, mais que les apprenants de la méthode AIM ont un niveau plus élevé pendant les deux moments de tests oraux. Par ailleurs, la question principale de cette recherche de stage était de savoir comment un test oral SOPA pourrait être construit de façon la plus optimale et quelles étaient ses caractéristiques spécifiques. L'analyse et les résultats sont basés sur la grille de notation que propose le CAL avec la méthode SOPA. Cette grille de notation n'a pas été utilisée pour cette recherche de mémoire ; nous en avons construit une particulière nous-mêmes.

La raison pour laquelle nous n'avons pas appliqué la grille de notation du CAL/SOPA, est qu'elle ne correspondait pas aux critères que nous voulions analyser dans cette recherche. Comme nous l'avons expliqué auparavant, au CAL, quatre éléments sont notés avec un chiffre allant de 1 à 9, ce qui donne un niveau général, mais ne permet pas d'entrer en détail sur le niveau de la compréhension des questions et de la production en français. Comme les questions de recherche sont de mettre en lumière les différences dans la compréhension et la production en français, et que la notation CAL manque de profondeur et d'une notation détaillée, il fallait une grille de notation qui rendait possible une analyse plus détaillée. Le rapport entre le stage et la recherche de mémoire, est l'utilisation de la méthode SOPA pour l'acquisition des interviews. Notre recherche n'a donc rien à voir avec celle de Mme Rouse-Malpat, sauf que dans les deux recherches la méthode AIM sera comparée avec des méthodes traditionnelles. Les objectifs de la recherche longitudinale de Mme Rouse-Malpat sont concentrés sur le niveau général du français, de plus, elle considère aussi l'expression écrite pendant les trois années. Elle présentera ces résultats d'une manière holistique, mais sans entrer spécifiquement dans les détails du contenu des interviews. Ceci est cependant le but de cette recherche de mémoire, et c'est pourquoi nous avons élaboré notre propre grille de notation des interviews.

3.3. Analyse

Toutes les interviews ont été enregistrées et, à partir de ces enregistrements, nous avons transcrit les conversations. Étant donné que cette étude envisage 16 apprenants, nous avons fait 32 transcriptions des vidéos d'environ 20 minutes qui ont servi de base aux analyses. Encore une fois, nous insistons sur le fait que le nombre des participants de cette recherche est insuffisant pour une analyse quantitativement justifiée.

Afin d'analyser le niveau de la compréhension en français dans les interviews, nous nous sommes concentrées sur la compréhension des questions. Nous avons déterminé quatre degrés différents, à savoir la compréhension directe d'une question (D), la compréhension après la reformulation d'une question (R), la compréhension d'une question avec une reformulation multiple (RS) et les questions non comprises (PC). En plus, pour les réponses, il nous semblait important de voir si elles étaient produites en néerlandais (NL) ou en français (F). En ce qui concerne les compétences dans la production en français, nous considérons la longueur des phrases (AveSL), la longueur des mots (AveWL), la variation des mots dans les paroles (Variation) et la quantité de mots néerlandais (AveNL) produits dans l'interview qui se déroule en français. Une explication plus détaillée de la grille de notation se trouve dans les sections 3.3.1. et 3.3.2.

Pour pouvoir appliquer cette grille de notation, il était nécessaire de retranscrire les interviews, qui se trouvent notamment dans les annexes. Pour chacun des 16 étudiants participants, il existe deux transcriptions (celles de la première année se trouvent dans l'annexe 8.1. et celles de la deuxième dans l'annexe 8.2.). À l'aide de l'outil *VLC media player*, nous avons pu ralentir les discours de 50%, ce qui rendait possible d'écouter et d'écrire en même temps. Après avoir retranscrit toutes les interviews, nous avons lu et relu les transcriptions afin de noter pour chaque question posée aux étudiants à quel point ils la comprenaient. Puis, nous avons déterminé la langue dans laquelle la réponse a été fournie. Ces données (qui se trouvent dans l'annexe 8.3.) ont été intégrées dans un document Excel, à partir duquel nous avons effectué une analyse numérique. Les résultats de cette dernière se trouvent dans la section des résultats.

En ce qui concerne la deuxième partie de notre recherche, nous avons analysé la production de la langue française, en comptant la quantité de phrases et de mots, en analysant la variation des mots divers et en comptant les mots néerlandais (un résumé de ces données se trouve dans l'annexe 8.4.). Ces données ont également été insérées dans un document Excel, à partir duquel nous avons commencé l'analyse numérique. Les résultats de cette analyse se trouveront aussi dans la section des résultats.

3.3.1. Étude 1 : l'authenticité de la compréhension

Tout d'abord, nous avons exécuté une étude servant à démontrer le niveau de compréhension du français des apprenants pendant une conversation sur des sujets familiers et proches d'eux. Dans ce but, nous avons dressé quatre variables différentes pour qualifier les réponses aux questions que donnent les apprenants. Tout d'abord, nous avons analysé toutes les questions posées aux apprenants et puis nous avons examiné les réponses qu'ils nous ont données. Nous les avons classé,

celles-ci, dans quatre groupes, à savoir les réponses directes (D), les réponses après une reformulation de la question (R), les réponses après une reformulation multiple ou forte de la question (RS), et les réponses fausses ou manquantes, après une question qui n'a pas été comprise (PC). Les exemples suivants, tirés des interviews, donnent plus d'indications sur les démarches de la notation.

- I. H : *Qu'est-ce que tu vois ?*
L : *fruit (NL)*²
- II. C : *Et toi Nom, qu'est-ce qu'il a dans le sac ?*
S : *Eh,*
C : *Quelle couleur par exemple*
S : *Eh. Jaune.*³
- III. A : *Nom tu peux mettre tous les objets sur la table. Donc tu prends le sac, et tu tous les objets sur la table. Très bien. Tout le monde. C'est bien, tout le monde. Tous les objets. Oui, très bien. Super, okay.*⁴
- IV. A : *Mets le citron à côté de l'orange. Voilà, très bien. On va compter. Vous savez compter ?*
E : *eh, scheiden of groeperen ?*⁵

Dans l'extrait I. l'étudiant répond sans hésitation à la question posée, ce qui indique qu'il l'a comprise directement (D). Apparemment, il ne connaît pas le mot en français car il répond en néerlandais (NL), ce qui révèle la distinction entre la compréhension et la production orales. Pour l'exemple II. nous observons de l'hésitation après la première question : l'étudiant a besoin de plus de soutien, de telle sorte qu'il puisse la répondre. C'est en ce moment-là que l'interviewer propose une deuxième question, une reformulation de la première (R), après laquelle l'étudiant sait répondre d'une manière correcte. Au moment où l'interviewer est obligé de reformuler ces questions à plusieurs reprises avant que l'étudiant comprend la question posée, comme dans III., il s'agit d'une reformulation multiple (RS). Notons que l'étudiant n'a pas donné de réponse entre les reformulations des questions posées. Dans l'exemple IV. l'étudiant donne une réponse à la question posée, mais elle est fautive : la signification du mot *compter* (qui est le mot clé de la question) n'a pas été comprise (PC). Toutes les questions posées ont été analysées de cette façon.

Cependant, l'évaluation des retranscriptions a été réalisée à la main à partir de copies imprimées. C'est pour cette raison que la notation n'est pas visible dans les annexes du mémoire. Les nombres de ces réponses diverses ont été divisés par le nombre des réponses au total et, par cette division, nous avons obtenu des ratios. Le ratio des réponses directes est indiqué par AnwD, celui des

² Citation extraite d'une interview d'étudiant ECAIM30 en première année, p. 51

³ Citation extraite d'une interview d'étudiant ECGL6 en première année, p. 103

⁴ Citation extraite d'une interview d'étudiant ECGL22 en première année, p. 109

⁵ Citation extraite d'une interview d'étudiant ECAIM58 en première année, p. 87

réponses reformulées par AnwR, celui des réponses fortement reformulées par AnwRS et celui des réponses fausses où la question n'a pas été comprise par AnwPC.

La compréhension de la langue française serait optimale si toutes les questions étaient comprises directement et que le ratio du AnwD approchait le plus possible le chiffre 1. De plus, le ratio de l'AnwPC devrait être le plus proche du chiffre 0 pour avoir une compréhension optimale car cela indiquerait qu'aucune question n'a pas été comprise. Pour le ratio AnwR, l'étudiant a besoin d'un petit peu d'aide pour comprendre la question, sous forme d'une reformulation. Si l'étudiant ne comprend pas la question après une reformulation et qu'il a besoin de plus de soutien, nous parlons de l'AnwRS. Ceci indique que la compréhension n'est pas authentique et que l'apprenant n'est pas encore capable de comprendre des textes en français. Plus la valeur de ce résultat approche le chiffre 1, moins la compréhension est authentique.

En outre, nous avons opéré une division dans la façon dont l'apprenant donne la réponse à la question, ce qui pourrait avoir lieu en français comme en néerlandais. Même si l'apprenant a correctement compris la question, il peut parfois ne pas répondre de manière adéquate en français et donner, par conséquent, une réponse en néerlandais. C'est pour cette réponse que nous avons considéré un troisième élément, à savoir les réponses en français (F) et les réponses en néerlandais (NL). Les ratios de ces aspects pourraient aussi être trouvés par la division du nombre de réponses par langue, par le nombre des réponses au total. Plus le ratio AnwF approche du chiffre 1, plus la compréhension de la langue est authentique car l'étudiant est capable de répondre en français et possède une connaissance du vocabulaire dont suffisante. Plus le ratio du AnwNL approche du 1, moins la compréhension peut être considérée comme étant authentique. Le fait que l'apprenant réponde en néerlandais indique qu'il n'a pas assez de connaissance du vocabulaire pour pouvoir répondre d'une manière correcte à une question qu'il ne peut par conséquent pas avoir bien compris. Si nous avons construit des ratios, c'est parce que toutes les conversations n'étaient pas exactement de la même longueur. Pour pouvoir comparer les données, un tel calcul était donc nécessaire.

3.3.2. Étude 2 : l'authenticité de la production.

La deuxième étude consiste en une analyse de l'authenticité de la langue française pendant les conversations. Pour mesurer cette authenticité, les transcriptions ont été analysées et la notation a été faite d'une manière constante afin que les résultats puissent être comparés. Quatre aspects ont été pris en considération pour démontrer l'authenticité de la langue française, à savoir la longueur moyenne des phrases (AveSL), la longueur moyenne des mots (AveWL), la variation des mots français qui ont été appliqués (Variation) et le nombre de mots néerlandais utilisés par l'apprenant pendant

la conversation (AveNL). L'*Average Sentence Length* (AveSL) est construit en divisant le nombre de mots au total par le nombre de lignes produites par les étudiants. Plus le chiffre est élevé, plus il y a de mots qui ont été utilisés dans une phrase. La longueur est très importante pour l'authenticité de la langue car, grâce à cet élément, nous pouvons voir à quel degré l'apprenant répond d'une manière créative et authentique (au lieu de répondre avec un seul mot comme « oui » ou « non »). Plus une phrase est longue, plus l'apprenant a fait de son mieux pour répondre d'une manière authentique à la question. L'*Average Word Length* (AveWL) indique la longueur des mots qu'applique l'apprenant pendant la conversation. Ce ratio est obtenu en divisant le total des caractères (lettres) par le nombre de mots utilisés par l'étudiant. Plus un mot est long, plus il serait complexe et, de ce fait, plus il serait authentique. Ce qui est aussi primordial pour déterminer l'authenticité de la langue, c'est la variation des mots qu'appliquent les étudiants. Cette variété peut être trouvée en divisant le nombre de mots divers par le nombre de mots au total. Plus la valeur du résultat approche du chiffre 1, plus l'apprenant a utilisé de mots divers pendant l'interview, et plus la conversation et la langue sont authentiques. Enfin, nous considérons l'utilisation des mots néerlandais comme un élément indiquant l'authenticité de la langue française. L'*Average Nederlands* (AveNL) ratio est obtenu quand nous divisons le nombre de mots néerlandais qui apparaissent dans la conversation par le nombre total de mots utilisés par l'étudiant. Plus ce chiffre approche du 1, moins la langue serait authentique, car ceci indique que l'étudiant a produit beaucoup de mots néerlandais. Pour que la langue soit considérée comme la plus authentique, le chiffre de ce ratio devrait être le plus proche possible du 0.

4. Résultats

4.1. Étude 1 : l'authenticité de la compréhension.

Comme la question de recherche était de savoir si l'apprentissage selon une méthode implicite ou explicite mène à une différence dans la production orale des apprenants du français langue étrangère, il est important de considérer tout d'abord l'authenticité de la compréhension du français. Premièrement, nous examinons par méthode les différences dans les réponses. À partir de là, une classification de quatre sortes de réponses peut avoir lieu, à savoir les réponses directes (D), celles après une reformulation (R), celles après une reformulation forte (RS) ou celles erronées à cause d'une question non comprise (PC). Pour créer un ratio valable permettant de comparer les données, il nous faut diviser chaque nombre de réponses par le nombre total de réponses. Plus la valeur du ratio AnwD approche du chiffre 1, plus l'apprenant a compris une question d'une manière directe et plus la compréhension est authentique. Pour les autres ratios (AnwR, AnwRS et AnwPC), plus la

valeur approche du chiffre 0, plus la compréhension est authentique car l'apprenant a besoin de soutien quand il s'agit des réponses de ce genre.

Le tableau 1 montre les sortes de réponses par méthodes. Ce que nous observons tout d'abord,

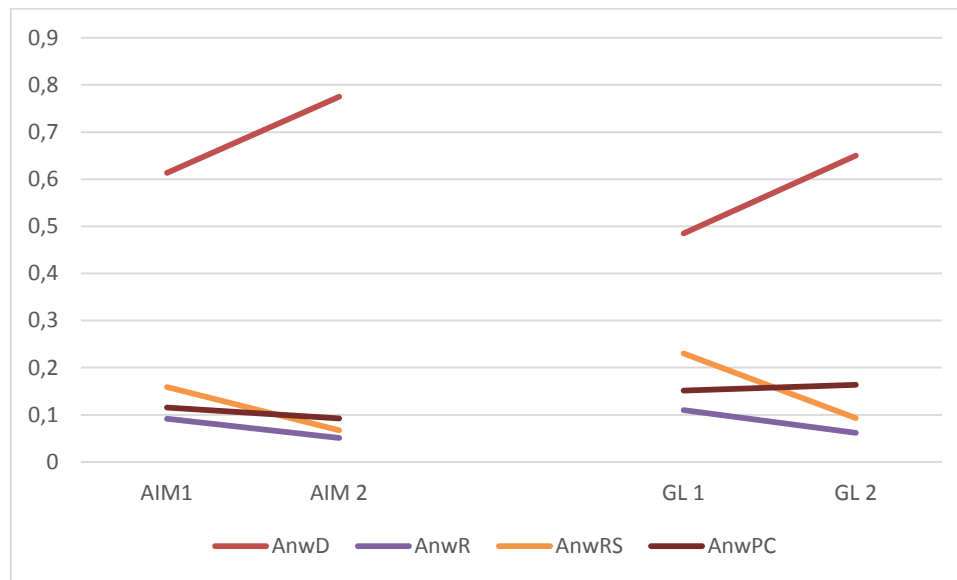


Tableau 1 : développement des réponses année 1 à 2 par méthodes (moyenne de huit étudiants par groupe)

c'est que, pour les réponses directes, les apprenants de la méthode AIM ont une valeur plus élevée que les apprenants explicites. Ce fait est observable dans les deux années et l'évaluation a lieu déroule d'une façon similaire. Si nous considérons ensuite les ratios AnwR, nous constatons qu'il n'existe pas de grandes différences entre les deux méthodes : dans les deux années, les valeurs sont à peu près semblables, toute comme l'évaluation. Le ratio du AnwRS est dans la première année plus favorable pour la méthode implicite, mais le développement vers la deuxième année se déroule d'une manière plus favorable pour la méthode explicite. En deuxième année, les apprenants Grandes Lignes donnent autant de réponses RS que leurs condisciples AIM, alors que la différence était remarquable pendant la première année. En ce qui concerne les réponses pas comprises (AnwPC), il n'existe pour les deux méthodes pas d'évolution, mais les étudiants de la méthode implicite donnent moins de réponses fausses. La différence n'est cependant pas significative, même s'il s'avère que les apprenants de la méthode AIM comprennent les questions posées pendant une conversation d'une manière plus authentique.

Ensuite, dans le tableau 2 nous pouvons déduire la langue qu'utilisent les apprenants en répondant aux questions. Pour ce tableau, plus la valeur du ratio AnwNL (réponse en néerlandais) se rapproche du chiffre 0, plus les réponses seront authentiques. Pour la valeur du ratio AnwF, c'est le contraire : plus le chiffre 1 sera proche, plus l'apprenant aura répondu en français et plus il l'aura fait d'une manière authentique. Dans le tableau, nous observons que les apprenants AIM répondent dans leur

première année autant en néerlandais que leurs condisciples de Grandes Lignes. L'évolution vers la deuxième année est cependant favorable aux étudiants implicites car il s'avère qu'ils répondent moins en néerlandais qu'en première année, tandis que les apprenants explicites répondent autant de fois en néerlandais.

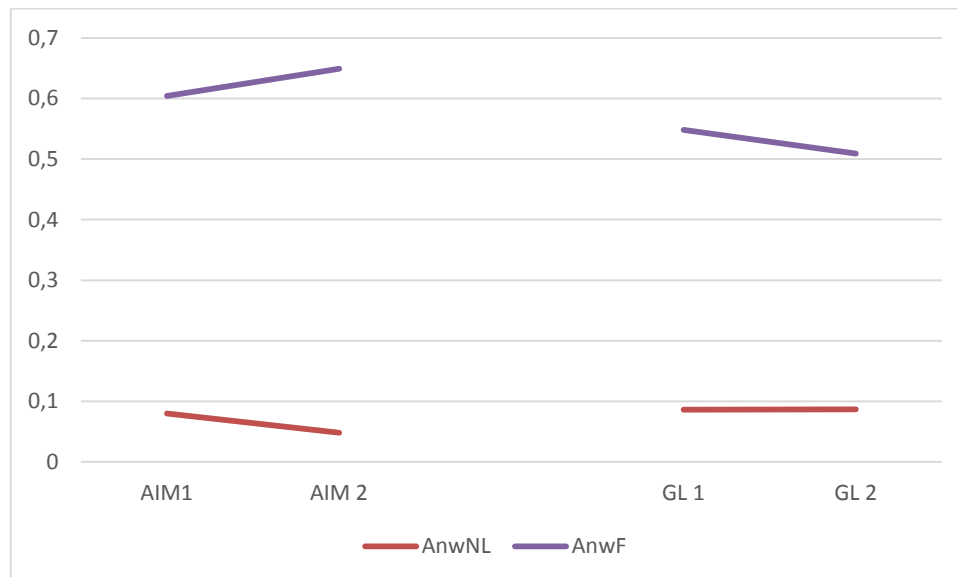


Tableau 2 : développement langue réponses année 1 à 2 par méthodes (moyenne de huit étudiants par groupe)

En ce qui concerne les réponses en français, nous voyons tout d'abord que les apprenants AIM répondent plus de cette façon dans la première année que les étudiants explicites et qu'ils connaissent une évolution positive vers la deuxième année. Les apprenants Grandes Lignes produisent néanmoins moins de réponses françaises dans leur deuxième année et indiquent même un développement négatif vers cette deuxième année. Il s'avère alors que la méthode AIM mène à une façon de répondre qui est plus authentique que la méthode explicite.

Dans les tableaux 3 et 4 nous prenons en considération les aspects qui ont été traités ci-dessus, mais à présent les résultats seront spécifiés par méthodes et par niveaux. Dans le tableau 3, il est démontré que les étudiants VWO/AIM développent mieux les réponses directes et que leurs condisciples HAVO affichent un développement plus faible. Le développement des étudiants Grandes Lignes est presque pareil, mais les étudiants VWO répondent d'une manière plus directe que les étudiants HAVO/Grandes Lignes. Au niveau des autres réponses, ce sont seulement les étudiants HAVO/Grandes lignes qui attestent d'un développement négatif au niveau des questions qu'ils ne comprennent pas (ils ont compris moins de questions dans la deuxième année que dans la première). Cette évolution ne se constate pas chez les autres groupes. Le reste des développements est négatif pour tous les groupes, ce qui démontre une augmentation de l'authenticité de la compréhension des

questions. L'exception ici, c'est le groupe des étudiants HAVO/AIM : ils ne font pas de progrès ni de régression au niveau des questions reformulées et des questions pas comprises.

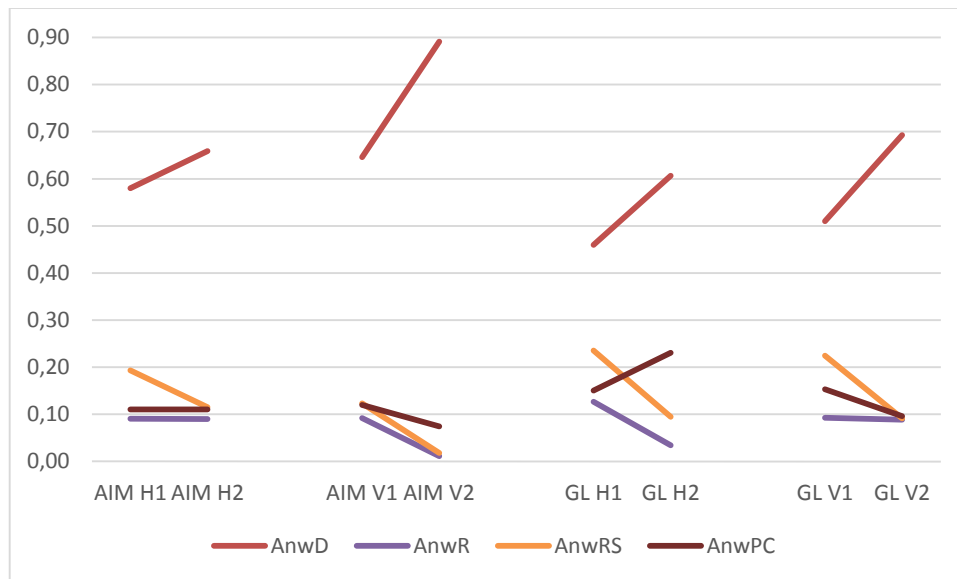


Tableau 3 : développement des réponses année 1 à 2 par méthodes et par niveaux (moyenne de quatre étudiants par groupe)

Au sujet du tableau 3, nous pouvons donc conclure qu'au niveau des réponses directes la méthode implicite est favorable pour tous les niveaux. Par contre, en ce qui concerne le reste des réponses, les étudiants VWO des deux méthodes ont des résultats plus favorables et, de ce fait, produisent des réponses plus authentiques.

Le tableau 4 s'intéresse à la langue des réponses par méthodes et par niveaux. Pour les réponses en néerlandais, c'est le groupe VWO/AIM qui connaît une évolution positive, car ces étudiants-là ne produisent presque plus de réponses en néerlandais, tandis que tous les autres groupes n'ont progressé du tout.

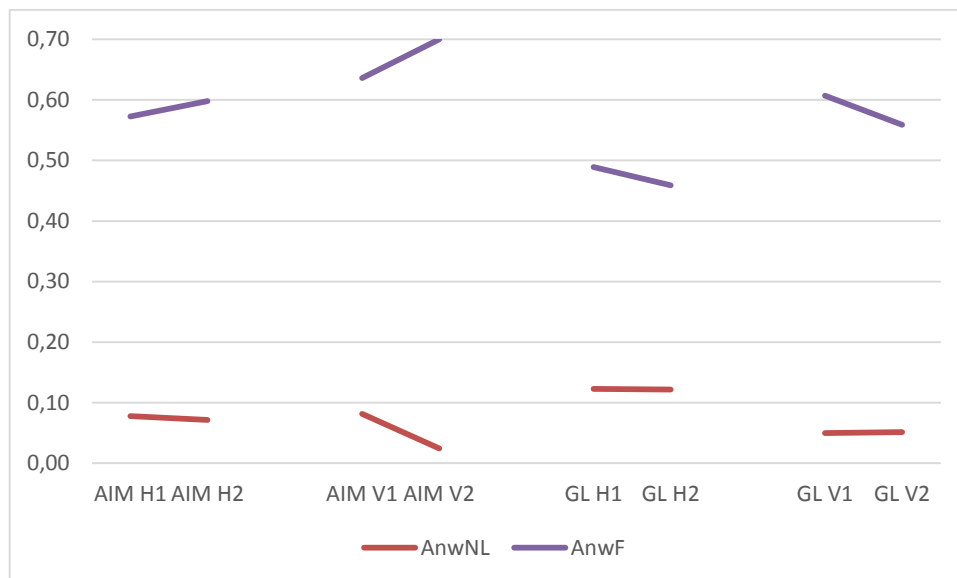


Tableau 4 : développement langue réponses année 1 à 2 par méthodes et par niveaux (moyenne de quatre étudiants par groupe)

Pour les réponses en français, c'est la même chose : les étudiants VWO ont connu un développement remarquable de la première à la deuxième année, tandis que leurs condisciples HAVO n'ont guère fait de progression. Néanmoins, les étudiants Grandes Lignes du HAVO et VWO accusent un développement négatif en ce qui concerne les réponses en français (ils ont répondu moins en français en deuxième année qu'en première année). Ce constat est étonnant, étant donné que les réponses en néerlandais n'ont pas montré de régression. Nous pouvons donc conclure pour ce tableau que le niveau VWO obtient des résultats plus favorables que le niveau HAVO, et que la méthode implicite mène à des réponses les plus authentiques.

Pour résumer cette étude, nous avançons que la méthode AIM mène à une compréhension des questions françaises plus authentique que la méthode explicite. Cette différence a été démontrée en comparant les moyennes des étudiants par méthodes, aussi bien que par le niveau par méthodes. Les apprenants AIM indiquent des évolutions plus favorables au niveau de l'authenticité des réponses, toute comme au niveau de la langue des réponses. En ce qui concerne les niveaux des apprenants, ce sont les étudiants du niveau VWO qui ont les résultats les plus favorables et les étudiants HAVO/Grandes Lignes qui ont les résultats les moins favorables au niveau de l'authenticité.

4.2. Étude 2 : l'authenticité de la production

Après avoir examiné l'authenticité de la compréhension du français, passons à la seconde étude. La question de recherche étant de savoir si la méthode d'apprentissage a une influence sur la production orale, il est nécessaire de préciser le niveau général de la langue à l'aide d'une analyse de l'authenticité de celle-ci. Pour constater ce niveau général, quatre éléments ont été pris en

considération, soit la longueur moyenne des phrases (AveSL), la longueur moyenne des mots (AveWL), la variété des mots dans la conversation (Variation) et l'utilisation de mots néerlandais (AveNL). Le premier tableau de cette étude a été construit pour montrer la longueur moyenne des phrases et des mots, pendant les première et deuxième années. Le développement des apprenants transparaît aussi, ainsi que les différences entre la méthode implicite et la méthode explicite. Le tableau 5 montre la moyenne des ratios des huit étudiants par méthodes, pour présenter les différences entre les méthodes.

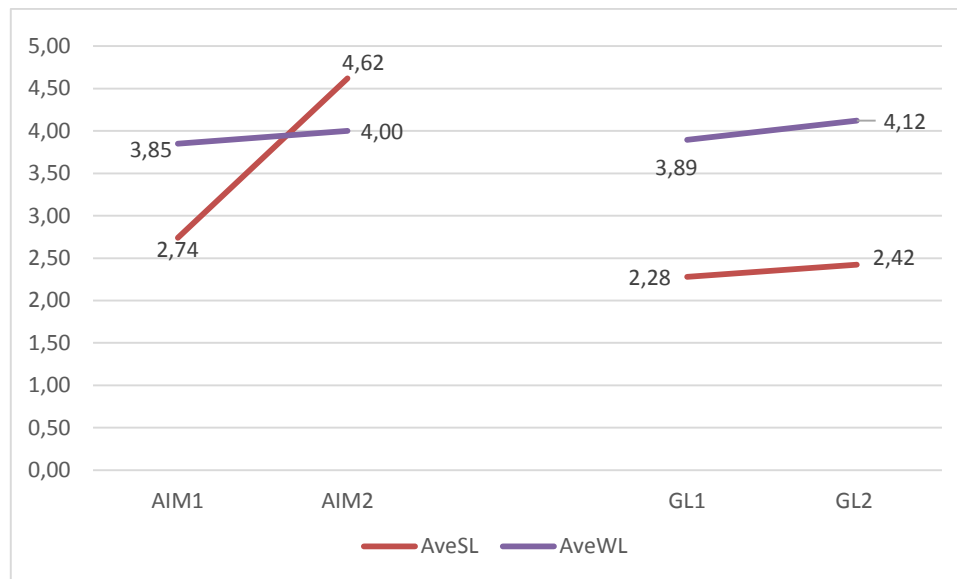


Tableau 5 : développement année 1 à 2 (moyenne de huit étudiants par groupe)

Tout d'abord, observons les valeurs de l'AveSL, dont nous pouvons déduire la longueur moyenne des phrases. Plus le chiffre de la valeur est élevé, plus une phrase est longue. Si l'on considère la première année des deux méthodes, nous constatons une petite différence entre la longueur moyenne des phrases, qui est favorable à la méthode AIM. Cette différence n'est pas grande mais, si nous observons ensuite les valeurs de la deuxième année, elle est devenue plus importante. Là où les étudiants de la méthode explicite n'ont progressé que légèrement, les apprenants de la méthode AIM ont connu un développement plus grand : en moyenne, ils ont prolongé leur phrases de presque deux mots. Les valeurs de la première année sont à peu près similaires, mais le développement vers la deuxième année est plus grand pour les apprenants de la méthode AIM. Néanmoins, en examinant les valeurs de la longueur moyenne des mots (AveWL), une telle différence ne peut pas être observée. Les valeurs des deux méthodes sont très proches les unes des autres pour la première et pour la deuxième années ; et, de ce fait, le développement pourrait être considéré comme identique. Dans ce tableau, les valeurs montrent une légère différence dans la longueur des mots, mais elle est si petite qu'elle ne nous semble pas remarquable. Cependant, ce que nous constatons, c'est que les

deux méthodes mènent à une progression positive au niveau de la longueur des phrases et des mots : ils deviennent plus longs et, de ce fait, plus complexes.

Dans le sixième tableau, nous avons construit le ratio de l'utilisation des mots néerlandais (AveNL), qui est obtenu en divisant le nombre de mots néerlandais par le nombre de mots au total, ainsi que le ratio de la variation des mots (Variation), tous deux appliqués par les apprenants. Pour ce tableau, nous avons construit la moyenne des huit étudiants par méthodes, afin de mettre en évidence la différence entre les méthodes. Plus la valeur du ratio AveNL approche de 0, moins de mots néerlandais ont été utilisés. En observant l'emploi des mots néerlandais, nous observons pour la première année qu'il n'existe presque pas d'écart entre les méthodes (une légère différence de 0.03 entre la méthode AIM et celle de Grandes Lignes). Pour la deuxième année, il s'avère que les étudiants AIM ont appliqué presque autant de mots néerlandais qu'en première année, mais que les étudiants Grandes Lignes ont produit plus de mots néerlandais que dans l'année précédente. Ils ont aussi utilisé plus de mots néerlandais que les apprenants de la méthode AIM.

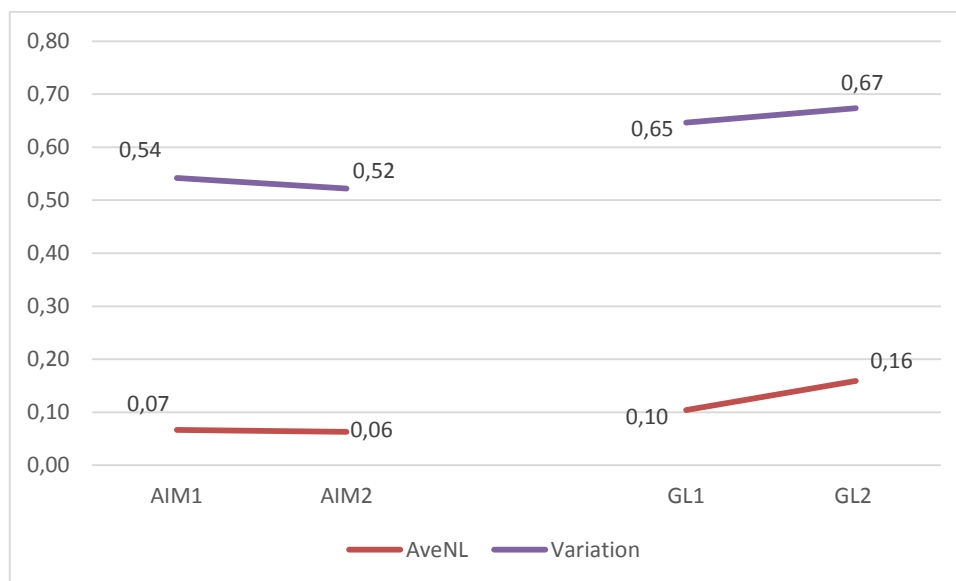


Tableau 6 : développement année 1 à 2 (moyenne de huit étudiants par groupe)

Envisageons les valeurs de la variation des mots. Plus ce chiffre est proche du 1, plus les étudiants ont produit de mots différents. Nous constatons que la variation des mots en première et deuxième années est plus grande pour la méthode explicite, Grandes Lignes. De plus, dans le tableau, il s'avère que les étudiants de la méthode AIM font preuve en moyenne de moins de variété lexicale dans la conversation que pendant la deuxième année, ce qui est l'inverse avec la méthode Grandes Lignes. Nous retirons de ce tableau que la méthode AIM connaît un développement négatif et que la méthode Grandes Lignes mène à une variation lexicale plus grande pendant la période d'apprentissage.

Les tableaux 5 et 6 ont souligné certaines différences entre les méthodes d'apprentissage, mais il nous semble également intéressant d'examiner d'éventuelles différences entre les niveaux d'enseignement. C'est pour cette raison que nous avons construit le tableau suivant, dans lequel nous pouvons observer la longueur moyenne des phrases et des mots par méthodes et par niveaux d'enseignement. Pour chaque niveau la moyenne de quatre étudiants a été notée. Commençons par la longueur des phrases, qui se trouve généralement autour du chiffre 2, mais pour laquelle les étudiants VWO/AIM ont un score plus élevé que tous les autres apprenants dans la première année. Le développement vers la deuxième année est, comme nous l'avons vu dans le premier tableau, favorable pour la méthode AIM ; les phrases de ces apprenants deviennent plus longues et alors plus complexes. Ce qui frappe, c'est que les étudiants HAVO/Grandes Lignes ne font pas de progrès en ce qui concerne cet aspect, et connaissent même un développement légèrement négatif au cours de l'année : leurs phrases deviennent moins complexes (quand celles des autres deviennent plus complexes). Pour les étudiants VWO/Grandes Lignes, le développement est positif, mais encore plus faible que celui des apprenants AIM.

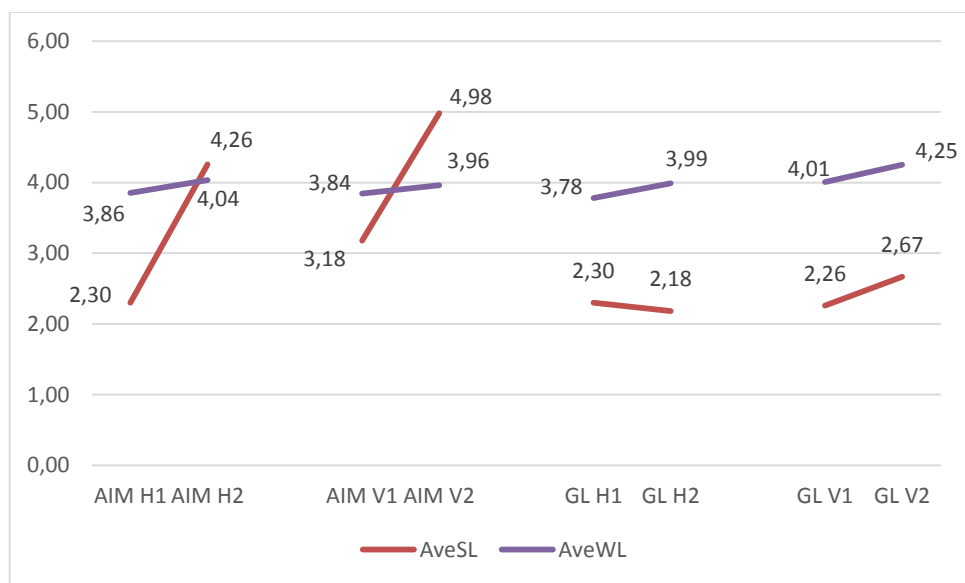


Tableau 7 : développement année 1 à 2 par méthodes et par niveaux (moyenne de quatre étudiants par groupe)

En ce qui concerne la longueur de mots, nous ne constatons pas de grandes différences entre les méthodes ni entre les niveaux. Le groupe d'étudiants qui a les valeurs les plus élevées, c'est le groupe du VWO/Grandes Lignes : ils produisent les mots les plus longs et les plus complexes. Encore une fois, la différence est tellement petite qu'elle n'est guère significative.

Dans le huitième tableau, nous envisageons les résultats par méthodes par niveaux d'enseignement pour l'utilisation des mots néerlandais et pour la variation des mots. Pour l'AveNL il existe des différences entre les quatre groupes. Ce qui frappe le plus, c'est que les apprenants HAVO/Grandes

Lignes utilisent plus de mots néerlandais dans la première année et cette utilisation augmente visiblement lors de la deuxième année. Le groupe HAVO/AIM a eu recours à plus de néerlandais aussi pendant l'année, mais beaucoup moins que le groupe Grandes Lignes. Pour les groupes VWO des deux méthodes, il s'avère que l'emploi de mots néerlandais a baissé : le groupe VWO/AIM n'utilise presque plus de mots néerlandais pendant la conversation en deuxième année.

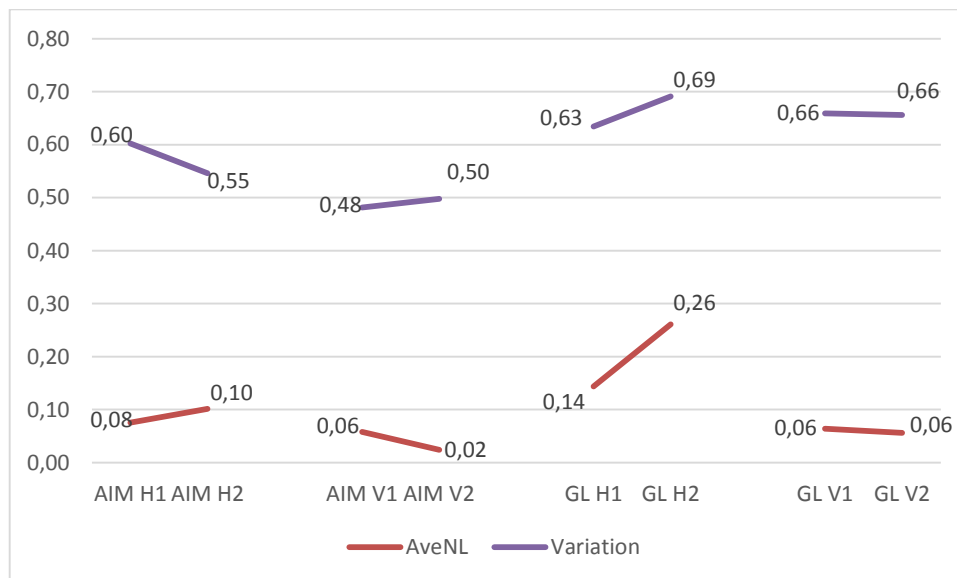


Tableau 8 : développement année 1 à 2 par méthodes et par niveaux (moyenne de quatre étudiants par groupe)

La variation des mots souligne également une différence intéressante, à savoir que seul le groupe du HAVO/AIM connaît une baisse de la variété des mots. Celle-ci est presque aussi grande que le progrès des apprenant HAVO/Grandes Lignes, qui ont des résultats opposés. À partir de ce tableau, il s'avère que c'est ce groupe qui subit la plus importante évolution pendant l'année. Ce qui interpelle, c'est que pour les deux méthodes et pour les deux niveaux, la variation des mots est plus faible avec la méthode AIM qu'avec la méthode Grandes Lignes. Les étudiants VWO/AIM produisent la variété la plus petite de tous les groupes et ne progressent guère entre la première et la deuxième année.

Pour résumer cette deuxième étude, la méthode implicite semble mener à une longueur des phrases plus favorable par rapport à l'authenticité de la langue française que la méthode explicite. Néanmoins, il n'existe pas de différence entre les méthodes en ce qui concerne la longueur des mots isolés. L'évolution entre la première et la deuxième année est aussi favorable pour la méthode AIM pour la longueur des phrases, mais elle n'est pas aussi remarquable pour le développement de la longueur des mots. Les étudiants AIM produisent moins de mots néerlandais aussi au cours de l'année, tandis que les étudiants de la méthode Grandes Lignes recourent à plus de mots néerlandais dans leur deuxième année que pendant leur première année. Ici, la méthode implicite semble donc être favorable au niveau de l'authenticité de la langue. Cependant, si nous observons la variété des

mots, c'est la méthode explicite qui est favorable, dans les deux années. Du regard des différences de niveaux, les valeurs de la longueur des phrases et mots pourraient être considérées comme similaires, sauf pour les étudiants HAVO/Grandes Lignes parce qu'ils produisent des phrases plus courtes en deuxième qu'en première année. Les autres groupes ne montrent pas de baisse semblable. En ce qui concerne l'utilisation du néerlandais, ce sont les étudiants HAVO des deux méthodes qui montrent un développement négatif et emploient donc plus de mots néerlandais. Les différences entre les années sont identiques pour les étudiants VWO des deux méthodes.

4.3. Motivation

Dans les études analysées auparavant, les résultats ont été comparés sur la base des méthodes et du niveau des apprenants, mais nous avons aussi pris en compte la motivation des étudiants. Dans les tables 1 et 2, les évolutions de la première à la deuxième année pour tous les aspects sont mises en évidence. À chaque fois, nous avons pris la moyenne des deux apprenants qui formaient un groupe motivé ou non motivé. Dans cette section, nous envisagerons seulement les résultats qui peuvent être considérés comme frappants. Comme les hypothèses que nous avons établies étaient de savoir si les apprenants motivés font plus de progrès que les apprenants non motivés et si les étudiants motivés de la méthode implicite font plus de progrès que leur condisciples de la méthode explicite, nous allons comparer ces données à l'aide de tables construites par nos soins.

Dans la première table, nous avons montré le progrès au niveau de la compréhension. Pour les valeurs dans cette table, il est important de savoir qu'un développement positif indique pour les ratios AnwD et AnwF un chiffre plus grand que la valeur 1 ; pour les autres ratios (Anwr, AnwRS, AnwPC), il est favorable quand ces valeurs approchent du chiffre 0. Ainsi, en ce qui concerne les apprenants HAVO/AIM, les étudiants non motivés font plus de progrès que les étudiants motivés, sauf au niveau des réponses en néerlandais : ils utilisent plus de mots néerlandais en deuxième année qu'en leur première année. Les étudiants VWO/AIM non motivés progressent moins que leurs condisciples motivés en ce qui concerne les réponses reformulées fortement et pas comprises. Pour les autres ratios, c'est le contraire, bien que cette différence ne soit pas particulièrement significative.

	AIM				GL			
	HAVO		VWO		HAVO		GL	
Développement	M+	M-	M+	M-	M+	M-	M+	M-
AnwD	1,29	1,45	1,30	1,48	1,64	1,06	1,38	1,32
AnwR	0,99	0,42	0,21	0,09	0,44	0,00	0,79	1,00
AnwRS	0,43	0,11	0,00	0,21	0,35	0,50	0,29	0,49
AnwPC	0,99	0,14	0,23	0,90	1,20	1,73	0,33	0,85
AnwNL	0,82	1,37	0,50	0,15	0,74	1,31	0,70	1,32
AnwF	1,09	1,13	1,09	1,11	0,92	0,96	0,99	0,84

Table 1 : développement authenticité de la compréhension (moyenne de deux étudiants par méthodes, niveaux et motivation)

Les étudiants non motivés des deux niveaux de la méthode Grandes Lignes progressent généralement moins que leurs condisciples motivés. Les résultats qui sont encore en faveur des non motivés se trouvent dans le groupe HAVO (chez le AnwR et le AnwF), mais cette dernière différence entre les motivés et non motivés n'est presque pas remarquable.

Dans la seconde table, une vue générale du progrès des apprenants a été dressée. Tout d'abord, en ce qui concerne la longueur moyenne des phrases, nous constatons que les étudiants AIM non motivés (M-) de tous niveaux ont des scores plus favorables que les apprenants motivés (M+), ayant des valeurs plus élevées. Ce qui compte pour ces ratios, c'est que plus le chiffre est élevé, plus l'apprenant s'est amélioré au cours de l'année. Pour les valeurs de la longueur moyenne des mots, il n'existe pas de telle différence et les ratios ne sont pas aussi éloignés. En considérant la variation des mots, ce sont les étudiants motivés du HAVO/AIM qui présentent des scores plus favorables que les apprenants non motivés (M-), tandis que c'est le contraire pour leurs condisciples du niveau VWO. Pour la méthode Grandes Lignes, ce sont les apprenants non motivés (M-) qui sont les seuls à montrer une baisse de variation dans les interviews.

	AIM				GL			
	HAVO		VWO		HAVO		GL	
Développement	M+	M-	M+	M-	M+	M-	M+	M-
AveSL	1,35	2,36	1,31	1,98	0,98	0,93	1,42	0,96
AveWL	1,06	1,03	1,02	1,04	1,08	1,03	1,06	1,06
Variation	1,01	0,81	0,98	1,09	1,08	1,10	1,08	0,94
AveNL	0,40	2,30	0,18	0,71	0,98	4,05	1,09	0,82

Table 2 : développement authenticité de la langue (moyenne de deux étudiants par méthodes, niveaux et motivation)

Ensuite, en observant l'utilisation des mots néerlandais dans les conversations, il apparaît de plus grandes différences entre les étudiants motivés et non motivés. Pour ces valeurs, plus le ratio se rapproche de chiffre 0, moins de mots néerlandais ont été utilisés et plus la production est authentique. Les étudiants motivés présentent un score plus favorable que les étudiants non motivés, sauf dans le groupe VWO/Grandes Lignes, où les étudiants non motivés connaissent une progression, tandis que les apprenants motivés subissent une régression au niveau de l'utilisation du néerlandais. Ceci nous frappe parce que, pour tous les autres groupes, c'est le contraire.

Pour résumer brièvement les deux tables qui ont été établies, nous pouvons avancer qu'au niveau de l'authenticité, il n'existe pas de variable stable définissant des progrès positifs pour les apprenants motivés ou non motivés. Cependant, en ce qui concerne l'authenticité de la compréhension, ce sont les étudiants non motivés des deux niveaux qui semblent profiter de la méthode implicite, car ils font plus de progrès que les étudiants motivés des deux niveaux différents.

5. Discussion

5.1. Authenticité de la compréhension

D'après les résultats mentionnés ci-dessus, ce sont les apprenants de la méthode implicite AIM qui obtiennent de meilleurs résultats concernant l'authenticité de la compréhension de la langue française. Celle-ci a été définie comme le degré de compréhension directe d'une question posée à un apprenant. Cette authenticité faiblit au moment où l'intervieweur doit reformuler sa question ou doit même passer à une autre question car la première n'a pas été comprise. C'est pourquoi il est important pour l'authenticité d'avoir des scores élevés au niveau des réponses directes et des scores bas au niveau des questions pas comprises.

Si l'on considère les ratios des étudiants AIM, on constate que, pendant la première année, ils comprennent plus de questions d'une manière directe que leurs condisciples de la méthode explicite. De plus, les ratios des autres sortes de questions sont plus bas que ceux des apprenants Grandes Lignes. Cette tendance se confirme dans la deuxième année : tous les étudiants progressent au niveau de la compréhension, par opposition aux apprenants de la méthode explicite qui montrent même une régression au niveau des réponses françaises et des questions qui n'étaient pas comprises. À partir de ces données, nous trouvons justifié d'affirmer que la méthode d'apprentissage implicite mène à une compréhension plus authentique que la méthode d'apprentissage explicite.

En ce qui concerne les différents niveaux d'enseignement, il n'y a pas de grand écart entre les étudiants VWO des deux méthodes. Néanmoins, les étudiants HAVO/Grandes Lignes paraissent régresser en cours de l'année : en deuxième année ils répondent moins en français et se trouvent plus souvent dans la situation où ils ne comprennent pas la question. Si nous comparons ces données avec celles des étudiants HAVO/AIM, il nous semble justifié d'avancer que les apprenants HAVO/Grandes Lignes ne tirent pas de bénéfices de leur méthode d'apprentissage, contrairement aux apprenants VWO/AIM.

5.2 L'authenticité de la langue.

Dans le cadre théorique, nous avons défini que le niveau de l'authenticité de la langue française dépend de quatre aspects, à savoir la longueur des phrases, la longueur des mots, l'utilisation de mots néerlandais pendant la conversation et la variété des mots utilisés dans la conversation. Les résultats ci-dessus montrent que les apprenants de la méthode implicite élaborent des phrases plus longues que les apprenants de la méthode explicite, dans les deux années. La longueur des mots ne semble donc pas différer entre les deux méthodes d'apprentissage. Le nombre de mots néerlandais qu'utilisent les apprenants AIM est plus petit pendant la première année que dans la même année de la méthode explicite. De plus, les étudiants Grandes Lignes emploient plus de mots néerlandais en deuxième année qu'en leur première année, ce qui est contraire dans le cas des étudiants AIM. Au vu de nos résultats, nous pourrions dire que c'est la méthode implicite AIM qui mène à une authenticité plus grande de la langue française.

Néanmoins, si nous considérons ensuite la variation des mots pendant la conversation, c'est la méthode explicite Grandes Lignes qui montre des résultats en faveur de l'authenticité. En première année, les apprenants Grandes Lignes produisent plus de mots variés que leurs condisciples AIM, ce qui est aussi le cas en deuxième année. De plus, là où les étudiants de la méthode explicite montrent une progression de la variété des mots au cours de l'année, les apprenants de la méthode implicite semblent régresser à ce niveau. Si l'on prend en considération ce quatrième élément, c'est la méthode explicite qui mène à une utilisation plus authentique de la langue française pendant les conversations que nous avons menées.

Quand nous observons ensuite les différents niveaux (HAVO et VWO) des apprenants, les résultats aboutissent à première vue à la même conclusion que nous avons faite ci-dessus. Ce qui frappe, c'est qu'il n'y a que le groupe HAVO/Grandes Lignes qui produise plus de mots néerlandais en deuxième année qu'en première année. Les autres résultats démontrent des développements identiques, comme c'est le cas pour les évaluations en cours de l'année scolaire. En ce qui concerne le niveau

d'enseignement, il ne semble pas y avoir un groupe qui profite plus d'une méthode ou d'une autre. Il est impossible de le conclure rien qu'avec cette recherche.

5.3. Motivation

En ce qui concerne l'étude de l'aspect de la motivation des étudiants motivés (M+) et non motivés (M-), nous n'avons pas trouvé de distinction très convaincante entre les deux groupes. Si l'on observe ensuite les progrès au niveau de la compréhension, il s'avère que les étudiants qui ne sont pas motivés progressent le plus, surtout ceux de la méthode implicite AIM. En ce qui concerne l'authenticité de la langue française, les données relatives au progrès varient aussi entre les méthodes comme entre les niveaux d'enseignement. Comme elles n'aboutissent pas à une différence remarquable entre les groupes, nous ne pouvons pas tirer de conclusion claire de l'étude. Dans notre cadre théorique, nous avons posé les hypothèses suivantes 1. Les apprenants motivés des deux méthodes font plus de progrès que les apprenants non-motivés et 2. Les apprenants motivés de la méthode implicite font plus de progrès que les apprenants motivés de la méthode explicite. À partir des données récoltées, nous pouvons conclure que les deux hypothèses peuvent être considérées comme étant fausses. Pour la première hypothèse, c'est même le contraire car sur base des données et des résultats, il s'avère que les étudiants qui ne sont pas motivés profitent plus de la méthode implicite que tous les autres groupes.

Une des raisons pour lesquelles nos hypothèses concernant la motivation ne sont pas soutenues pourrait se trouver dans l'exhaustivité de nos données. Pour analyser l'influence de la motivation sur l'authenticité de la langue française et celle de la compréhension, il aurait fallu que nous observions beaucoup plus d'aspects qu'uniquement la motivation à partir des enquêtes. Des éléments comme l'aptitude, l'attitude, les circonstances personnelles et même l'enseignement du professeur jouent un rôle clé dans la motivation des étudiants, mais n'ont pas été pris en considération dans cette étude. Des recherches plus poussées seront nécessaires de prouver quelle est l'influence de la motivation des étudiants sur la production et la compréhension d'expressions françaises authentiques.

5.4. Influence de la méthode sur la compréhension et la production

Quoi qu'il en soit, dans cette étude, nous avons l'objectif de montrer l'influence des méthodes d'apprentissage (implicite ou explicite) sur l'authenticité de la langue française et la compréhension du français parlé. Dans ce but, nous avons examiné la production orale et la compréhension du français des apprenants pendant les première et deuxième années de l'enseignement du français. Dans cette section, nous comparerons nos résultats aux idées de Stephen Krashen (1981). Ce

scientifique est convaincu qu'une séparation stricte doit être établie entre l'*acquisition* d'une langue, qui est un processus subconscient, et l'*apprentissage* d'une langue, qui peut être considéré comme un processus conscient. Selon Krashen (1981), le progrès dans le développement d'une deuxième langue ne peut être provoqué que par le processus subconscient, donc l'acquisition de la nouvelle langue. Les aspects de la langue acquis par l'apprentissage ont pour fonction de contrôler l'output produit par l'apprenant. Krashen appelle ceci le « *Monitor Hypothesis* » et affirme que l'input acquis par l'*apprentissage* ne peut jamais être la source de l'output spontané de l'apprenant. Cet input ne sert qu'à contrôler l'output à la base de l'acquisition.

En confrontant nos résultats sur l'authenticité de la langue française avec ces idées, nous sommes partiellement d'accord avec Krashen. On constate en effet que les apprenants de la méthode implicite (ou de l'acquisition selon les mots de Krashen) produisent des phrases françaises plus authentiques et recourent moins au néerlandais pendant les conversations. Cependant, les apprenants de la méthode explicite, qui acquièrent la langue par un apprentissage, possèdent une plus grande variété de mots français qui peuvent de ce fait être considérés plus authentiques. De plus, aucun apprenant de cette étude ne présente d'énormes difficultés en créant de l'output spontané. C'est pourquoi, nous ne sommes pas d'accord avec la conviction de Krashen qui soutient que seul le processus subconscient peut provoquer un output spontané. Les méthodes explicites peuvent aussi mener à un output spontané, ce qui est prouvé par le fait que les apprenants de la méthode explicite de cette étude étaient capables de parler spontanément, toute comme ceux de la méthode implicite. En ce qui concerne la compréhension, ce sont les étudiants de la méthode implicite qui obtiennent des scores favorables dans cette étude, ce qui nous met au même diapason que Krashen à ce niveau.

5.5. Limites de la recherche

D'un point de vue linguistique, cette recherche ne peut pas être considérée comme étant complète. Nous désirions mesurer aussi les hypothèses de Chomsky et de Tomasello, en considérant quelques éléments grammaticaux dans l'output français des apprenants. Malheureusement, le corpus de cette étude ne l'a par permis car l'output que produisaient les apprenants était d'un niveau tellement bas qu'aucune étude linguistique n'était possible. Les phrases étaient courtes, manquaient de structure grammaticale claire, et relevaient souvent de la structure de base, qui présente le même ordre typologique en néerlandais qu'en français. De plus, il n'y avait que peu d'étudiants qui étaient capables de construire des phrases complètes, ce qui empêcherait encore plus une étude justifiée.

Un élément qui limite également notre étude, c'est que nous avons étudié un groupe de seulement 16 apprenants pendant deux ans. Le corpus étant limité, il ne nous semble donc pas pertinent de

tirer des conclusions générales et définitives à partir de nos données. Néanmoins, notre étude a souligné quelques aspects intéressants (notamment des différences d'authenticité entre les méthodes d'apprentissage), ce qui plaide pour une poursuite plus poussée de cette recherche.

6. Conclusion

En guise de conclusion, il nous reste à répondre à la question de recherche, qui était de savoir si la méthode d'apprentissage a une influence sur le niveau de la compréhension et de la production orales des apprenants pendant une conversation en français. D'après notre recherche, la méthode implicite mène à une compréhension du français plus authentique que celle des apprenants de méthodes explicites. Cependant, la réponse n'est pas aussi évidente et convaincante en ce qui concerne l'authenticité de la production : la méthode implicite mène à la production de phrases plus longues, tandis que la méthode explicite conduit à une plus grande variété de mots pendant une conversation en français.

La deuxième question de recherche concernait la motivation des étudiants : est-ce que la motivation joue un rôle clé au niveau du progrès au cours des années ? D'après les résultats de notre recherche, nous ne pouvons pas répondre cette question d'une manière définitive. Dans les sections précédentes, nous avons démontré que les résultats sont tellement éloignés, qu'il est impossible de tirer une conclusion très convaincante sur cette question. Nous n'avons pas pu constater de variable qui influence tous les résultats. Ceci est dû, d'une part, à l'insuffisance de notre corpus et, d'autre part, à la non-considération de tous les éléments ayant une influence sur la motivation des étudiants (comme la motivation intrinsèque, la motivation externe et les circonstances contextuelles).

Pour terminer, nous voulons encore une fois insister sur le fait que, bien que des résultats montrent des différences entre les méthodes d'apprentissage, le corpus est trop petit pour tirer des conclusions tranchées. En outre, une étude linguistique des aspects grammaticaux est nécessaire pour obtenir une vue générale plus exhaustive, ce qui n'était pas rendu possible à partir de ce corpus seul. C'est pour cette raison que des recherches plus approfondies et plus longues sont essentielles.

7. Références

- Carpenter, K., Fujii, N., & Kataoka, H. (1995). An oral interview procedure for assessing second language abilities in children. *Language Testing*, 12(2), 157-181.
- Chomsky, N. (1980). Rules and representations. *Behavioral and brain sciences*, 3(01), 1-15.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: Its nature, origin, and use*. Greenwood Publishing Group.
- Clahsen, H., & Muysken, P. (1986). The availability of universal grammar to adult and child learners-a study of the acquisition of german word order. *Second Language Research*, 2(2), 93-119.
- Corder, S. P. (1975). Error analysis, interlanguage and second language acquisition. *Language Teaching*, 8(04), 201-21
- De Vries, L. (2015). *Le niveau de l'expression orale des étudiants de la première et de la deuxième année de l'enseignement du français langue étrangère*. Rapport de Stage, pas publié.
- Ellis, R. (2005). Principles of instructed language learning. *System* 33, 209–224.
- Keller, J. M., & Kopp, T. W. (1987). An application of the ARCS model of motivational design.
- Krashen, S. D.,. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford; New York: Pergamon Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*.
- Maxwell, W. (2001). *Evaluating the Effectiveness of the Accelerative Integrated Method for Teaching French as a Second Language*, University of Toronto.
- Rousse-Malpat, A. (2011). Iedereen spreekt hier frans: On the AIM: A comparative study on writing skills.
- Rousse-Malpat, A., Verspoor, M., & Visser, S. (2012). Frans leren met AIM in het voortgezet onderwijs. een onderzoek naar de effecten van AIM-didactiek op schrijven in het frans van brugklasleerlingen. *Levende Talen Tijdschrift*, 13(3), 3-14.
- Simons, P. R. J. (1989). Leren leren: Naar een nieuwe didactische aanpak. *Handboek Huiswerkdidactiek En Geïntegreerd Studievaardigheidsonderwijs*, , 46-59.

Thompson, L. E., Kenyon, D. M., & Rhodes, N. C. (2002). A Validation Study of the Student Oral Proficiency Assessment (SOPA).

Tomasello, M. (2000). Do young children have adult syntactic competence? *Cognition*, 74(3), 209-253.

Van der Linden, E. (2008). De vroege en late verwerving van woordvolgorde in nederlands en frans. *Verslagen En Mededelingen Van De Koninklijke Academie Voor Nederlandse Taal-En Letterkunde*, 118(1), 107-127.

8. Annexes

8.1 Transcriptions des interviews de la première année.

ECAIM25

H : Bonjour

F : Bonjour

H : Je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles ?

M : Je m'appelle Nom et eh

H : Oui c'est bon.

M : Eh ja

H : Tu t'appelles Nom, et toi ?

F : Je m'appelle Nom

H : Nom, okay d'accord. Vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Oui bien, comme ça. Et faire comme ça.

M : Ehm,

H : Nom et Nom. Oui, très bien. Bon, on va commencer avec le premier jeu. C'est le sac magique. Nom, tu peux ouvrir le sac ? Qu'est-ce qui est dans le sac ? Qu'est-ce qu'il y a ?

F : Eh, il y a, eh quelque chose

H : Qu'est-ce que c'est ?

F : C'est eh

H : Quelle couleur ?

F : Ehm, verte et gris

H : Oui très bien

F : Et, weet ik niet.

H : C'est pas grave. Et Nom qu'est-ce que tu vois dans le sac ? Tu peux dire ?

M : Ehm,

H : Qu'est-ce que c'est ?

M : Ehm, blue

H : Oui, c'est bleu, bien.

M : Kubes ofzo ?

H : Oui, c'est un kube, tres bien, c'est un kube. Tu peux mettre toutes les choses sur la table ? Tu peux vider le sac ? Oui. Faire comme ca ? Okay, bon. Nom, tu comprends pointer ?

F : Oui

H : Oui, tu peux pointer la couleur rose ? Oui, tres bien. Oui, c'est bon. Et la couleur rouge ? Qu'est-ce que c'est ? 2x

F : Eh, ca c'est une tomate

H : Oui, c'est une tomate. C'est facile. Et nom, tu peux pointer la couleur orange ? Oui. Qu'est-ce que c'est ?

M : Ehm, ca c'est

H : Tres facile

M : Orange ?

H : Oui, des oranges ! Oui, c'est bon. Et est-ce que tu peux pointer la couleur jaune ?

M : Ehm,

H : Jaune. Oui tres bien, ca cest la couleur jaune. Est- ce que tu peux mettre la libellule sur le bloque bleu. Oui. Le petit bloque jeune, sur le bloque blue. SUR.

M : Oh

H : Oui, ça, c'est sur, tres bien. Et nom tu peux mettre le soleil dans le bloque bleu ? Oui, tres bien. Ca c'est dans. Et est-ce que tu peux prendre le bloque vert et le mettre à côte de la pomme ? le bloque vert à côté de la pomme. Qu'est-ce que c'est une pomme ?

F : Een appel.

H : Oui, tu peux mettre la pomme à côté.. Oui, très bien. À côte. Et est-ce que tu peux prendre le citron et le mettre sous la table ? Oui, tres bien ! C'est sous. Et toi, Nom, tu peux mettre la tomate sous les kubes verts.

M : Ja

H : Oui, tres bien, ça c'est sous. Et maintenant tres difficile. Tu peux mettre la tomate au milieu de la table. Au centre.

M : Ehh

H : Tu sais ? C'est tres difficile. Tu comprends Nom ? Au centre de la table.

F : Non

H : Non ? Le centre c'est ici. Mais c'est bon, c'est tres difficile. Tu peux compter tous les petits objets ? Tu comprends compter ?

M : Ehm

H : Compter c'est un, deux, trois.

M : Ooooh. Oh

H : Oui, tous les petits objets. Les petites kubes, bloques. Il y a combien ?

M : Deux

H : Deux ? Tous. Tout le monde ?

M : Cinq, oh wacht. Six

H : Oui, et encore le soleil

M : Oh, ha. Sept

H : Oui ! Il y a sept. Et Nom tu peux compter toutes les choses vertes ?

F : Ehm, six ?

H : Oui, tres bien, six. Bon, va mettre tout dans le sac et on va compter. D'abord Nom, une.

M : Un, oh.

H : Ce n'est pas grave

F : Deux

H : deux

F : Trois

H : Oui

F : Quatre

M : Cinq

F : Six

M : Sept

F : Huit

M : Neuf

F : Dix

M : Onze

F : Douze

M : Quat..

H : Presque

M : Eh..

H : Douze

M : Trei

H : Oui treize tres bien

F : Quatorze

M : Quinze

H : Oui, quinze.

F : Seize

H : Oui, tres bien. Ca va bien

M : dix-sept

F : dix-huit

M : dix-neuf

F : vingt

H : oui, super. Ah oui, tres bien. C'est bon. Bon le deuxième jeu. Voila. Qu'est-ce que c'est Nom ?
Que'est-ce que tu vois ?

F : mm, je vois un.. je vois une image

H : tu vois quoi ?

F : un image

H : oui, de quoi ?

F : de un animal

H : oui, tres bien. Et toi marolijn, qu'est-ce que tu vois ?

M : eh, une maison.

H : Oui, une maison. Une maison de pailles ?

M : Une maison de bois.

H : Ah oui, tres bien. De bois. Et est-ce que tu peux trouver le cochon marjolein ? Cherche le.

M : Kan ik draaien, of ?

H : Oui

M : Non.

H : Un cochon.

M : Ici ?

H : C'est le cochon ?

M : Oui

H : Oui, tres bien ! Il est de quelle couleur ?

M : Eh, rouge.. ?

H : C'est rose, tres bien. Est-ce que tu peux prendre le cochon et le mettre dans l'eau ? Oui, tres bien. Qu'est-ce que'il fait maintenant ?

M : Il nage

H : Il nage, oui tres bien ! Et nom, tu peux chercher le cheval ? Le cheval..

F : Mmm

H : Tu connais le cheval ?

F : Je ne comprend pas.

H : C'est un animal qui est tres grand, et qui est marron ou brun. Ou blanc. Ou .. Oui, tres bien, ça c'est le cheval ! Et tu peux mettre le cheval dans l'étable ?

F : Ehmm,

H : Tu comprends ?

F : Oui.

H : Oui ?

F : No

H : Non ? c'est la maison de cheval, des chevaux. L'étable. Oui ! et tu peux mettre le cheval dans la maison ? dans l'étable ? Oui..

F : Ehm

H : Ca c'est sur.

F : Ooh,

H : Oui. Oui, c'est tres bien. Qui est encore dans l'étable ?

F : Ehm, een koe

H : Oui, tu peux décrire l'animal ? Il est comment ?

F : Il est blanche avec un petit peu noir.

H : Oui, tres bien. Okay. C'est une vache.

F : Oh

Oui ? Okay. Et nom, est-ce que tu peux prendre le petit garçon ? Le petit garçon. Oui, il est comment ?

M : Ehm, ça c'est jean.

H : oui, il porte ?

M : il porte un pantalon.

H : Oui

M : Et ehm, la chaussures c'est vertes.

H : Oui tres bien

M : Et son cheveux, c'est blond.

H : Oui, c'est bon. Qu'est-ce qu'il fait le garçon ?

M : Eh, il marche

H : Oui tres bien. Et ehmm, ah le garçon rencontre la petite fille et ils se parlent. Qu'est-ce qu'elle dit la fille, nom ?

F : Ehm

H : Qu'est-ce qu'elle dit ?

F : Eh

H : Il parle

F : Bonjour

H : Bonjour oui ! Nom ?

M : Ca va bien ?

F: Eh, weet ik niet.

M : Et toi ?

H : Et toi, oui tres bien.

F : Ca va bien.

H : Okay, et tu peux poser une autre question ?

F : Quel sport fais-tu ?

H : Tu comprends la question ?

M : Ohh, ehm,

H : Quel sport fais-tu ? Tu fais un sport ?

M : ehm,

H : Du sport, oui ? Tu joues au foot ?

M : Eehm, je ne comprends pas.

H : C'est tres difficile, c'est bon. Okay. Est-ce que tu peux encore décrire la petite fille ? La petite fille, elle est comment ? Tu peux la décrire ?

F : Elle porte la chaussures vertes. Et un robe griee avec un tshirt rose.

H : Oui tres bien

F : Et les cheveux, c'est blond.

H : Okay, tu peux me pointer les oiseaux qui sont dans l'arbre ?

F : je ne comprends pas.

H : Tu comprends oiseau ?

F : Non

H : C'est un animale qui vole.

F : Oh.

H : Oui. Tu comprends ?

F : Hier ?

H : Qu'est-ce que ? Oui ! Et qu'est qu'il fait ? le petit oiseau ?

F : Il ehh, donne le.. le petit vogels

H : Oui les oiseaux

F : Les oiseaux.. mange

H : Il donne à manger ?

F : Oui

H : Les petits oiseaux, ils mangent. Oui c'est tres bien. Et Nom, tu peux encore trouver un chat blanc ?
Oui, qu'est-ce qu'il fait le chat ?

M : Le chat dort.

H : Oui tres bien, il dort. Bon. Voilà. Qu'est-ce que c'est ? Nom ?

M : Welke van de...

H : N'importe quel.

M : Oh

H : Qu'est-ce que c'est ?

M : Je vois beaucoup animals.

H : Oui okay, tu sais ce que c'est ? C'est un film.

M : Ehm, garçon.

H : Oui, c'est Konfu Panda. Tu connais le film ?

M : Oui.

H : Okay, et toi Nom, qu'est-ce que tu vois ?

F : Eh, je vois deux garçons.

H : oui

F : Ehm, le garcon joue dans le film pirates of the carribian.

H : Oui tres bien. Et il s'appelle comment ? Tu connais les noms ?

F : Eh, jack sparrow ?

H : Oui tres bien. Et tu aimes le film ?

F : Oui

H : Oui ? Tu les as vu ? Tous les quatre ?

F : Oui

H : Et c'était au cinéma ?

F : Non

H : Non, a la maison ? Avec tes amis ?

F : Oui

H : Oui, et tu aimes les films ?

F : Oui

H : Oui, et pourquoi ?

F : Parce que les films, c'est tres.. cool

H : Oui, t'as raison. C'est cool ! Et toi Nom, tu as vu le film ? P

M : Oui

H : Oui, tu aimes les films ?

M : Oui

H : Oui, et tu aimes encore un autre film ?

M : Uh. Je XXX

H : Oui, quel est ton film prefere ? Ton film favori ? a toi ?

M : Ehm

H : Twilight ?

M : Eh oui

H : Oui, tu aimes ?

M : Et oui.. et divergent

F : divergent

H : Ah. C'est un film d'action, ou ?

F : Ehm, le film c'est avec une fille.

H : Oui

F : Et elle eh, habite dans la eh, chicago. Eh, chigaco c'est..

H : C'est une ville ?

F : Non, eh, verdeeld.

H : Ah koay, oui, c'est difficile. Divisé. Il y a deux côtés ?

F : Non, avec 5 acties. Actions.

H : Ah, il y a 5 départements ? et ils se disputent ?

F : Quoi ?

H : Ils sont faches ?

F : Non, c'est

H : C'est compliqué ?

F : Oui.

H : Ce n'est pas grave, tu as bien fait ! Bon, Nom tu peux encore pointer la couleur orange ? La couleur orange ? Oui tres bien, ca c'est l'orange. Et nom, la couleur grise ?

F : Eh la

H : Oui, tres bien, c'est bon. Okay. Pour finir. Moi, je dis quelque chose, et vous le faites. Oui ? Leve toi. Oui ca va ? Tournez en cercles. Tourne en cercles. Oui tres bien, encore un fois. Okay. Et ointe ton nez. Pointe. Ton. Nez. Le nez, c'est ça. Pointe ton nez, comme ca. Et pointe la porte. Oui, tres bien. Tu peux pointez. Et saute. Ouui, et dansez. Et applaudissez-vous !

ECAIM 30

H : Bonjour

S : Bonjour

L : Bonjour

H : Je m'appelle Nom et toi ?

S : Je m'appelle Nom

H : Et toi ?

L : Nom

H : Tu t'appelles Nom. Vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Oui, très bien. On va commencer avec le premier jeu. Le jeu du sac magique. Nom tu peux ouvrir le sac ? Qu'est-ce qui est dans le sac. Qu'est-ce que tu vois ?

L : fruit (NL)

H : Oui, et qu'est-ce que tu vois comme fruit ?

L : ehh

H : Les couleurs ?

L : verts et orange et rouge et jaune

H : oui, tres bien. Et nom, tu peux voir aussi dans le sac ? Qu'est-ce que tu vois ?

S : ehm, fruit (NL) aussi.

H : oui, fruit, okay et quel fruit ?

S : appel

H : ca c'est quoi en francais ?

L : une pomme

H : oui un pomme, tres bien

S : une pomme et ..

H : c'est tout ? C'est pas grave. Tu peux mettre toutes les choses sur la table ? Toutes les choses sur la table. Tous les objets.

L : sur la table.

H : tu comprends ? tout. Tout le monde. Oui ! Tres bien. Qu'est-ce que c'est Nom ? C'est de quelle couleur ?

L : Orange

H : Orange, oui. Et quel est le nom ? Comment ca s'appelle ?

L : Orange

H : Oui tres bien ! Nom, tu peux me pointer la couleur jaune ?

S : ehh, die

H : jaune. Ca c'est rose. Le citron est jaune.

S : ooooh

H : oui, ca c'est jaune. Tres bien. Et nom tu peux me pointer la couleur verte. Oui, tres bien, ca c'est vert. Nom, tu peux prendre la nom ? Oui, tres bien. Elle est de quelle couleur ?

S : Jaune et violet et bleu et orange et verte.

H : Oui, tres bien, tres bien. Toutes les couleurs. Et Nom tu peux chercher le crocodile ? Il est sur le kube. Oui, c'est le crocodile. Il est de quelle couleur ?

L : Eh, gris et rose et jaune et vert et blanc.

H : Oui, très bien 2x. Et Nom tu peux prendre un orange et le mettre à côté d'une tomate. Oui, à côté, oui tres bien. Et Nom, tu peux prendre la pomme ? Et mettre sur le kube bleu ? Le kube bleu. Oui. Sur, tres bien ! ca c'est sur ! Et Nom tu peux mettre les kubes verts sous la poire. Ca ce n'est pas la poire. La poir est un fruit verte aussi, un peu cmme la pomme. Ca c'est la pomme, oui. Il y a encore un autre fruit qui est verts. Oui, ca c'est la poire ! Oui et tu met le kube vert sous la poire. Oui, tres bien c'est sous. Et Nom, tu peux prendre la tomate et la mettre sous la table. Ça c'est sur. Oui, tres bien, sous. Et nom, pour finir. Tu peux prendre le kube rose, oui tres bien. Et le mettre au centre de la table. Non, c'est pas au centre. Au milieu, au centre.

L : oh

H : c'est pas grave, okay, bon. On va compter, on va mettre tout dans le sac. Oui ? Okay, alors. Ca c'est..

L : un

S : Deux

L : trois

S : Quatre

L : cinq

S : Six

L : sept

S : Huit

L : neuf

S : Dix

L : onze

S : Douze

L : treize

S : Quatorze

L : Seize

H : Non, quatorze

L : Quatorze cinqtorze, dix-huit..

H : Tu sais Nom ?

S : Eh, quatorze.. cinq.. nee

H : Non, tu connais pas.. Quinze, oui. Et apres, quatorze quinze

S : Seize

L : ehm, dix-sept.

H : Dix-sept tres bien

S : dix-huit

L : dix-neuf

S : eh, vvingt

H : Oui, vingt

L : Vingt-et-un

H : Oui tres bien 2x. Bon okay. Le deuxieme jeu. Voila. Qu'est-ce que tu vois Nom ?

L : eh, une

H : qu'est-ce que c'est ?

L : les chien

H : Oui, un chien

L : Et un maison de bois.

H : oui tres bien.

L : et

H : c'est tout ? et Nom, qu'est-ce que tu vois ?

S : je vois un petite maison de .. bois.

H : bois, oui

S : et un, eh, un eh, nee.. oi. Ehm,

H : tu as oublié le mot ?

S : ja

H : tu voulais dire quoi ?

S : een vogel

H : un oiseau. Presque, tres bien! Et est-ce que tu vois aussi la vache? La vache ? Tu comprends ?

S : eh, comme ci, comme ca.

H : la vache, c'est un animal qui est blanc et noir

S : eh, blanche et noir

H : oui, la vache.. c'est un grand animal. Oui, ca c'est la vache ! Tu peux la prendre ? Tu peux mettre la vache dans la maison ?

S : non..

H : Ce n'est pas vraiment une maison. Il y a un autre maison. Tu peux tourner et mettre a vache dans la maison. Oui tres bien 2x. et Nom, tu peux chercher le cheval ?

L : ik weet wat het is.

H : Oui, tu connais le mot? Oui, très bien, c'est le cheval. Tu peux le mettre à côté du cochon ? Le cochon est dans la maison. Oui, et mettre le cheval à côté du cochon. Oui ? tres bien 2x. et est-ce tu peux compter tous les chat qui sont dans l'arbre ? Tu comprends ?

L : eh, comme si, comme ca

H : Compter. C'est un, deux, trois. Les chats.

L : ehm

H : qui sont dans l'arbre. Ca c'est l'arbre.

L : oh waar de kat zit ?

H : Oui, tous les chats.

L : Eh, hier

H : Oui, et compter. Combien ?

L : Eh, un chat.

H : Un chat ?

L : Oui

H : Et l'autre cote ? Combien au total

L : Eh, nee

H : Non ? et ici ? dans l'arbre he..

L : Un, deux, trois, quatre

H : oui, c'est tout. Okay. Tu peux me trouver le chat blanc ? il est sur la maison.

S : eh, ici

H : Oui, tres bien. Qu'est-ce qu'il fait ?

S : Eh, le chat dort.

H : Oui, il dort, tres bien 2x ! Pourquoi est-ce qu'il dort ?

S : eh, parce que le chat, il est fatigué.

H : Oui, très bien, il est fatigué ! Et la vache, qu'est-ce qu'il fait la vache ?

S : Eh, il mange

H : Très bien. Et qu'est-ce qu'il fait ?

L : Il marche.

H : Très bien, tu peux trouver le petit garçon ?

L : oh dat is het meisje..

H: C'est la fille, c'est bon aussi. Tu peux décrire la fille ? Qu'est-ce qu'elle porte ?

L : Le fille porte une robe gris et un tshirt rose et le chaussure est vert.

H : Oui, tres bien ! Et tu peux trouver le garçon ? Le petit garçon ? Qu'est-ce qu'il porte ?

S : Le garçon porte ehm, une robe.

H : C'est un pantalon.

S : Un pantalon, avec un tshirt orange et verte et rouge et le chaussures eh, verte

H : Oui, tres bien ! tu peux me pointer la couleur verte, Nom ? La couleur verte ? Oui, c'est bien. Et Nom, la couleur violet ? Ca c'est plutôt bleu.

S : Oh, ehm

H : Il y a un oiseau dans l'arbre. Un oiseau, tu te rappelles ? dans l'arbre, qui est violet.

S : oui

H : oui, tres bien. Bon, okay. Un va faire un troisieme jeu. Qu'est-ce que c'est ? Tu connais Nom ?

L : Glee !

H : Oui, c'est Glee, la serie a la télé. Tu peux décrire la photo ?

L : huh ?

H : Qu'est-ce qui est sur la photo ?

L : eh, sont persons dans le serie et une fille Glee avec mon garçon. Et les persons portent des rouges tshirt et gris jeans.

H : tres bien ! et nom, tu peux encore dire quelque chose ?

S : ehm, je vois,

H : Qu'est-ce qu'elle fait

S : Oh, ehm, une fille qui est oh

H : elle est gentille ?

S : Non

H : Elle est fâché ?

S : Oui ?

H : Oui, et pourquoi ?

S : Ehm,

H : Tu sais ?

S : Non, je sais pas ?

H : Tu aimes Glee ?

S : Eh un petit

H : Un petit peu ? Qu'est-ce que tu aimes encore comme serie a la tele ?

S : non, je ne vois pas de series

H : Tu ne vois pas. Tu vois des film a la télé ?

S : Ehm, non

H : Non, par vraiment ? Qu'est-ce que tu fais a la maison. Tu ne regardes pas la tele ?

S : Oui, je vois divorce et ehm,

H : Encore d'autres series

S : Oui

H : Et Nom, tu regardes Glee ?

L : Non xxx op de televisie.

H : et tu aimes regarder Glee ?

L : Oui

H : Tu as suivi tous les épisodes.

L : Non

H : Non, okay. Et qu'est-ce que tu aimes regarder encore ?

L : eh, mon serie. Criminal minds.

H : Ah, oui criminals minds. Et pourquoi ?

L : le film Frozen.

H : Oui, c'est un bon film ! et pourquoi est-ce que tu aimes

L : Je aime Olaf !

H : Ah, olaf ! et qu'est-ce que tu aimes encore apres regarder les films ? une autre activité ?

L : Oui, Olaf chante

H : Oui, Olaf chante, tres bien. Et qu'est-ce que tu aimes faire apres l'école ? Tu aimes faire des jeux, ou du sport ?

S : Du sport

H : Qu'est-ce que tu fais ?

S : Je.. god

H : Tu sais pas, c'est pas grave !

S : je rijd le cheval

H : Ah, tu fais de l'équitation.

L : Oui,

H : Toi aussi ? vous êtes dans le même club ?

L : Non, et je, je doe boxe

H : Ah, vraiment, t'es forte ?

L : Oui

H : Oui, tu gagnes toujours ?

L : Non

H : Non, presque. Et tu fais l'équitation depuis longtemps ? Un mois, deux mois, ou une année ? T'étais une petite fille ?

S : Non, eh, zo.

H : Ah, okay. T'as commencé à dix ans, environ?

S : Oui ?

H : C'est pas grave. Tu peux me pointer la couleur orange, sur la photo ? Très bien ! Et Nom, la couleur noir ?

L : Hier, daar.

H : Oui, c'est ça ! Okay, bon. Le dernier jeu. Leve toi. Tres bien ! tourne en cercles. Tournez.. en cercles. Oui, tres bien. Encore une fois. Tres bien 3x. Saute. Oui, tres bien 2x. et pointe ton nez. Le nez ? ca c'est le nez. Pointe la porte. La porte pointer, juste pointer. Oui, ca c'est la porte, tres bien. Et eh, applaudissez-vous.

ECAIM31

A: Bonjour

M: Bonjour

S: Bonjour

A : Je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles?

M : Je m'appelle Nom

A : et toi ?

S : Et je m'appelle Nom

A : Nom et Nom, vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Très bien. Super. Oh, c'est tout petit ça nom. Bon, ce n'est pas grave, tu mets comme ça. Nom, tourne-le. Voilà. On va jouer au jeu numéro 1. C'est le jeu du sac magique. Nom, tu peux ouvrir le sac ? Très bien. Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce que tu vois ?

M : je vois une.. ehm

A : ah, tu connais le nom ? C'est difficile, ça s'appelle une brique ou un cube.

M : oh, oh ehm

A : cube ?

M: cube. Et une rouge cube.

A : oui. Ah oui, comment on dit en français ? Tu connais ? En français ? Et toi nom ?

S : un appel ?

A : une pomme.

M : une pomme. Une vien pomme

A : et toi, nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ? Regarde dans le sac ? Qu'est-ce qu'il y a ?

S : Une rouge puzzle.

A : oui

S : et une orange

A : très bien, un orange. Nom, tu peux mettre toutes les objets sur la table ? Tu comprends les objets ? Sur la table ?

S : Oui

A : Donc tu vide le sac, tu mets les objets sur la table. Oui, tous, tout le monde.

S : un orange.

A : sans le dire, juste tu les mets sur la table. Tu vide le sac. Oui, voilà, tu dois vider. Voilà, très bien. Nom, tu dois pointer. Tu comprends pointer ? C'est montrer avec ton doigt. Ça c'est pointer. Nom, tu dois pointer la couleur rouge. Très bien, qu'est-ce que c'est ?

S : eh, un rouge..

A : tu connais en hollandais ?

S : een tomaat ?

A : en francais aussi ! Nom, tu dois pointer la couleur jaune. Très bien ! Jaune. Et tu dois mettre le cube jaune sur le cube rose. Excellent. Sur. Oui, très bien ! Et nom, tu dois mettre le soleil.. Cherche le soleil.

S : le soleil, ehm, non.

A : le soleil est sur un petit objet bleu

S : oui

A : met le soleil dans le cube bleu. Très bien, super ! Et Nom, mets le citron à côté d'une cube vert. Oui, le cube vert. A côté. Ça c'est sur, à côté, oui ça c'est à côté, très bien ! On prend le sac et on va compter. Vous comprenez compter ? Compter, c'est dire un, deux, trois, etc. Oui ? Donc, Nom, tu prends un objet, tu le mets dans le sac. Et tu dis un

S : un orange.

A : très bien, et toi tu prends un autre objets, tu le mets dans le sac.

M : dans

A : et tu dis ?

M : deux

A : Oui etcetera, un, deux..

S : Trois

M : Quatre

S : cinq

M : six

S : sept.

M : huit

A : très bien

S : neuf

M : onze

A : presque, neuf....

M : dix

A ; très bien, dix.. Continuons.

S : Onze

A : Très bien

M : douze

S : treize

A : Oui

M : Quatre, oui, quatre

A : Quatorze,

M : Quatorze,

A : Oui, très bien

S : Seize,

A : Quinze

S : Quinze

M : Six

A : Seize

S : Ehm, dix-sept.

M : Dix huit

A : Oui

S : Dix-neuf

A : Oui, alors tu sais ?

M : Deux chiens

A : Vvv, tu sais toi ?

S : Vingt

A : Oui, vingt. Très bien. Okay, on va jouer au deuxième jeu. C'est le jeu de la ferme, avec des animaux, avec un animal. Ça s'appelle un arbre. Nom, cherche le petit garçon. Oui, le petit garçon.. Oui, tu peux tourner la ferme. Oui. Tu vois le petit garçon ? Il est là, le petit garçon. Ça c'est.. C'est quoi ça ? Comment ça s'appelle ? C'est animal.

M : une.. oh !

A : le petit garçon. Tu ne le vois pas ?

M : non.. oh

A : oh, haha. Tiens, prends le petit garçon. Qu'est-ce qu'il porte ?

M : il porte un t-shirt orange

A : Très bien !

M : Et petit rouge.

A : oui

M : ehm, chaussures est vien

A : les chaussures ? Comment sont les chaussures ? De quelle couleur

M : Vien ?

A : Violet ?

M : Nee, non, vien.

A : Verts ?

M : verts oui

A : verts, oui

M : et

A : les chaussures verts. Bien. Mets le petit garçon dans l'arbre. Tu dois mettre le petit garçon dans l'arbre. Ça c'est l'arbre, ça. Tu dois le mettre dans l'arbre. Tu comprends pas dans ?

M : No

A : Non, regarde. Le petit garçon la maison. Il doit etre dans l'arbre. L'arbre, ça c'est un arbre. Oui, mets le petit garçon dans l'arbre. Tres bien, oui. Cherche la petite fille.

S : ehm, oui

A : qu'est-ce qu'elle porte ?

S : Le petite fille porte un tshirt orange.

A : Oui

S : Et une robe gris et chaussures verts

A : Super. Mets la petite fille dans la maison. Ah, oui tres bien 2x. Est-ce que tu peux chercher le chat blanc ?

S : Un chat...

A : il y a un chat blanc. Non, ça c'est un mouton. Un chat. Miauw, un chat. Un chat blanc

S : Oh, oui, un chat blanc. Ehm

A : oui, très bien. Est-ce que tu peux chercher une vache ? La vache est un animal blanc et noir. La vache qui rit, c'est la vache. Ah, tres bien 2x. super. Okay, on va jouer a un autre jeu. Qu'est-ce que c'est ?

M : Je vois, voi, un garçon et il s'appelle Nom.

A : Très bien. Et toi nom, qu'est-ce que tu vois ?

S : Ehm, je vois un garçon qui s'appelle Justin.

A : Tu aimes Justin Bieber ?

S : Non

A : Pourquoi pas ?

S : Ehm, pourque Justin est ehm, est méchant.

A : ah, oui

S : et ehm Justin est avec un policier

A : Oui, c'est un mechant garçon. Et toi, est-ce que tu aimes Nom Saunders ?

M : Un petit peu.

A : Qu'est-ce tu aimes comme musique ? Quelle est ta musique préférée ?

M : Je non écoute

A : Non, tu n'écoutes pas de musique ?

M : Non

A : Qu'est-ce que tu aimes comme activité ? Tu aimes le sport ?

M : Non, chante

A : Ah, tu aimes chanter ! Pourquoi tu aimes chanter ? Tu aimes chanter quoi ?

M : Oui

S : Tu aimes chanter le pop ? La musique classique ?

M : Ehm, pop.

A : Ah pop, très bien Nom, est-ce que tu peux pointer la couleur bleu ? Et toi, pointez la couleur rouge. Très bien. Okay ! Maintenant je vais dire quelque chose et vous le faites. Pointe la fenêtre. Où est la fenêtre ? Très bien. Pointe la porte. Bien. Pointe ta tête. Qu'est-ce que c'est la tête ? Et maintenant applaudissez-vous 2x.

ECAIM34

A : Bonjour

M : Bonjour

A : Je m'appelle Nom, et toi ? Comment tu t'appelles ?

M : Je m'appelle Nom

A : et toi ?

T : Je m'appelle Nom

A : Nom et Nom. Vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Tres bien 2x. Oui, tu peux le mettre comme ça. Voilà. On va jouer au jeu numero 1. C'est le jeu du sac magique. Nom, tu peux ouvrir le sac ? Oui, tres bien. Qu'est-ce qu'il y dans le sac, qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce que c'est ?

M : C'est une.. orange

A : Tres bien. Oui. C'est un orange. Et qu'est-ce qu'il y a encore dans le sac ? Qu'est-ce que tu vois ?

M : Ehm,

A : Tu vois encore des couleurs ? D'autres couleurs ? Bleu ?

Eh

A : Tu vois pas d'autres couleurs dans le sac ? Okay Nom, regarde dans le sac. Qy'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce que tu vois ?

T : Ehm, ce est jaune.

A : Oui, le citron. Et c'est jaune le citron, oui tres bien. Encore, qu'est-ce qu'il y a dans le sac ?

T : Eh, c'est vert.

A : Tres bien 2x. Nom tu peux mettre tous les objets sur la table ? Tu peux vider le sac ? Mettre le citron, la poire, l'orange etc, sur la table. Oui 2x et tout le monde sur la table. Tres bien. 2x Oui, tu peux vider tous comme ça. Hopla. Bon. Nom, tu dois pointer. Tu comprends pointer ?

M : Non

A : Pointer, montrer comme ça avec ton doigt. D'accord ? pointe la couleur rose. Tres bien 2x. Et pointe le soleil.

M : Ah

Tres bien. Mets le soleil dans le cube bleu. Super. Nom, prends le citron, oui, mets le citron a côté du cube jaune. Tu comprends ?

T : Non

A : Le cube jaune. Oui, et tu dois mettre le citron à côté. Okay 2x. Maintenant, prends la libellule. Et mets la libellule sous la table. Ça c'est sur la table. Tres bien, sous la table. Et Nom, prends l'orange. Mets l'orange sur le cube vert. Ah super ! Nom, tu sais compter en français ? Compter, c'est dire, un, deux, etc. tu sais compter en français ?

M : un, deux, trois, quatre, cinq

A : oui, tu peux compter combien il y a d'oranges ?

M : trois.

A : bravo, tres bien. Et nom tu peux compter combien il y a des choses jaunes ?

T : quatre

A : tres bien 2x. Bien, on va compter dans le sac. Donc Nom, tu prends une chose tu e mets dans le sac, oui, et tu dis un.

T : Un

A : Et toi, tu continues à compter

M : Deux

A : Tres bien

T : Trois

A : Oui

M : Quatre

A : Oui, tres bien

T : Cinq

M : Six

A : Oui

T : Sept

M : Huit

T : Neuf

A : Oui

M : Dix

T : Onze

A : Tres bien

M : Douze

T : treize

M : Quatorze

A : Tres bien

T : Seize

A : Quinze

T : Quinze

M : Six

A : Seize. Oui. Apres Nom, apres seize ? Dix.....

T : dix.. dix huit ?

A : ca c'est dix-huit, ca c'est ?

T : dix-sept.

A : très bien, dix-sept.

M : dix huit

A : Bien

T : Vingt..

A : dix..

T : dix-neuf

A : Oui, dis neuf, tres bien. Tres bien fait. On va jouer au jeu numero deux. Nom qu'est-ce que tu vois ?

M : je vois, ehm. Maison

A : Tres bien

M : et

A : Est-ce que tu vois d'autres animaux ?

M : Je vois un cochon

A : Oui c'est tres bien. Ou est le cochon ? Il est ou, le cochon ? Il est a cote de quelque chose ? Comment ca s'appelle ca ? C'est la maison de..

M : Briques

A : Tres bien 2x. et nom, cherche le petit garçon, il y a un etit garçon, cherche le petit garçon.

T : Ehm, ici

A : Tres bien. Comment est le petit garçon ? qu'est-ce qu'il porte ?

T : Il porte un pantalon bleu et un tshirt orange

A : Tres bien, oui. Prends le petit garçon. Et mets e petit garçon dans la maison. Super 2x ! Et nom, cherche la petite fille. Oh, il n'y a pas de petite fille ? Elle est tombée ? où est la petite fille ? Ca c'est bizarre.. Il y a une petite fille, mais ou ? Ah, elle est la ! Qu'est-ce qu'elle porte ?

M : elle porte une tshirt rose et un robe grise.

A : Tres bien. Est-ce que tu peux mettre la petite fille dans l'arbre ? L'arbre c'est la tres grande plante. Avec du bois et des feuilles vertes. Oui, super. Oui, tu peux la mettre ici. Voila tres bien, okay ! nom, qu'est-ce qu'il fait le cheval ?

T : Je ne sais pas

A : T'as oublié ? et toi Nom, tu sais ce qu'il fais le cheval ?

M : Eh, il marche

T : Tres bien 2x. et nom, qu'est-ce qu'il fait maintenant ?

T : Il saute

A : Tres bien ! et le chat nom, qu'est-ce qu'il fait ?

T : Il dort

A : Il dort, oui ! Et nom, le canard, qu'est-ce qu'il fait ?

M : eh

A : Il est dans l'eau ?

M : Non

A : Non, il n'est pas dans l'eau ? tu as oublié le mot ? Nom tu sais comment ca s'appelle ?

T : Il nage

A : Oui, tres bien, il nage. Nom, tu peux me montrer la couleur verte ? Qu'est-ce qui est vert ? Tres bien, oui, ca c'est vert. Et twam tu peux me montre la couleur violet ? oui, ca c'est violet. Tres bien. On va jouer a un autre jeu. Okay, qu'est-ce que c'est ?

T : Eh, tour

A : Oui, c'est dans quelle ville ? Est-ce que c'est a londres ? ou a brussel ?

T : Eh, Paris

A : Paris ! tu aimes paris ? tu es déjà allé a paris ?

T : Non

A : Non ? tu vas ou en vacances ?

T : Ehm,

A : Tu pars en vacances ?

T : Oui

A : Dans quelle ville ?

T : Ehm, Nederland.

A : Oui, et tu vas a la plage ?

T : Ehm, oui

A : Tu aimes la plage ?

T : Oui

A : Qu'est-ce que tu aimes faire ?

T : Nager

A : C'est vrai ? Et avec qui tu pars en vacances ? Avec ta famille ?

T : Oui

A : Qui est dans ta famille ?

T : Ehm, fevrier

A : Ton frere

T : Oui et mon mere

A : Mere

T : Et père

A : d'accord, tous les quatre ?

T : Oui

A : Tu aimes les vacances ?

T : Oui

A : Pourquoi ? tu ne sais pas ?

T : Non

A : Non, tu es libre ? tu es au soleil ? Oui, c'est genial les vacances. Et toi Nom, tu connais Paris ?

M : Oui

A : Tu es déjà elle en vacances ?

M : Oui

A : Avec qui ?

M : Mon mere, et mon frere et mon ...

A : Père ? ta mere, ton père et ton frere ?

M : Ehm,

A : Nom, t'as oublié ?

M : Oui

A : Et comment s'appelle ton frere ?

M : Johan

A : Johan, il est gentil ?

M : Oui

A : Ah, c'est bien. Tu aimes des vacances ?

M : Oui

A : Tu vas ou en vacances ? dans quelle ville ?

M : Eh, France.

A : Tu vas en France ? Ou en France ? Tu connais le nom, comment s'appelle la ville ? dans le nord, dans le sud ?

M : Sud France

A : Ah tres bien, c'est genial. Nom, tu peux me pointer les maison sur la photo. Tres bien. Et nom, tu peux me pointer l'herbe verte sur la photo ? Oui, super !! tres bien ! Genial. Okay. Maintenant, je vais dire quelque chose, et vous le faites. Leve-toi. Tres bien 2x. et tourne en cercles. ... oui 4x encore 3x oui c'est bien. Et maintenant saute, oui 2x ! et maintenant, applaudissez-vous. Oui, c'est tres bien !

ECAIM 48

H: Bonjour

D : Bonjour

C : Bonjour

H : Je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles.

D : Je m'appelle Nom

C : Je m'appelle Nom

H : Vous pouvez ecrire votre nom sur le papier ? Oui, fait-le. Ecrire le nom. Oui, très bien et fais comme ça. Tu peux le mettre comme ça. Oui, Nom et Nom. Tres bien, on commence avec le premier jeu. C'est le jeu du sac magique. Nom tu peux ouvrir le sac ? Qu'est-ce qu'il y a dans le sac ? 2x. Tu peux regarder dans le sac ? Oui. Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce que tu vois ?

C : Je vois le sinaasappel.

H : et c'est quoi en français ?

D : orange

H : une orange

C : et un citron

H : Un citron, très bien.

C : Et un appel

H : Et c'est quoi en français ?

D : Pomme

H : Une pomme, très bien. Et Nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

D : ehm,

H : Qu'est-ce qu'il y a ?

D : Je vois

H : Tu vois des couleurs ?

D : Je vois ehm, bleu et orange et eh, vert

H : Oui, très bien. Tu peux mettre toutes les choses sur la table. Tous. Vider le sac. Tout le monde, sur la table. Oui très bien ! Oui, fais-le. Bon, très bien. Nom tu peux pointer la couleur orange. Très bien. Et la couleur rose. Oui, très bien. Nom, la couleur verte. Oui ! Et la couleur jaune ? Oui, très bien, c'est jaune, c'est bon. Eh, Nom tu peux prendre la pomme. Oui, c'est la pomme. Elle est de quelle couleur ?

C : verte

H : Très bien, et Nom, tu peux prendre le citron. Il est de quelle couleur ?

D : ehm,

C : jaune

H : oui jaune, très bien. Est-ce que tu peux prendre le bloque bleu. Et le mettre à côté de la tomate. Mettre le bloque bleu à côté de la tomate. Tu comprends ?

C : non

H : ce n'est pas grave. Tu peux mettre la tomate sur le bloque bleu ? Oui, très bien, ça c'est sur le bloque bleu. Et Nom tu peux prendre une orange et le mettre sous le bloque vert. Ça c'est sur. Sous. Oui ! Très bien ! Et est-ce que tu peux mettre la tomate à côté du bloque vert ? Oui, la tomate à côté ? Non, tu ne comprends pas ?

D : non

H : ce n'est pas grave 2x. Tu peux mettre la tomate sous la table. Ça c'est sur. SOUS. Oui, très bien. Est-ce que tu peux prendre toutes les petites choses, Nom ? tous ce qui est petit. Oui. Tout. Tout le monde. Toutes les petites choses. Oui très bien. Très bien. Combien il y en a ? Tu peux les compter ?

C : je ne comprends pas.

H : tu ne comprends pas. Compter, tu sais compter, un, deux

C : Un, deux, trois, quatre cinq, six, neee.. neuf.

H : Sept.

C : Sept, et huit.

H : Très bien ! Et toi, tu peux prendre toutes les choses vertes, tous ce qui est vert. Oui très bien. Aussi les petits. Et tu peux les compter ? 2x.

D : Un, deux, trois, quatre, cinq, six.

H : Oui, tres bien tres bien ! Bon. On va mettre tous dans le sac et on va compter. Oui, donc tu met une chose. Tres bien, ça fait

D : Un

C : Deux

D : Trois

C : Quatre

D : Cinq

C : Six

D : Sept

C : Huit

D : Neuf

C : Dix

D : Onze

C : Douze

D : Treize

C : Quatorze

D : Quinze

C : Ehm, seize

H : Seize oui

D : Dix-sept

C : Dix-huit

D : Dix-neuf

C : Vingt

H : Vingt oui

D : Vingt deux

H : Vingt....

D : Vingt..

H : Vingt..

D : Vingt-deux

H : Vingt-et-une

D : Oh

H : Voilà, ce n'est pas grave, c'est bon. Le deuxième jeu. Qu'est – ce que c'est Nom ? Qu'est-ce que c'est ? Qu'est-ce que tu vois ?

D : ehhh, une, eh

H : tu vois un animal ?

D : Ehm, cochon

H ; Oui un cochon

D : eh, rose

H : rose, tres bien. Et qu'est-ce qu'il fait le cochon ?

D : Il eh,

H : Non, c'est difficile ? et toi Nom, qu'est-ce qu'il fait le cochon ? Il est part terre ? Il est sur la terre ?

C : oui

H : Oui. Est-ce que tu peux dire qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce que tu vois ici Nom ? tu vois une maison ?

C : Je vois une maison

H : Oui !

C : Ehm, je ne sais pas.

H : Tu ne sais pas, ce n'est pas grave. Et est-ce que tu vois aussi la vache ? tu connais la vache ? Tu comprend le mot ?

C : Non

H : La vache, c'est un grand animal noir et blanc

C : Eh

H : Tu vois la vache ? tu la vois ? La vache. Un grand animal, noir et blanc. Oui tres bien Nom ! Ça c'est la vache. Tu vois ?

C : Oui

H : Oui, okay ! et Nom, tu peux prendre le petit garçon ? Oui, très bien. Il est comment ? Tu peux le décrire ?

D : Eh, il marche avec une

H : c'est difficile, c'est un seau. Et il porte, qu'est-ce qu'il porte ?

D : Il porte un tshirt orange et un pantalon bleu.

H : Oui, tres bien

D : Et eh chaussures verts.

H : Oui tres bien. Et nom, tu peux prendre la petite fille ? Oui, okay ! Tu peux la décrire

C : La fille porte un tshirt rose.

H : Rose oui

C : Et une robe gris. Et chaussures verts.

H : Oui tres bien, tu peux me donner la fille et le petit garçon. Le petit garçon et la petite fille se parlent. Qu'est-ce qu'il disent ?

D : bonjour petite fille

H : oui ! Qu'est-ce qu'elle dit ?

D : Eh, comment ça va ?

H : Oui, tres bien.

C : bonjour petit eh, garçon. Ca va bien, et tu ?

H : Oui

D : Ca va bien aussi.

H : Il dit encore quelque chose ? Il demande peut-être quelque chose ?

D : Eh oui

H : Comment tu t'appelles ?

D : Comment tu t'apelles ?

C: Je m'appelle (mag ik iets verzinnen ?)

H: Oui

C: eh, cedric ?

H : et après ?

C : est-ce que.. comment tu t'appelle ?

D : je m'appelle Joel.

H : okay, est-ce que tu peux me pointer la couleur verte ? Oui c'est bien ! Et qu'est-ce qu'il fait, cedric.

C : Il marche.

H : Il marche, tres bien. Tu peux pointer la couleur orange ? Ah, oui tres bien ! Qu'est-ce c'est ?

C : eh, je vois le eifeltoren.

H : oui, tres bien, la tour eiffel. Et Nom ?

D : eh, je vois eh, l'océan

H : L'océan, très bien.

H : et le tour eifel, il est ou Nom ? C'est dans quelle ville ? La tour eiffel ? C'est a Bruxelles ?

C : a Paris

H : A Paris, tu es allé à Paris ? Non ? Tu as visité Paris

C : Non

H : Tu veux visiter paris ?

C : Oui

H : Oui ? Qu'est-ce que tu as visité encore ? D'autres villes ? En vacances ?

C : Oui

H : Oui, tu vas ou en vacances ? Tu vas ou ?

C : Ehm, je ne sais pas

H : tu vas avec ta famille en vacances ? avec la famille ?

C : Oui !

H : Oui, okay qui est dans ta famille ?

C : Ma, ehm,

H : Tes parents ? La maman ?

C : Ja, die.

H : Ce n'est pas grave, ton père aussi ?

C : Oui

H : Okay. Et Nom tu pars aussi en vacances ?

D : Oui

H : Oui, et tu vas où ?

D : Aan de zee

H : en France ?

D : En Belgique

H : En Belgique aussi, tu vas deux fois, ou dans une fois ?

D : Non, ehm

H : Dans une fois ?

D : Oui.

H : Oui, okay. Et tu vas avec ta famille ?

D : Oui

H : Très bien. Et qui est dans ta famille ?

D : Eh, mon mère et mon deux petits..

H : Tu sais ? C'est un garçon ou une fille ?

D : fille

H : une fille, comment ça s'appelle ? Tu le sais ?

C : non.

H : C'est une sœur. Une petite sœur. Et qu'est-ce que tu fais pendant les vacances ? tu joue de la guitare ?

D : je veux ehm, oui. Je..

H : Tu es dans l'eau ?

D : Oui

H : Comment ça s'appelle ?

D : Je ne comprends pas.

H : comment ça s'appelle ? Dans l'eau ? Qu'est-ce que tu fais dans l'eau ? Nager ?

D : Oui !

H : Tu peux me pointer la couleur bleu. Tres bien. Et la couleur grise ? Tres bien. Bon okay. Dernière chose. Levez-vous. Leve-toi. Tres bien. Tournez en cercles. Tres bien. Pointe la fenetre. Juste pointez. Tres bien. Pointe la porte. Oui ! Pointe ton tshirt. Applaudissez-vous.

ECAIM 49

H: Bonjour,

J : Bonjour

L : Bonjour

H: moi, je m'appelle Nom, et toi?

J : ehm, je m'appelle Nom

L : Et je m'appelle Nom

H : Okay, vous pouvez ecrire votre num sur le papier ? Oui, et le mettre comme ca ? Okay. On va commencer avec le premier jeu, c'est le jeu du sac magic. Tu peux ouvrir le sac, Nom ? Qu'est-ce qu'il y a dans le sac 2x ? Qu'est-ce que tu vois ?

L : eh

H : qu'est-ce qu'il y a dans le sac. Des kubes ? ou des couleurs ?

L : ehhe. Je vois ja, fruit.

H : des fruits, oui

L : Oui, et la couleur orange et bleu et jaune et rose et rouge et bleu.

H : Oui, tres bien 2x. Et nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

J : ehm, ik ken eigenlijk niet echt de vormen uit mijn hoofd.

L: nee

H: il y a quelque chose que tu reconnais ? Des fruits?

J : Oui, wat is het ook alweer ?

H : Est-ce qu'il y a une pomme ? tu vois une pomme ?

J : Oui

H : Oui ? Montre-moi, la pomme. Tres bien ! Tu peux mettre toutes les choses sur la table ?

J : Oui

H : oui, tres bien. Toutes les choses. Tu peux faire comme ca. Bon. Eh, Nom, tu peux me pointer la couleur orange ? Oui, pointer. Tres bien. Et Nom, la couleur rose ? Oui, tres bien. Et Nom, la couleur jaune ? Oui, tres bien. C'est bon, ça c'est jaune. Est-ce que tu peux compter toutes les choses jaunes ?

L : Ehm.

H : Tu comprends compter ?

L : Ehm.

H : compter, c'est un, deux, trois..

L : ooh ! eh, un, deux, trois, quatre, cinq.

H : tres bien. Nom, tu peux compter toutes les petits choses.

J : Ehm

H : Tous ce qui est petit.

J : Un, deux, trois, quatre, cinq, six

H : oui, six. Apres six, c'est ?

J : Oh, sept.

H : Oui, sept, tres bien ! Nom, tu peux prendre le citron. Oui, et mettre a côté du bloque vert.

J : ehm

H : oui. Tres bien. Et mettre le citron à côté du bloque bleu. À côté.. à gauche, ou à droite. Non, tu ne comprends pas ?

J : non

H : Tu le sais Nom, à cote ?

L : eh, naast ?

H : Oui, tres bien ! 'est bon. Et Nom, tu peux prendre un fruit rouge ? Oui, qu'est-ce que c'est ?

L : C'est une tomate.

H : oui, tres bien, c'est une tomate. Est-ce que tu peux prendre la tomate et le mettre sous la table.

L : eh

H : la tomate, oui, et la mettre sous la table. Ca c'est sur. SOUS.

L : sous..

H : Oui, ca c'est c'est sous la table. Tres bien. Et est-ce que tu peux prendre le bloque jaune et mettre sur le bloque rose ? Oui, tres bien. Et nom, tu peux mettre la poire au milieu de la table ? AU centre de la table ? Tu connais la poire ? C'est un fruit vert. On peut manger la poire. Oui, ca c'est la poire. Et tu peux mettre au centre de la table.

J : non

H : non, tu sais pas, ce n'est pas grave. C'est bon. Okay, on va compter. On va mettre tous dans le sac et on va compter. Un

L : ehh

H : ca c'est ?

L : deux

J : Trois

L : quatre

J : cinq

L : six

J : huit, non !

H : non.

J : sept.

H : oui, sept. Tres bien

L : Huit

J : dix

H : non

J : huh ?

H : six sept huit,

J : neuf

L : dix

J : Onze

L : Douze

J : Treize

L : quatorze

J : quinze

H : oui quinze

L : seize

J : ehm, di.. nee wacht, dix..

H : oui, c'est bon. C'est difficile.

J : dix.... Sept.

L : dix-huit

J : dix.....

H : sept, huit..

J : ehm,

H : dix.... Tu le sais ?

L : dix-neuf.

H : oui, dix-neuf et ?

L : Vingt.

H : et vingt. C'est tout. Okay bon. C'était le premier jeu. Bon. Qu'est-ce que c'est Nom ? Qu'est-ce que tu vois ?

J : je vois une.. eehm. Xxx maar wat ?

C'est pas grave, tu peux dire quelque chose.

J : je vois ehm,

H : tu vois la couleur ?

J : je vois une maison.

H : tres bien ! Un maison de quoi ?

J : de brune et mmm, je vois

H : autre chose ? Tu vois aussi des chats ? ou un chien ?

J : oui ! ici

H : oui ! un petit chat. Il est de quelle couleur ?

J : eh, blanc avec brun ?

H : ah, oui. Et toi, nom, qu'est-ce que tu vois ?

L : Je vois une maison de bois. Et je vois une maison briques. Et je vois ehm chien.

H : oui ! un chien. Ou ca ?

L : hier ?

H : non, c'est pas un chien. C'est un cheval.

L : oh, un chien c'est een hond.

H : Oui

L : Et le cheval, c'est un paard.

H : Il y a un chien. Tu peux le trouver ?

L : Uhm, daar

H : ou ? ou ça? Le chien? Ah, oui la bas, c'est bon. Ehm, Nom, tu peux prendre la vache ? Tu connais la vache ?

L : non

H : c'est un animal très grand. Noir en blanc.

L : eh, noir et blanc.

H : la vache qui rit

J : Ooh

H : Tu vois la vache ?

L : Ehm,

H : la vache il est peut-être tombe.

L : oh, hier !

H : oui, tres bien, c'est ca la vache. Et tu peux le mettre dans l'arbre ?

L : dans ?

H : l'arbre. Tu connais le mot arbre ?

L : non

H : c'est une grande plante qui est verte.

L : oh, deze ?

H : oui, ca c'est l'arbre. Tu peux mettre la vache dans l'arbre ? C'est bon. Et, Nom, tu peux prendre le cheval, le cheval brun ? tu connais le mot ?

J : non

H : C'est un grand animal qui est brun ou blanc. Oui, tres bien. Tu peux le mettre dans son, dans sa maison. Dans la maison des chevaux ? Oui, tres bien. Et tu peux chercher le petit garçon ? oui, tu peux le decrire ? Comment est-il ?

J : ehm

H : qu'est-ce qu'il porte ?

J : il porte une pantalon bleu et un tshirt orange et ehm, eh ton. Nee. Et les chaussures c'est

H : et la couleur ? Tu le sais nom ? Quelle est la couleur ?

L : La chaussures c'est verte.

H : Oui, tres bien. Nom, tu peux chercher la fille ? il y a une petite fille quelque part.

L : Daar

H : Oui, et elle est comment ?

L : Elle porte une robe grie et un shirt rose et la chaussure jaune.

H : Oui, tres bien. La fille et le garçon se parlent.

L : Oh, non la chaussures c'est vert.

H : Ah, oui tu as raison. Qu'est-ce qu'ils disent, la fille et le garçon ?

J : Eh, bonjour.

H : Oui, bonjour, et puis.

L : Bonjour.

J : eh, comment ça va ?

L : ca va bien

J : ehm, comment tu t'appelles ?

L : je m'appelle Kees. Et toi?

J: Je m'appelle ehm.. jean.

H : qu'est-ce qu'il fait, Jean.

J : Il ehm, je ne sais pas.

H : Tu ne sais pas. Il a travaillé, tu pense ?

J : ehm, non.

H : peut-être ?

J : non

H : est-ce qu'il a chanté aujourd'hui ?

J : oui

H : qu'est-ce qu'il a chanté aujourd'hui ? Bruno Mars ?

J : eh, oui.

H : c'est bon. Tu peux pointer la couleur orange.

L : eh, le chat est orange.

H : oui, le chat est orange. Et toi nom, la couleur jaune.

J : eh

H : Oui, très bien. C'est bon okay. Voilà. Qu'est-ce que c'est ?

J : ehm, je vois... le eifeltoren.

H : Oui, la tour eiffel. Et toi, qu'est-ce que tu vois nom ?

L : Eh, je vois, ehm. Je vois l'eau et bleu.

H : oui, très bien. C'est océan. Est-ce que tu vois aussi des petites maisons ?

L : oui.

H : oui, ou ?

L : la

H : Oui très bien. Et la tour eiffel, c'est ou ? Oui, bien et dans quelle ville ? C'est à Groningen ?

J : Non, à paris

H : paris, tu es allé à paris

J : non.

H : T'as pas visité paris ?

J : Non,

H : Qu'est-ce que tu as visité ? Quel pays ? t'es allé en Espagne ? Pour les vacances ?

J : Ehm, oui !

H : C'était bon ?

J : Oui

H : Qu'est-ce que tu as fait en Espagne ?

J : Ehm ?

H : Marcher ?

J : Oui, et ehm zwemmen in het meer.

H : oui, c'est quoi ça ?

L : nage

H : oui, nager. Et toi, t'es a paris aussi ?

L : ehm, oui. Disneyland.

H : ah Disneyland Paris !

L : et je vois de Eiffel.. ook.

H : aussi, okay. Et tu as vu le soir ? Quand il y a de lumières ? La tour Eiffel ?

L : non

H : qu'est-ce que tu as visité encore a paris ? Tu as vu le notre dame.

L : Non

H : Non. C'est bon ?

L : Oui

H : T'es allé avec qui ?

L : ehm,

H : avec ta famille ?

L : Oui.

H : Est-ce que tu peux me pointer la couleur grise ?

L : la tour eiffel, c'est grise.

H : Tres bien ! Et nom, la couleur verte. Oui ca c'est vert ! Bon tres bien ! Bon. Moi, je vais dire quelque chose, et vous le faites. Donc leve-toi. Leve-toi 3x. Et tournez en cercles. Oui tres bien ! Pointe ton nez, le nez. C'est dans le visage. C'est presque là, c'est un peu plus haut. Et pointe la porte. Oui, tres bien ! et applaudissez-vous.

A: bonjour

E : Bonjour

An : Bonjour

A : Je m'appelle Nom, et comment tu t'appelles ?

An : Je m'appelle Nom

A : Et toi ?

E : Je m'appelle Nom.

A : Nom et Nom, vous pouvez écrire votre nom sur le papier ?

E : Oui

A : Tres bien. Super. Et vous mettez le papier comme ça.

An : oh, ik heb m heel klein

A: oui, c'est tout petit. Bien on va jouer au jeu numero un. C'est le jeu du sac magique. Nom, tu peux ouvrir le sac ?

An : Oui

A : regarde dans le sac. Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce que tu vois ?

An : je vois ehm, fruit.

A : uhu, tu sais en français comment on dit ?

An : Non

A : Et toi, tu le sais ?

E : Eh, fruu. J'aime un orange, mas je ne sais pas.

A : Fruit.

An : et ehm, blokken.

A : des bloques.

An ; et le nom.

A : tres bien 2x. et toi, nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

E : Je vois une citron.

A : Tres bien, de quelle couleur est le citron ?

E : Eh, jaune. Et le sinaasappel.

A : Oui, tu connais le mot en français ?

E : eh, non. Le sinaas ofzo

A : Non, Nom, tu sais ?

An : Non

A : C'est le mot mot que la couleur.

E : Oh, orange !

A : Oui, c'est un orange.

E : Et l'appel. C'est vert. Et ehm, le nom est violet

A : Tres bien 2x. Nom, tu peux mettre toutes les choses sur la table et vider le sac ? Oui. On mets le choses un peu ici. Voila, tres bien ! Alors, Nom, je vais demander de pointer. Tu comprends pointer ?

An : non

A : Pointer, c'est montrer comme ca. D'accord ?

An : oui

A : pointe la couleur verte. Tres bien. Et Nom, pointe la couleur rouge. Oui, qu'est-ce que c'est ?

E : C'est un, ehm, tomaat.

A : Tres bien, c'est une tomate.

E : oh, oui.

A : et Nom pointe la couleur, le bloque bleu. Est-ce que tu peux mettre le bloque bleu sur le bloque jaune ? Très bien ! Super. Et Nom, cherche le soleil.

E : eh, le soleil.. c'est..

A : Oui, tu peux mettre le soleil dans le bloque bleu. Voila tres bien ! Et cherche la nom.

E : La nom

A : Oui, et met la nom sous la table.

E : Sous.

A : tre bien !! tu peux remettre la nom sur la table. Maintenant Nom, prends un orange et mets l'orange à côté de la tomate.

An : à coté

A : oui, comme ça. Et maintenant Nom, c'est difficile. Prends un citron et mets le au milieu de la table. Au centre de la table.

E : Au milieu, au centre.. eh, achter ? Oh, nee, nee.

A : C'est difficile.

E : Oui, qu'est-ce que tu peux répéter ?

A : Oui, mets le citron au centre de la table.

E : Centre van de table.

A : Et toi Nom, tu comprends au centre de la table.

An : Non

A : Mets le citron à côté de l'orange. Voilà, tres bien 2x. On va compter. Vous savez compter ?

E : eh, scheiden of groeperen ?

A : alors, compter ça veut dire un, deux, trois.

E : ooh, okay

A : Nom, tu peux compter toutes les choses vertes ?

An : un, deux, trois, quatre.

A : oui, et ici ?

An : ah cinq

A : Oui, cinq. Et Nom, tu dois compter toutes les petites choses.

E : un, deux, trois, quatre, cinq, six,

A : oui, et la nom

EE : oh, sept.

A : tres bien, on va compter encore, dans le sac. Nom, tu prends un objet et tu dit..

E : Un

A : Et Nom,

An ; trois.

A : deux,

An ; oh sorry

A ; et apres

E : Trois

An : Quatre

E : Cinq

An : Seize

A : six

An : Oh six

E : sept.

An : Huit

E : Neuf

An : Dix

E : Onze

An : Douze

E : Treize

An : Quatorze

E : Quinze

An : Seize

E : Huit-dix, oh nee dix-sept.

A : Tres bien

An : dix-huit

E : dix-neuf

An : vingt.

A : Oui. On joue au deuxième jeu. Oui, qu'est-ce que c'est ?

E : ça c'est une boerderij. Oui

A : Oui, comment on dit en français ? C'est un peu comme en anglais.

An : un farm.

A : Oui, une ferme et qu'est-ce qu'il y a dans ma ferme Nom, qu'est ce que tu vois ?

An : Je vois animals et une fille qui porte un animal.

A : Oui, très bien. Et que porte la fille ?

An : Un schapje, un lammetje.

A : Oui, et comme vêtements ?

An : Comme vêtements ?

A : Que porte la fille ? Un t-shirt ?

An : Oui, un t-shirt et une robe bleue.

A : Très bien. Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois ?

E : Je vois beaucoup de animaux. Un chat et un chien. Et je vois une garçon qui porte un des chaussures verts et une pantalon bleu et un t-shirt orange avec un bloque et un cercle.

A : Ah oui !

E : Et eh, sa, ses cheveux est jaunes. Et je vois une, le, oja de nom et beaucoup de animaux.

A : Oui. Que fait le chat ?

E : Le chat est blanche et un petit peu noir et le chien est ... ehm, un peu jaune et un peu brun.

A : Uhu, mais qu'est-ce qu'il fait, le chat ? Est-ce qu'il chante ?

E : Non, le chat.. ehm, est peur pour le kip.

A : Ah, la poulet, la poule.

E : Oui, la poule, il a peur.

A : Tres bien 2x Nom ! Nom, cherche le petit oiseau bleu.

An : Eh, hier.

A : Oiseau bleu, oui ! Il y en a un autre. Il y a quatre petits oiseaux bleus.

An : ok

A : oui, quatre, il y en a quatre. Tu connais le chiffre quatre ? Cherche dans la ferme. T peux tourner la ferme. Il y a d'autres oiseaux bleus

An : eh, je ne sais pas.

A : Non ? Toi ?

E : Est-ce que tu peux.. moet je tellen ?

A : Non, il faut chercher.

E : Oh, chercher.

A : Chercher quatre oiseaux bleu.

E : Ah, un, deux, trois, et quatre.

A : Uhu, tres bien. Et ici il y a aussi 4 petits oiseaux.

An : ah, oui

A : Qu'est-ce qu'ils font les petits oiseaux ?

An : Les oiseaux mangent.

A : Oui, tres bien 2x. Nom, chercher le cochon. Le cochon est dans l'arbre oui. Tu peux mettre le cochon dans la maison de bois ? Ah, tres bien 2x. Et Nom, cherche le cheval.

E : le cheval,

A : Oui, tu comprends le cheval ?

E : Eh, le cheval, ç'est un....

A : Ça c'est un mouton.. le cheval c'est un grand animal brun.

E : Ah oui ! Et ehm,

A : Prends le cheval et mets le cheval dans l'étable. L'étable c'est la maison de cheval.

E : Ah.

A : et voilà, tres bien. Il y a encore un autre cheval, ici. Oui. Et, Nom, tu vois le canard ici ?

An : Oui

A : qu'est-ce qu'il fait ?

An : Il nage

A : Oui, très bien. Et Nom, comment ça s'appelle ?

E : C'est une.. ehm

A ; il y a un fromage qui s'appelle comme ça.

E : vvvvv

A : une vache, la vache qui rit. Nom, que fait la vahce ?

E : La vache mange la grass.

A : Oui, tres bien, l'herbe. Nom, tu peux pointer le chat orange.

E : Eh, oui.

A : Tres bien. Et nom tu peux pointer le oiseau violet ?

An : ici.

A : tres bien 2x les filles. Voici le troisieme jeu. Qu'est-ce que c'est ? qu'est-ce vous voyez ?

An : je vois le tour Eiffel ? et je vois l'eau.

A : Et qu'est-ce que tu vois Nom ?

E : Je vois ici beaucoup de garcons, je vois beaucoup de maison. Et je vois le zand.

A : La plage

E : Oui, la plage. Et le ciel est bleu et peu de nuages.

A : Oui, c'est vrai.

E : Et je, et il, c'est un petit peu vert.

A : Oui, Nom, c'est dans quelle ville ? C'est à Barcelone ?

An : non, c'est à Paris.

A : Oui, et tu es allé a paris ?

An : Non

A : Non, tu es allé a disneyland.

An : Oui

A : Oui, tu aimes ?

An : Je aime, ehm, Italie.

A : Ah, tu aimes l'Italie. Pourquoi tu aimes l'Italie ?

An : Eh, je va en vacances. Et le pizza. Oui.

A : et en vacances, tu va avec ta famille ? Et qui est dans ta famille ?

An : Mon mama, mon papa et mon frère.

A : Ton frere, il s'appelle comment ?

An : Gerjan

A : Il est gentil ?

An : Ehm, soms..

A : Des fois, parfois. De temps en temps. Et il est plus grand que toi, ou plus petit.

An : Plus grand.

A : D'accord. Et toi Nom, tu est allé à Paris.

E : Non, mais je vais aller en France le vacances.

A : C'est bien !

E : Et je vais avec mon mama, mon papa et mon frère, et mon sœur.

A : Tu va ou en France ?

E : Eh, je vais a la dordogne.

A : Dordogne ! Dans le sud de la France.

E : Oui

A : C'est bien, tu aimes ?

E : Oui, parce que j'aime le... ehm, le natuur.

A : La nature

E : La nature

A : Et le soleil.

E : Oui

A : Et tu vas dans un camping ?

E : Oui, un, on dort dans un tent.

A : Ah, toute la famille dans une tente.

E : Oui

A : Et tu as une tente pour toi ?

E : Oui, un petit

A : A coté ?

E : Oui.

A : c'est bien ! Et comment s'appellent tes frères et sœurs ?

E : mon frere s'appelle Stijn, et mon frere Maud.

A : Il sont gentils ?

E : Oui, mais ehm, il.. soms.

A : De temps en temps

E : oui de sems sems sems

A : ah, c'est bien. Et nom tu fais une activité ?

An : Oui, paardrijden.

A : Faire le cheval.

An : Faire le cheval.

A : Ici a Emmen

An : Oui

A : Et tu aimes ?

An : Oui

A : Pourquoi tu aimes ?

An : mon verzorgpony

A : ah, tu aimes t'occuper du cheval. Un poney ? tu aimes les poney ? Il est a toi ?

An : Non, dans le manege.

A : D'accord 2x. et toi Emaa, tu fais une activité

E : Oui, j'aime l'athletique et j'aime nager

A : Ah, et tu fais du sport dans un club ?

E : L'athetique oui, mais nager c'est dans mon derrièretuin.

A : Ah, tu as une piscine chez toi ?

E : Non, c'est une grande..

A : Une piscine municipale ?

E : Oui

A : Ah, d'accord. Toi, tu n'as pas de piscine a la maison.

E : Non

A : Non, c'est la piscine publique

E : Oui

A : D'accord. Et tu vas souvent ?

E : Souvent ?

A : Tu vas une fois, deux fois, trois fois dans la semaine pour nager.

E : Ehm, deux fois.

A : D'accord. Donc tu es sportive.

E : Oui

A : Et toi, le cheval, tu fais une fois, deux fois

An : Deux fois

A : Deux fois aussi, c'est bien. Super. On joue un autre jeu. Je dis quelque chose et vous le faites. Leve-toi. Pointe la porte. Tresbien. Pointe ta tête. Et saute. Et tourne en cercles. Oui tres bien 2x. et applaudissez-vous.

ECAIM 79

H: Bonjour

F: Bonjour

J: Bonjour

H: Comment tu t'appelles?

J: Je m'appelle Nom.

H: Moi, je m'appelle Nom, et toi?

F: Je m'appelle Nom,

H: Nom, et toi comment tu t'appelles?

L: Je m'appelle Nom.

H: Vous pouvez ecrire votre nom sur le papier? Oui, vous pouvez le mettre comme ça? Comme ça je peux voir le nom. Nom, Nom et Nom. Okay, d'accord. On va commencer avec le premier jeu. C'est le jeu du sac magique. Nom, tu peux ouvrir le sac? Oui, très bien. Qu'est-ce qu'il y dans le sac?

J: ehm, je vois un orange

H: Oui, très bien.

J: et ehm,

H: qu'est-ce que c'est?

J: je ne sais pas

H: tu sais, Nom?

F: non

J: une chose pour jouer.

H: oui, tres bien. C'est un cube.

J: Oui

H: Et nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac?

F: eh

H: qu'est-ce que c'est?

F: een peer

H: oui, tu connais le nom en francais?

F: non

Toi Nom?

J: dat hebnom we nog niet gehad.

H: Non, c'est une poire. Oui, okay. Et encore?

F: une pomme

H: Oui, une pomme. Et Nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac?

L: je vois une ...

H: tu les ai Nom?

F: eh.. non

H: non, Nom?

J: non

H: c'est la lune. Oui, lune

L: le soleil

H: oui, le soleil. Okay. Nom, tu peux mettre toutes les chose sur la table? Tu comprends? Oui, toutes les choses, tout le monde. Oui! Okay, Nom. Tu peux pointer la couleur orange? Pointer, c'est avec le doigt comme ca. Pointer la couleur orange. C'est pointer. Pointer. La couleur orange. Oui, c'est ça. Okay. Et Nom, tu peux pointer la couleur verte. Très bien. Et nom, la couleur rose. Oui, très bien. Et Nom, tu peux chercher la nom? Il y a une nom. La nom se trouve sur une petite chose.

J: ah

H: oui, elle a quelle couleur?

J: eh, violet.

H: violet et encore?

J: vert et brun.

H : oui, tres bien. Nom, tu peux chercher la girafe? Oui, tres bien. Il est de quelle couleur ?

F : eh, eh rou, rose, orange

H : oui, et ?

F : Rouge, jou, nee, jeune, je

H : jaune,

F : ja

H : oui, tres bien. Nom, tu peux trouver la libellule ? Oui, ca c'est la libellule. Tu peux dire de quelle couleur elle est ?

L : ehm, bleu.

Oui, c'est tout. Okay, est-ce que tu peux prendre la tomate ? Oui, elle a quelle couleur

L : eh, rouge

H : oui, rouge et est-ce que tu peux mettre la tomate sous la table. Oui, tres bien, ca c'est sous. Eh, Nom, tu peux prendre la, un orange et mettre à côté du bloque rose. L'orange à coté du bloque rose. L'orange. Tu connais l'orange ? C'est un fruit.

F : nee

H : orange, non ?

F : oh, orange !

H : oui, et mettre a coté du bloque rose. A coté. Oui, tres bien. Ca c'est a coté. Nom, tu peux prendre le bloque vert ? Et mettre le citron sous le bloque vert. Oui, tres bien. Nom, tu peux mettre le bloque jaune sur le bloque bleu ? Oui. Tres bien. Et bon, ehm, est-ce que tu peux compter tous les oranges ? compter, c'est un..

L : un, deux, trois.

H : oui, tres bien. Et Nom, tous ce qui est jaune

F : u, deux, trois quatre

H : il y a encore le bloque

F ; oh, ehm, cinq

H : cinq, oui tres bien. Nom, tous ce qui est vert.

J : un, deux, trois, quatre, cinq, six.

H : oui, tres bien. Bon, on va mettre tous dans le sac. Et on va compter. Nom, tu mets une chose dans le sac, et c'est un, okay ?

J : un

F : deux

L : trois.

J : Quatre

F : Cinq

L : Six

F : Sept.

J : Di.., non, huit

L : cinq ?

H : non, c'est neuf

L : neuf

F : dix

J : Onze

L : Douze

F : Treize

J : Quatorze

L : Quinze

J : sixieme.... seize

H : oui, tres bien nom.

L : dis.. dix-sept

F : dix-huit

J : vingt

H : non

J : oh, dix-neuf

H : bon, c'est bon. On va faire le deuxième jeu. Voila. Alors, Nom, qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce que c'est ?

L : ehm je vois une... une chatte.

H : Un chat, oui. Il a quelle couleur ?

L : Rouge

H : Oui, tres bien.

L : et un papillon.

H : Oui, tres bien, une papillon

L : et eh noir et jaune. Et orange

H : Oui, tres bien. Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois ?

F : Une maison.

H : Oui, tu peux tourner si tu veux.

F : Mja,

H : Tu vois aussi le ciel bleu ?

F : oui

H : montre-moi, le ciel bleu, c'est ou ? Tu peux pointer le ciel bleu ?

F : oui ?

H : Le ciel bleu, pointer. Tres bien. Nom, qu'est-ce que tu vois ?

J : Je vois un chein bleu et un maison de briques et bois.

H : Oui, tres bien.

J : et un chat.

H : oui, est-ce que tu vois aussi le cheval ? le cheval, tu connais le cheval ?

J : je ne sais pas.

H : Tu ne comprends pas ? Le cheval est un grand animal qui est brun ou

J : hoe ?

H : Le cheval. Oui ?

J : Oui, hier.

H : Tu peux le prendre ? Prends- le. Et mets le cheval dans l'eau. Oui, tres bien. QU'est-ce qu'il fait dans l'eau ?

J : Il nage

H : tres bien. Et Nom, tu peux chercher le canard ? tu connais le canard ? Tu comprends ? Le canard ?

L : eh, non

H : c'est petit animal, un petit peu comme un oiseau, mais pas vraiment. Il fait *kwaa kwaa*

L : oh,

H : tu le vois ? Ah oui, il est aussi.... Il est ou ? Ou est-il, le canard ?

L : ehm,

H : Tu te rappelles ? Ou tu l'a oublié ?

L : oublie.

H : il est dans l'eau. Et qu'est- ce qu'il fait le canard ? Il nage pas, regarde. Qu'est-ce qu ; il fait Nom.

F : oh, eh il mange.

H : il mange, tres bien. Et qu'est-ce qu il fait maintenant Nom ?

L : Il marche.

H : est-ce que c'est marcher ?

L : Saute

H : Oui saute, très bien. Et Nom, est-ce que tu peux trouver la vache ? Qu'est-ce que c'est la vache ? Tu sais ?

J : misschien aan de andere kant.

F: oh

H: Tu sais ce que c'est ? La vache, la vache qui rit ? Oui, c'est la vache. Tu peux décrire la vache ? Il est comment ?

F : ehm

H : Tu connais ?

F : oh, ehm, blanche et noire.

H : Tres bien 2x. tu peux mettre la vache dans l'arbre ? TU connais l'arbre ? Non ? L'arbre c'est une grande plante verte, avec du bois en dessous. C'est une tres tres grande plante.

F : oh.. in de boom.

H : Oui, voila. Tres bien. Qu'est-ce qu'il fait la ? Qu'est-ce qu'il fait ?

F : il monte.. nee.

H : imagine quelque chose. Chanter ? Nom, tu peux trouver le chat qui est sur la maison ? Le chat qui est sur la maison. (attends...)

J : Chat is poes, maar ik zie m nergens. Oh.

H : Oui, tres bien.

J : ik dacht dat ik 'm moest pakken.

H: non, qu'est- ce qu'il fait?

J : Il dort.

H : Pourquoi dort-il ?

J : il est fatigué

H : Pourquoi est-il fatigue ?

J : Il court

H : Il court, pourquoi ?

J : Il veut manger le nuis.

H : Ah, le souris.

J : oui,

H : Oui, okay. Bon. Nom, tu peux prendre le cheval ? Tu te rapelles le cheval, le grand animal brun ? Ou blanc. Non, ça sont des moutons. Le cheval, c'est un grand animal. Tu le vois ? C'est un grand animal brun ou blanc. Oui, ça c'est le cheval. Qu'est-ce qu'il fait ? Le cheval.

F : Il marche.

H : Oui, il marche, tres bien. Qu'est ce qu'il fait maintenant ?

F : Il nage.

H : Il ne nage pas..

F : Nee, ehm, xxx

H : non, qu'est-ce que c'est ?

F : oh, l'eau iets.

L : il bois l'eaus.

H : oui, tres bien. Tu peux pointer encore la couleur violet ? Nom ? il y a un oiseau violet.

F : Violet ?

H : Oui, tres bien. Et Nom, la couleur verte. Oui, tres bien. Et Nom. Le papillon. Oui, tres bien. Bon, okay. Ehm. Bon. Qu'est-ce que c'est Nom ?

L : ehm, le vois le eiffel

H : oui la toure eiffel, tres bien. Et c'est ou ?

L : ehm, a paris.

Oui, c'est a paris.

L : Et je vois une.. ehm, je vois un, l'eau bleu.

Oui,tres bien. Et nom, qu'est –ce que tu vois ?

F : Eh, le ciel est bleu.

H : Oui, tres bien.

F : ehm.

H : Et nom ?

J : Je vois un villa. Et je vois beaucoup de personnes zwemmen. Et je vois ehm. Land, hoe zeg je dat ?

H: la terre

J: La terre verte.

H : Oui, il y a beaucoup d'arbres la bas. Et comment ca s'appelle ? Tu le sais nom ?

F : non

H : Non, ce n'est pas grave. C'est la plage.

F : Oui

H : Oui, tu aimes allees a la plage ?

F : Oui

H : qu'est-ce que tu fait à la plage ? Quelle actions tu fait a la plage ? tu marche ?

F : Oui, et nage.

H : Tu nage aussi ! Ah oui, tu nage dans l'eau.Et Nom qu'est-ce que tu fait a la plage ?

L : saute

H : tu saute ? Tu y vas souvent, a la plage ?

L : Oui

H : Tu vas ou ?

En France.

EN France, et ou ?

EHm, de drome.

H : Ah bon. Et nom, tu est allé a paris ? Avec qui ?

J : avec mon oncle

H : c'est bon. Tu peux pointer la couleur verte Nom ? Oui, tres bien. Pour finir : moi je vais dire quelque chose et vous le faites. D'accord ? Donc, leve-toi. Tres bien. Et tournez en cercles. Et dansez. Ouiii. Et saute. Et applaudissez-vous.

GRANDES LIGNES

ECGL 6

C : Bonjour je m'appelle Nom.

B : Je m'appelle Nom

C : D'accord Et toi, comment tu t ; appelles ??

S : Je m'appelle Nom

C : Pouvez vous ecrire votre nom sur le papier. Oui, comme moi. Oui. Tres bien, le premier jeu, c'est le jeu avec le sac. Nom, peux tu ouvrir le sac.

B : Ouvrir, openen ?

C : Uhu. Qu'est-ce qu'il y a dans le sac ?

B : Ehm, sinaasappel

C : Orange

B : Oui

C : Oui

B : Ehm, eh. Appel.

C : Pomme

B : Peer

C : Poire

B : Oui

C : Et toi Nom, qu'est-ce qu'il a dans le sac ?

S : Eh,

C : Quelle couleur par exemple

S : Eh. Jaune.

C : Oui tres bien

S : Blue, rosé, vert.

C : Tres bien. Et Nom, peux tu mettre toutes les choses sur la table ? Tout le sac, sur la table. Prend l'objet, tu mets sur la table. Et tout. Tout le monde.

B : ooh

C : oui, tu comprends Nom? Tout le sac, tous les objets sur la table ? La table, tu comprends la table ? Ça, c'est la table. Tu mets tous les objets, du sac, sur la table. Tout. Oui, tu prends l'objet. Nom, tu mets ca sur la table. Oui. Et un autre objet. Oui. Et tout.

B : Tout ?

C : Oui tout le sac.

B : Oh,

C : Non, sur la table. Tu comprends Nom ?

S : Non..

C : Met tout le sac sur la table. Tout le sac. (C met les objets sur la table). Nom peux-tu compter ? Tu sais compter en francais, dire un, deux, trois etc ? Et combien, il y a combien de pommes ? Tu sais une pomme. Oui, combien ? Combien, un, deux ou trois ? Combien ?

S : Deux

C : Oui, tres bien. Et Nom, combien de tomates ?

B : deux

C : Et combien d'oranges ?

S : Trois.

C : Et la nom Nom, elle est où ?

B : Ehm

C : La nom, est sur un petit bloque vert.

B : Ehm

C : Et la lune, peut-être ? Ou le crocodile. Trouve le crocodile. Oui

B : ja..

C : il est de quelle couleur ? Quelle couleur a le crocodile ?

B : ohh, ehh, vert.

C : oui tres bien. Et l'orange ? Elle est de quelle couleur ?

S : ehh

C : Orange.. L'orange est orange. Et la pomme, elle a quelle couleur, la pomme?

S : vert

C : oui, tres bien. Et le citron ?

S : Jaune

C : Oui super. Et Nom, prends le bloque jaune 2x et mets le bloque jaune sur la tomate. Oui. SUR la tomate. Ca c'est a coté la tomat, mais tu mets le bloque jaune SUR la tomate, SUR la tomate. Oui. Et Nom, prends la pomme, et mets la pomme à droite de la poire. Tu comprends droite ? Oui, très bien, super. On va compter. Tu prends la tomate nom, et tu dis un. Et après un c'est ?

B : un, c'est één.

C : deux.

B : Deux

C : et encore, tu continue

B : trois, quatre.

C : Oui, et maintenant a Nom.

S : cinq, six, sept

C : Oui continu

S : huit

C : Et Nom

B : neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize

C : oui, et à Nom, après seize.

S : dix-sept, dix-neuf, dix-huit, vingt.

C : oui, super. Maintenant le deuxième jeu. Nom, c'est quoi ça ? Qu'est-ce que c'est ?

S : Le fermée ?

C : Oui, la ferme, tres bien. Et qu'est-ce que tu vois dans la ferme ? Qu'est-ce qu'il y a dans la ferme ? Tu vois des animaux ?

S : ehhh

C : tu vois un chat ? C'est le chat. Oui, tres bien. Il est de quelle couleur ?

S : ehmm. Blanc

C : Oui, tres bien. Et nom, qu'est-ce que tu vois d'autre ? Est-ce que tu vois une petite fille ? Qu'est-ce qu'elle porte ?

B : eh, blonde. Of ehh

C : Oui, elle a des cheveux blondes.

B : ja eh, ehm. Rose, et vert, et grise.

C : oui. Et c'est quoi, ce qui est rose ? C'est quoi ? Un tshirt ?

B : Oui.

C : Et ça ?

B : eh, ja !

C : une robe ?

B : ja.

C : et Nom, tu peux mettre la petite fille dans la maison. Prends la petite fille, tu peux la prendre ? Oui, prend la petite fille. Tu vois la petite fille ? Oui. Et met la petite fille dans la maison. Oui, c'est difficile à faire. Ou peut-être dans cette maison. La

➔ Nom n'a clairement pas compris ce qu'il devait faire. Il prend la fille dans ses mains et joue avec la fille.

C : oui, met la petite fille dans la maison. Tu comprends nom ? DANS la maison.

B : eh zo.

C : Oui, tres bien. Et la poule là, qu'est-ce qu'elle fait ?

B : jaune

C : oui, elle a la couleur jaune, mais qu'est-ce qu'elle fait ? Tu comprends faire ?

B : oui

C : est-ce qu'elle mange ? Est-ce qu'elle travaille ? Elle mange ? Non ? D'accord. Le troisième jeu. Qu'est-ce que tu vois Nom ?

B : Pirates of the Caribbean et Kong fu Panda.

C: oui. T'as vu le pirates of the pirates of the Caribbean. T'as regardé le film?

B: non?

C: non? Tu l'as vu?

B : oh oui !

C : oui, a la maison, ou a la cinéma ?

B : ehh

C : tu comprends la cinéma ? Toi, tu sais qu'est-ce que c'est la cinéma ?

S : Non, a maison.

C : A la maison, d'accord. Tu as vu aussi Kongfu panda ?

B : Oui

C : Oui, tu aimes ?

B : Un petit peu.

C : D'accord. Qu'est-ce que tu aimes comme film ? Quel est ton film préféré ? C'est ca ton film préféré ? Kongfu Panda ?

B : Non

C : Quel est ton film favori ?

B : Non

C : Ce n'est pas ton film favori, quel est ton film favori ?

B : Non

C : Tu aimes des films d'actions ?

B : Oui

C : Des films romantiques ?

B : Non

C : Et Nom, quel est ton film favori ?

S : non.

C : Non, c'est pas ton film favori. Qu'est-ce que aimes comme film ? Quel genre ? Action, horreur ?

S : Action

C : Quel film action ? James Bond ? Fast and the furious ?

S : Expendibles

C : Et toi Nom?

B : 22 .. street

C : Et ehm, Nom. As-tu des frères ou des sœurs ?

B : Eh, frere et sœur

C : Ils ont quel age ?

B : C'est treize, nee seize. Onze eh dix.

C : Et toi Nom, t'as des frères et des sœurs?

S : Un petit sœur.

C : Elle a quel age ta petite sœur ?

S : Neuf, neuf ans.

C : Et Nom, tu fais du sport ?

B : Oui

C : Qu'est-ce que tu fais ?

B : Skate

C : Skate sur glace ? Ou dans la rue ?

B : Eh

C : Avec des roues ?

B : Eh

C : Rollerskates ?

B : Non

C : Sur glace ?

B : Ja, oh oui.

C : D'accord. Tu aimes ?

B : Oui.

C : Tu fais ça à Heerenveen ?

B : Non

C : A Emmen ?

B : Non, à Assen

C : Okay ! Et toi Nom ?

S : Cours de moto.

C : Oeeh

S: Ehm,

C : Quelle moto ? Moto de vitesse peut-être ? T'as un casque et tout ?

S : Oui

C : Tu fais ça à Emmen ?

S : Non, à Assen. XXX ??

C : Tu n'as pas peur ? C'est sur un circuit ?

S : Oui.

C : Très bien, oui. D'accord. Maintenant levez-vous et tournez en cercles. Oui, tres bien. Encore. Et dansez. Super. Et sautez. Oui, comme ca. Et ça, c'est un bras. Mets le bras en haut. Sur le plafond. Et applaudissez-vous.

ECGL 22

A : Bonjour

Z : Bonjour

D : Bonjour

A : Je m'appelle Nom, et toi ? Comment tu t'appelles ?

Z : Je m'appelle Nom

D : Je m'appelle Nom

A : Nom et Nom, vous pouvez écrire votre nom sur le papier ?

D : Haha

A : Tu comprends le papier ? Le papier est blanc. Le papier est sur..

Z : Oh papier

A : Oui ! Et tu dois écrire comment tu t'appelles sur le papier. Comme ça. Tres bien 2x ! Oui, comme ça.

D : Oh

A : Hahah, bon, on commence. Oui. On va jouer au jeu numero 1. C'est le jeu du sac. Nom, tu peux ouvrir le sac ? Tres bien 2x. Regarde dans le sac. Qu'est-ce qu'il y a ?

Z : Nee, ik weet het niet ?

A : il y a des choses, des objets? Il y a des couleurs dans le sac ?

Z : eh,

A : Ah, quelle couleur est ça ?

Z : Vert

A : Très bien, encore autre chose ? Bien. Et toi, nom, regarde dans le sac. Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce que c'est ?

D : Eh, rouge.

A : Presque ! Pas rouge, mais... c'est un autre couleur.. Pas rouge. Roo.. Tu sais Nom ? C'est rose.

D : Ooh..

A : Regarde encore Nom, oui. Encore rose. Nom tu peux mettre tous les objets sur la table. Donc tu prends le sac, et tu tous les objets sur la table. Tres bien. Tout le monde. C'est bien, tout le monde. Tous les objets. Oui, très bien. Super, okay. Je prends le sac. Nom, tu dois pointer 3X. Pointe la couleur rouge. Très bien. Qu'est-ce que c'est ?

Z : ehm,

A : Comment ça s'appelle en francais ?

Z : Ehm

A : C'est comme en hollandais.

Z : Ik weet niet wat het is.

A : Qu'est-ce que c'est en hollandais? Tu sais, Nom ?

D : Ehm, een tomaat.

A : Oui. En français c'est un tomate. Et toi, Nom, ointe la couleur bleue. Très bien. Et tu vois le soleil ? Le soleil et un objet jaune et orange, sur le petit objet bleu, le soleil. Le soleil est jaune et orange. Très bien, ça c'est le soleil Est-ce que tu peux mettre le soleil dans le bloque bleu ? Ah très bien. Nom maintenant, cherche le crocodile. Il est de quelle couleur le crocodile ?

Z : Eh, vert.

A : Oui, et Nom, cherche la nom.

D : Ehm..

A : elle est sur le petit objet vert. Très bien. Quelle couleur est la nom ?

D : eh, brune et verte et orange et..

A ; ah et l'autre couleur tu le sais Nom

Z : eh, violet.

A ; Très bien. Eh nom tu peux mettre le bloque rose sur le bloque jaune ?

Z : ehm,

A : oui, et le bloque rose SUR le bloque jaune.

Z : ehm,

A : tu comprends sur ? à côté ? Tu dois mettre le bloque rose à gauche du bloque jaune.

Z : ehm.. xxx

D : iets

A : à gauche, à droite.

D : Ooh iets, oh eehm

A : Donc tu doit mettre le bloque rose a droite du bloque jaune. Tres bien. Et Nom, tu sais compter en français ? Compter veut dire, un, deux etc.

D : Oh, ehm, un, deux, trois..

A : Oui, attend. Tu vas devoir compter les tomates. Tu dois compter les tomates.

D : Ehm

A : Tu dois comter les tomates. Combien il y a des tomates ?

D : Ehm, deux.

A : Tres bien, tu dois compter les objets verts,

Z : Ehm, trois.

A : Plus, non il y a plus d'objets verts.

Z : Oh, ehm.. 6

A : Oui. Et Nom, tu dois compter les objets jaunes.

D : cinq

A : Tres bien ! On va tout mettre dans le sac. Donc Nom, tu prends un objet, tu le mets dans le sac et tu dis un.

Z : Un

A : Oui, et toi tu continues.

D : Deux

A : Tres bien

Z : Trois

D : Quatre

Z : Cinq

D : Six

Z : Sept

D : Huit

Z : Neuf

D : Dis

Z : Onze

D : Douze

Z : Treize

D : Quatorze

Z : Quinze

D : Seize

Z : Dix-sept

D : dix-huit

D : dix-neuf

A : Tres bien. On va jouer au jeu numero deux. C'est hupla. Voila. Qu'est-ce que c'est ? Qu'est-ce qu'il y a ?

Z : Ehm, un cordeuil ?? xxx

A : Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois ?

Z : Uhm, le animal.

A : Ah, qu'est-ce que c'est comme animal ?

Z : Ehm

A : Qu'est-ce que tu vois comme animal ?

Z : Un chat.

A : Oui, de quelle couleur est le chat ?

Z : Blanc.

A : Oui, est OU est le chat ?

Z : Ehm,

A : Tu sais comment ça s'appelle ? Ca, comment ca s'appelle ?

Z : Ehm

A : Un mot facile. La..... maison ?

Z : Oui !

A : C'est une maison, tres bien. Et nom, qu'est-ce que tu vois encore ?

D : Ehm, un chien.

A : Un chien ! de quelle couleur est le chien ?

D : Eh, il est brun.

A : Bien ! Est-ce que tu vois un petit garçon ? Un petit garçon ?

D : Ehm, ja hier.

A : Ici ? Et qu'est-ce qu'il porte ?

D : Eh, il porte eh, un tshirt orange.

A : Tres bien.

D : Un jean bleu, chausseurs verts.

A : Nom, tu peux prendre le petit garçon. Prendre c'est up comme ça, prendre. Oui. Et tu dois mettre le petit garçon dans la maison.

D : Ehm, dees ?

A : Oui, dans une maison. Il y a beaucoup de maisons.

D : Oh, eh

A : Oui, tres bien. Et Nom, cherche la petite fille.

Z : Ehm, ja..

A : Ca, c'est un oiseau. La petite fille.

Z : Ooh, wacht ja.

A : Ou est la petite fille ? On l'a perdue ? Ah elle est la. Qu'est qu'elle porte ?

Z : Elle porte un tshirt violet et une robe bleue, et chaussures verts.

A : Tu peux mettre la petite fille avec le cheval ? Le cheval est un grand animal blanc ou brun.

Z : Grand ?

A : Oui, tu peux mettre la petite fille avec le cheval. très bien !! et le cheval, qu'est-ce qu'il fait ?

Z : Ehm,

A : Vous connaissez le mot ? Comment ça s'appelle ? Marche. Il marche.

Z : Oh.. oh

A : Et là, il fait quoi ?

Z : Je ne sais pas !

A : Non, tu ne sais pas ? Il saute. Et qu'est-ce qu'il fait la ?

Z : Ehm, manger ?

A : Oui, super, très bien. Okay. Nom, est-ce que tu peux pointer la couleur jaune ?

Z: Je moet iets geels nomken denk ik. Ja..

A : Oui. Et zo eest-ce que tu peux chercher la couleur rouge? Oui ! Et tu vois les oiseaux ici ?

Z : Oui

A : Qu'est-ce qu'ils font ?

Z : Ehm

A : Est-ce qu'ils travaillent ?

Z : Ehm, manger ?

A : Tres bien. Okay. On va jouer un autre jeu. Qu'est-ce que c'est ?

Z : Ehm, c'est le eifeltoren. Eiffel. Et ehm..

A : Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois ?

D : Eh,

A : Est-ce que tu vois l'océan ? La mer ? L'océaan ?

D : Oh, jaa

A : Oui, est-ce que tu vois des maisons ? Très bien. Et Nom, la tour Eiffel, elle est dans quelle ville ?

Z : ehm, nord.

A : Elle est dans Barcelone ?

Z : Non, dans Paris.

A : À paris. Tu connais ? Tu est alleé à Paris ?

Z : Non.

A : Tu es allé dans quelle ville ? Tu es allé à Londres ? Ou à Barcelone ?

Z : Eh, Londres.

A : Londres ! Tu aimes ?

Z : Oui

A : Qu'est-ce que tu aimes à Londres ?

Z : La porte

A : Et toi Nom, tu es allé à Paris ?

D : non.

A ; tu es allé à quelle ville ?

D : Londres

A : Aussi Londres. Tu aimes ?

D : Oui

A : Et pourquoi tu aimes ?

D : Le centre commercial

A : Ah, les magasins. Le shopping

D : Eh oui.

A : Et ça, c'est les vacances. Les vacances à la plage. Nom tu vas en vacances ?

D : Eh, oui

A : Tu vas où en vacances ?

D : eh, à paris.

A : Ah c'est bien, avec ta famille ?

D : Oui

A : Qui est dans ta famille ? Ton père, ta mère ?

D : Ja, eh, oui ma mère, ma père et ma frère.

A : Tres bien, et toi Nom ? Tu pars en vacances ?

Z : à Londres

A : Encore a Londres ?

Z : Oui !

A : Et quand ? en juillet, en aout ?

Z : Ehm, je ne sais pas

A : Et tu pars avec ta famille

Z : Eh, ma mère.

A : Donc, toi et ta mère, toutes les deux. C'est bien ! Bon. Est-ce que Nom, tu peux pointer la couleur verte ?

D : Eh

A : Oui, et toi Nom, la couleur grise. A tres bien ! Bien maintenant, je dis qqchose et vous le faites. Leve toi. Tourne en cercles.

H : Bonjour, moi je m'appelle Nom et toi, comment tu t'appelles ?

J : je m'appelle Nom

H : okay et toi ?

L : je m'appelle Nom.

Tre bien, vous pouvez ecrire votre nom sur le papier ? Tres bien, vas-y. Oui, tres bien Nom et Nom. On va commencer avec le premier jeu. C'est le jeu du sac magique. Nom tu peux ouvrir le sac ? Oui,tres bien. Qu'est-ce qu'il y a dans le sac ? Qu'est-ce que tu vois ?

J : Je ne sais pas.

H : TU vois des couleurs ?

J : non.

H : Nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ? Tu vois quelque chose ? Qu'est-ce que c'est ?

L : C'est un..

H : Tu ne sais pas ?

L : non

H : C'est de quelle couleur ?

L : Verte.

H : oui, tres bien. Tu peux mettre toutes les choses sur la table ? Vider le sac sur la table ? Oui toutes les choses qui sont dans le sac sur la table ? Non. Tu le comprends Nom ? Oui, mets toutes choses, tout le monde sur la table. Tres bien 2x. Voila, c'est bien. Okay. Eh, Nom, tu peux pointer, pointer c'est comme ça, la couleur rouge ? Oui, tres bien. C'est quoi ça ? Qu'est-ce que c'est ?

L : ehm,

H : Tu le sais en néerlandais ?

L : een tomaat.

H : Oui, et en français c'est une tomate. Et Nom tu peux pointer la couleur jaune ? Oui, qu'est-ce que c'est ?

J : Je ne sais pas.

H : C'est presque pareil qu'en néerlandais. C'est quoi en neerlandais ?

J : een citroen.

H : Oui, et c'est un citron en français. Oui, okay ? Est-ce que tu peux prendre le bloque bleu. Toi, Nom ? Et le mettre à côté du citron ? Ça c'est sur le citron, à coté. A guche ou a droite. Oui, tres bien 2x. Et Nom, tu peux prendre le bloque vert et mettre sous la table. SOUS la table. Sous, pas sur, mais

sous la table. Tu comprends ? Pas sur, mais sous la table (montre avec les manins). Oui, tres bien. Est-ce que tu peux chercher la nom. Elle est comment ? Elle a quelle couleur ?

L : ehm, c'est vert et bleu et violet.

H : oui, tres bien 2x. Violet. Et Nom tu peux chercher la girafe ? Oui, tres bien. Elle est de quell couleur ?

J : Ehm, jaune, rouge et orange.

H : C'est rouge ou rose ?

J : rouge

H : C'est bien, tres bien 2x. Nom tu peux prendre tous ce qui est petit ? Toutes les eptites choses ? Tous les petits objets. Oui, mais tout le monde. Tout. Toutes les petites choses. Tou, oui. Tout. Encore, encore.. il y a encore des petites choses. La nom...

J : oh,

H : Oui, et encore. Et derriere la tomate aussi. Oui, okay. Tu peux compter les petites choses ? Un, deux.. Oui ?

J ; 1 – 7

H : tres bien, bravo. Nom, tu peux compter tous ce qui est vert ? Les petites choses aussi. Il y en a combien ? Combien ?

L : Ehm, six, oui tres bien.

H : Bon on va mettre tout dans le sac et on va compter. Donc, tu mets quelque choses dans le sac et c'est un.

L : Un

J : Deux

L : Trois

J : Qautre

L : Cinq

J : Six

L : Sept.

J : Dix

H : Apres sept. C'est ? six, sept...

J : Huit

L : Neuf,

J : Dix

L : Onze

J : Douze

L : Treize

J : Quatorze

L : Quinze

J : seize

L : Dix-sept.

J : Dix-huit

L : Dix-neuf

J : vingt

H : Oui, tres bien, bon. On va faire le deuxième jeu. Voila. Qu'est-ce que c'est Nom ? Qu'est-ce que tu vois ?

L : une maison.

H : Oui,

L : L'enfants

H : Ah, oui. Et toi Nom ? Qu'est-ce que tu vois ? Tu peux tourner si tu veux.

J : ehm

H : est-ce que tu vois quelque chose que tu connais ? Tu vois le chat ? Le chat ?

J : non

H : Tu ne vois pas ? Est-ce qu'il y a un chat quelque part ? Tu peux chercher le chat ?

J : Ici

H : Oui, tres bien. Il est de quelle couleur ?

J : Orange

H : Oui, tres bien. Tu peux compter tous les chat qui sont dans l'arbre ? L'arbre c'est ca, la grande plante. Oui, tu peux compter tous les chat.

J : Un, deux, trois

H : c'est tout ? Oui, trois tres bien. Et toi Nom, tu peux chercher la vache ? Tu connais la vache ?

L : Non

H : C'est un grand animal qui est noir et blanc et qui donne du lait.

L : xxx

H : oui, ça c'est la vache, oui tres bien. Qu'est-ce qu'elle fait la vache ?

L : ehm,

H : elle bois de l'eau ? Non, Elle mange ?

L : eh, ja oui..

H : Oui, donc elle mange, ou pas ?

L : Elle mange

H : et Nom, qu'est-ce qu'elle fait maintenant ? Qu'est-ce qu'elle fait la vache ? Est-ce qu'elle court ? Elle court ? Tres vite ? Elle va a pied ?

J : ehhm..

H : non ? C'est bon. Tu peux me pointer la couleur bleu Nom ? La couleur bleu.

J : oui, ehm, (compte de 1 – 12)

H : oui, tu peux arrêter, c'est bon. Et Nom, tu peux chercher le petit garçon ? Il est dans l'arbre. Oui, tres bien. Qu'est-ce qu'il porte ?

L : il porte son, ehm, jean, tshirt et des chaussures.

H : De quelle couleur ?

L : Vert

H : Tres bien. Et Nom tu peux chercher la petite fille ? Oui, tes bien. Qu'est-ce qu'elle porte aujourd'hui ?

J : Eh, sheep ?

H : Ses vetements ? Ah, elle porte un mouton, mais ses vetements. qu'est-ce qu'elle porte ? Elle porte un jean ? Non ? Un tshirt ? Non ? Elle porte une robe ?

J : Une robe ?

H : Non, bon.. On va jouer au prochain jeu. Voila, qu'est-ce que c'est Nom ? C'est qui ?

Nom Saunders et Justin Bieber.

H : et Nom qu'est-ce que tu vois ? 2x. Regarde la photo. 1x. c'est quoi, c'est qui ? Tu connais Nom Saunders ?

L : Oui

H : Tu aimes BS ?

L : Non

H : Tu aimes la musique de BS ?

L : Ouais..

H : Tu as vu BS a la télé ?

L : Oui

H : Tu as aimé ?

L : Non

H : Il n'était pas tres bien.

L : Non, je trouve BS pas mal.

H : Okay, ça va. Et Justin Bieber ?

L : Mm, aussi pas mal.

H : Okay, ça va. Tu regardes beaucoup la tele ?

L : Ehm, non, un peu.

H : Qu'est-ce que tu aimes regarder a la tele ?

L : oui

H : Qu'est-ce que tu aimes ? Quel programme ?

L : Cake boss

H : ah, et pourquoi est-ce ue tu aimes ?

L : Parceque je trouve eh

H : tu aimes faire des gateaux aussi ?

L : Non

H : Tu aimes le regader.

L : Oui

H : Et Nom tu regardes la télé ?

J : Oui

H : Et qu'est-ce que tu regardes a la tele ?

J : Beaucoup

H : Tu aimes regarder discovery channel ?

J : Oui

H : Tu aimes des animaux ?

J : Oui

H : T'as aussi un animal à la maison ?

J : Oui

H : Tu as quoi comme animal ? Un chat ?

J : Non

H : Un chien ?

J : Oui, deux

H : Deux chiens même ! ils s'appellent comment ?

J : Tibby et Moes

H : Ils sont gentils ? Tu aimes ? Tu marches avec les chiens ?

J : Non,

H : Et toi Nom, tu as des animaux à la maison ?

L : oui un chat, un chien, un lapin

H : Ah, il s'appelle comment le lapin ?

L : Snoopy et Toetsie

H : Ah, t'as deux lapins ! Et c'était un cadeaux, d ; anniversaire ?

L : Non, mais de noel.

H : Ah ! Tu l'as eu de qui ? Qui t'as donné les lapins ? C'est un cadeau de qui ?

L : Eh, tout le monde.

H : Tu l'a reçu de tes parents ?

L : Oui

H : Et qui est encore dans ta famille ? Tes parents ? Et...

L : J'ai deux sœurs.

H : Elles s'appellent comment ?

L : Xxx

H : Elles ont quel âge ?

L : quinze et dix

H : Elles sont gentilles ? tu aimes les sœurs ?

L : Oui,

H : Bon, pur finir on va faire un petit jeu. Moi, je dis quelque chose et vous le faites. Leve toi 2x. Oui ! Comme ça. Tournez en cercles. Oui, tres bien 2x. Et saute 3x. Non, ça c'est s'asseoir. Sauter. (pas fait !) Okay.. pointe ton nez. Le nez, tu connais le nez ? La tête ? Qu'est-ce que la tête ? Oui, et pointe ton tshirt. Tres bien 2x. Et applaudissez-vous.

ECGL 10

Nom : Alors en français maintenant. Bonjour je m'appelle Nom. Et toi ?

L : Eh, je m'appelle NOM

J : Je m'appelle Nom.

C : D'accord. Vous pouvez écrire votre nom sur le papier. Comme moi.

➔ Ecrit son nom sur le papier

L : « ja »

C : Super. Alors, le premier jeu, avec le sac. Nom, peux-tu ouvrir le sac ?

➔ Prend le sac et regarde dans le sac.

C : Qu'est qu'il y a dans le sac ? C'est quoi, qu'est-ce que c'est ?

L : Ehh, eh, c'est le sinaasappel.

C : Un orange ?

L : Ah oui, orange.

C : Et quoi d'autre ? Qu'est-ce qu'il d'autre dans le sac ?

→ Prend une pomme.

C : Ça s'appelle comment ?

L : Eh, eh, c'est un appel.

C : Nom tu sais le mot en français. Non ? Une pomme. Et elle a quelle couleur ?

Nom : Eh, le verte.

C : Oui, très bien. Et Nom qu'est-ce qu'il est d'autre dans le sac ? Oui est c'est quoi ?

J : C'est une girafe.

C : Oui, elle est de quelle couleur ?

J : Eh, jeune.

C : Oui. Très bien. Eh, Léon, peux-tu mettre tout le sac sur la table ? Tous les objets sur la table. Tout le sac. Non, non, non dans le sac. Toutes les choses sur la table. Tu comprends la table ? Oui, et mettre pas un, pas deux, pas trois, mais TOUS les objets sur la table. Tout le sac.

→ Prend un bloque vert. Puis, range les objets. Ne comprend pas quoi faire. Finalement c'est Nom qui mets tous les objets sur la table.

C : vous savez compter ? Compter, ça veut dire un, deux, trois, etc. D'accord ? Peux-tu compter les oranges. Il y en a combien ? Tu peux les COMPTER ?

J : Ooh, trois.

C : Et combien de pommes Nom ?

L : eh, deux.

C : Oui super. Et, la nom, elle est où ?

J : Un.

C : Oui, et elle est ou, la nom ? Tu comprends ou ?

J : mmm

C : Elle est de couleur la nom ?

J : Oh, c'est.. eh.. c'est

C : ça c'est ?

J : C'est vert et eh brun.

C : Oui, et violet. Et la lune Nom. Comment est la lune ?

L : jeune et oranje

C : oui, très bien. Et le soleil, Nom.

J : Orange et jeune.

Oui, très bien et maintenant Nom, peux-tu prendre le bloque rose et met le bloque rose a côté de la poire. Elle est ou la poire ? Tu comprends poire ? La poire. Le bloque rose à gauche de la poire.

➔ Nom comprend maintenant. Nom ne le comprend pas.

J : À gauche. -> met le bloque à gauche de la poire.

L : Oh zo !

C : Oui, tres bien. Et maintenant Nom, tu prends l'orange et tu mets l'orange sur le bloque rose.

➔ Met l'orange a côté du grand bloque rose, puis à côté du petit bloque roze.

C : SUR. SUR. Oui, très bien, super. On va compter. Tu prends l'orange Nom, tu le mets dans le sac et tu dis un. Et toi, Nom tu prend l'orange et tu dis deux.

Nom : Trois, cinq, sept, neuf, onze, treize, quinze, dix-sept, dix-neuf.

Nom : Quatre, six, huit, dix, douze, quatorze, seize, dix-huit, vingt.

C : Très bien. Oui super. Le deuxième jeu, la ferme. Alors, nom, qu'est-ce que tu vois dans la ferme ? Tu peux la tourner si tu veux. Qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce qu'il y dans la ferme ?

L : ehm,

C : Tu vois les animals ?

L : Oui

C : Quoi comme animal ?

L : La xxx

C : Quoi d'autre Nom ?

J : la chat.

C : oui, tres bien et il est de quelle couleur le chat ?

J : Orange>

C : Oui, tres bien. Et Nom, elle est ou la vache ? La vache qui rit ?

J : ehh

C : C'est un animal noir et blanc.

J : Eh, oh.

C : Bien. Eh, Nom, tu peux trouver le petit garçon ?

➔ Nom ne le trouve pas, n'a pas compris la question. Prend le petit garçon de Nom.

C : Qu'est-ce qu'il porte ?

L : Je porte, tu portes un t-shirt orange. XXX

C'un t-shirt orange oui.

L : Eh, des cheveux blondes

C : Et un pantalon ? Un jean ?

L : Non, non.

C : Et des chaussures ?

J : Volgens mij wel. Het gaat over.. broek

C: Pantalon, quelle couleur il est?

L: ehh, bleu.

C: oui, très bien et les chaussures ?

L : vert

C : oui, et ehm.. La poule, qu'est-ce qu'elle fait ? tu comprends faire ? Est-ce qu'elle travaille, ou dort ?

J : il est.. il eh sleep.

C : bien, maintenant, Nom, la petite fille et le garçon, ils se parlent. Et le petit garçon dit à la fille, bonjour. Qu'est-ce qu'elle répond ?

L : Bonjour

C : Comment ca va ?

J : Ca va bien.

C : Oui, et le petit garçon il pose une question.

J : Tu habites ou ?

C : Moi, j'habite à Emmen. Et toi ?

J : Moi, j'habite à Emmen.

C : et comment tu vas à l'école ?

L ; L'école est Esdalcollege

C : et comment t'y vas ? en vélo ?

J : Oui !

C : Au revoir !

J : Au revoir.

C : Alors Nom, qu'est-ce que tu vois ?

J : ehmm, c'est la Eiffel.

C : La tour eiffel, oui.

J : Et ehm,

C : Tu sais nom ?

L : C'est le mer xxx

C : Et, tu as été à Paris ? T'as vu le tour Eiffel ? Non ?

L : Je ne sais pas

C : Tu es allé à Paris Nom ?

J : Oui

C : Avec qui ? Avec ta famille ?

J : Mmm

C : T'as visité la tour Eiffel ?

J : Non

C : Et toi ?

L : Non

C : Tu veux y aller à Paris ?

J : Eh eh, eh, je, j'ai, eh, j'ai allé à Disney.

C : Disneyland ? Ah bien, c' était bien ?

J : Oui

C : T'as vu qui ? T'as vu mickey mouse ?

J : Oui

C : Et qui d'autre ? T'as vu qui encore ? Mickey Mouse, Cendrillon ?

J : Non, Donald Duck et Mini Mouse..

C : Bien ! Tu vas en vacances cet été ?

J : Oui

C : Où ? Tu pars ou ? Tu vas en France ?

J : Non. J'y vas. Ehm, Italie.

C : En Italie, très bien, avec ta famille ?

J : Non

C : Avec qui ?

J : Ehm, mon...

C : Avec ton père ? Ta mère ?

J : Oui, oui

C : Et avec.. t'as des sœurs ou des frères ?

J : Non, ehh. Je ne

C : Un ami ? Un ami d'école ? Non ? D'accord. Tres bien Et toi Nom, tu pars en vacances ?

L : Eh, c'est Tsjechie.

C : Okay ! Avec qui ?

L : Mon père, ma mère et mon deux frères.

C : Il s'appellent comment tes deux frères ?

L : Ivan en Rowan

C : Et ils sont petits que toi ?

L : Non

C : Ils ont quel âge ?

L : Dix et six

C : Ah d'accord !

L : Oh nee, onze et six.

C : Donc ils sont plus petits que toi. Et Nom, est-ce tu fais du sport ?

J : Ehm, mon sport est le tennis

C : Tu fais ça à Emmen ?

J : Ehh, Oui

C : Tu fais du tennis dans un club à Emmen ?

J : Non, à Borger Es.

C : Et toi, tu fais du sport ?

L : Eh, du foot.

C : T'es un bon joueur ? Tu score ?

L : Eh, oui.

C : Et toi, tu gagnes ? T'es un bon joueur en tennis ?

J : Oui. Tennis c'est ma sport préférée.

T'as vue Roland Garros ? t'as regardé Roland Garros ?

J : Mmmm, Oui

C : T'as vu le match de Djoko et de Nadal ?

J : Oui

C : T'aime bien ?

J : Oui.

C : Quel est ton joueur de tennis préférée ? Nadal, Federer ?

J : Ehhh..

C : Maintenant levez-vous. Et tournez en cercles. Et sautez. Dansez. Et point ton t-shirt. Très bien et applaudissez-vous !

➔ Nom ne comprend pas ce que l'on le demande. Il repete Nom.

ECGL 94

H : Bonjour

K+D+L : Bonjour

H : Je m'appelle Nom, te toi, comment tu t'appelles ?

K : Je m'appelle Nom

D : Je m'appelle Nom

L : Je m'appelle Nom

H : Nom, Nom et Nom. Vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Le papier, tu comprends le papier ?

K : papier

H : Oui, le papier c'est sur la table. Tu prends le stylo et tu écris ton nom. Ecris ton nom, comme moi. Oui tres bien. Voila. Bon, on va commencer avec le premier jeu. C'est le jeu du sac. Nom, tu peux ouvrir le sac ? Oui, vas-y. Qu'est-ce qu'il y a dans le sac ? Tu peux regarder dans le sac ? Qu'est-ce que c'est ? Le sac, qu'est-ce qu'il y a ?

D : eh

Il y a des couleurs ?

D : bleu

H : Bleu, oui. Et encore ? Encore une couleur ?

D : non

H : Nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ? Tu peux regarder dans le sac ? Tu vois une pomme ?

K : ehm, montre la pomme

H : oui, tres bien. Tu vois aussi un couleur ?

K : rouge

H : tres bien 2x. Nom, tu peux voir ? Prends le sac. Regarde. Il y a des couleurs ?

L : rood. Rouge.

H : tres bien et encore ? Il y a orange ?

L : eh, oui.

H : Tu peux prendre toutes les choses et le mettre sur la table ? TU prends un bloque et tu mets sur la table 2x. et encore une. Pas 1 bloque, mais tous les bloques. Tout le monde, tout 3x. oiu, et aussi les autres choses. Tu comprends ? Nom ? Tout sur la table.. Regarde, (H vide le sac). Tout est sur la table, tout le monde. Nom, tu connais pointer ? Ça c'est pointer. Tu peux pointer la couleur orange ? Oui, tres bien 2x. Et Nom la couleur jaune. Ca c'est pas jaune, c'est vert. Jaune. Oiu, tres bien. Qu'est-ce que c'est ?

K : ehm, un citroen.

H : oui, c'est un citron. Nom, tu peux pointer la couleur bleu ? Et la couelur rose ? tres bien 2x. Nom, cherche la nom. Il y a une nom. Chercher. La nom est sur une petite chose verte. Oui, la nom ! Elle a quelle couleur, la nom ?

D : ehm, violet.

H : Tres bien 2 x. Nom, tu peux chercher la girafe ? Oui, tres bien. Tu peux mettre la girafe sur l'orange ? Prend l'orange. L'orange, tu connais ? Oui, et met le bloque rose avec la girafe.. Sur, ca c'est sous. C'est l'inverse. C'est bon. Nom, prends le citron et met le sous la table. Ça c'est sur la table, SOUS la table. Pas sur, mais sous. Oui tres bien ! Tu sais compter ? Compter c'est un, deux, trois. Oui ? TU peux compter toutes les petites choses ? Tous ce qui est petit. Pas grand, mais petit. Combien 2x ? un deux, trois. Tu comprends Nom ? Tu comprends ? Non, ce pas grave 2x. Nom tu comprends ? Non ? Alors, un, duex, trois, apres ?

K : quatre, cinq, six, sept.

H : Oui, voila, bon. On va mettre tout dans le sac et on va compter de nouveau. Donc Nom, tu prends quelque chose et tu mets le dans le sac. Ça c'est un. Et alors ?

D : Deux

K : Trois

D : Quatre

L : Cinq

K : Six

D : sept.

L : huit

K : neuf

D : dix

L : onze

K : douze

D : treize

L : quatorze

K : quinze

D : seize

L : dix-sept.

K : Dix huit

D : Dix neuf

H : C'est tout ? Oui. Tres bien. Qu'est-ce que c'est Nom ? Qu'est-ce que tu vois ?

L : nee.

H : tu as oublié ? Et toi Nom ?

D : une ferme, oui, tres bien. Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois ? Tu vois une maison ? Il y a une maison ?

K : non

H : Non, il n'y a pas de maison ? Il y a un chat ? Oui, ou ?

K : oui

H : le chat est à quelle couleur ?

K : orange.

H : Oui, tres bien. Nom, tu vois aussi le petit garçon ?

D : non

H : Il est en haut

D : Oh ja, ik zie m

H : il est comment? Qu'est-ce qu'il porte ?

D : Un tshirt orange

H : Tres bien. Et les chaussures aussi ? Il porte des chaussures ?

D : Oui, verts.

H : Tres bien 2x. Et Nom, est-ce qu'il y a une petite fille ? Tu peux la trouver ?

L : Non.

H : attend, elle est dans l'eau.

L : oui !

H : tu peux dire ce qu'elle porte ?

L : tshirt rose et

H : et encore ?

L : chaussures vertes.

H : Oui ! Tu peux prendre la petite fille ?

L : un chat.

H : Oh, c'est un mouton, mais c'est bien. Prends la petite fille. Tu peux la prendre ?

L : Non

H : Okay. TU peux pointer la couleur bleu

L : non

H : Il n'y a pas de couleur bleu ?

L : oui

H : Ou

L : eh, daar.

H : Oui tres bien. Et nom, la couleur orange ? Tu vois orange ? Le chat, oui ! Et Nom, la couleur verte.

K : Le chat..

H : ca c'est pas verte. Le chat, il est blanc et noir. Pas vert. L'arbre est verte. Il y a beaucoup de vert. Tu vois rouge ?

K : hier

H : Oui, tres bien ! Okay ! Bon, qu'est-ce que c'est Nom ?

L : un film

H : tres bien, c'est quel film ?

L : ik weet niet hoe die heet.

H: Pirates of the Carribean. Et Nom, qu'est-ce que c'est ?

D : un film

H : Aussi ! Quel film ? 3x

D : Kongfunpanda.

H : Tu as vu le film ? Tu as regardé ? ?

D : oui

H : Tu aimes le film ?

D : mmmm

H : un petit peu. Et Nom, tu connais aussi le film ?

K : non.

H : Tu n'aime pas pirates of the carribean. Tu as vu ? Tu aimes le film ?

K : Niet veel

H : pas beaucoup, okay. Quel est ton film favori? Tu aimes le Hungergames ?

K : non

H : Frozen ?

K : non

H : tu ne regarde pas beaucoup de films. TU as oublié ?

K : Oui

H : Ce n'est pas grave..Et toi Nom, tu regardes beaucoup de films ?

D : Oui, un peu.

H : tu aimes quel film ? tu sais pas ? Tu aimes frozen ?

D : Oui, un peu

H : Et Nom, quel est ton film favori ?

L : Je ne sais pas.

H : Tu n'as pas de film favori ? et tu aimes regarder la télé ?

L : Non

H : Qu'est-ce que tu fais à la maison ? Tu joue à la maison ? Au foot ?

L : oui

H : Avec qui ? Avec ton frère ?

L : Oui

H : Tu peux pointer la couleur rouge Nom ? Rouge, tu vois rouge ? Oui, tres bien ! Et Nom, la couleur blanche.. Oui, ca c'est blanche ! Nom, la couleur orange. Tres bien. Bon, pour finir. Je vais dire quelque chose et vous faites. Leve toi. Oui tres bien. Et tournez en cercles. Oui, tres bien. Encore un fois. Oui ! Et dansez. Danse 3x. Oui. Et pointe la porte, 3x. C'est ou ? Nom, tu sais, c'est ou la porte ?

Et applaudissez-vous .

ECGL 95

C : Bonjour, je m'appelle Nom. Et toi?

V : Je m'appelle Nom.

C : Et toi, comment tu t'appelles ?

N : Bonjour, je m'appelle Nom.

C : Pouvez vous écrire votre nom sur le papier. Oui, comme moi. Très bien, super. Alors, on commence par le premier jeu. Nom, peux-tu ouvrir le sac ? Très bien. Qu'est-ce qu'il y a dans le sac ? C'est quoi ?

N : wat het is ?

C : uhu

N : C'est un..

C : Un escargot.

N : wat ?

C : oui, un escargot.. et de quelle couleur ?

N : Wacht ff hoor, ik weet het 2x. Jaune.

C: oui, très bien.

N : Et rouge et orange et ..

C : Violet ?

N : Violet !

C : Et Nom, qu'est-ce qu'il y a dans le sac ? C'est quoi ?

V : C'est un girafe

C : Oui, de quelle couleur ?

V : Jaune, orange et rouge

C : Oui, rose. Nom peux-tu mettre tout le sac sur la table ? Oui, toutes les choses dans le sac sur la table. Tous les objets dans le sac sur la table. Oui, tout.

N : oh,

C : Oui, merci. Maintenant tu dois pointer, avec ton doigt, la couleur rouge. Très bien c'est quoi ?

N : Uhm, je ne sais pas ?

C : Une tomate ?

N : Oh, het is een tomaat.

C: Et il y a combien d'oranges ? Combien ? Tu peux compter les oranges ?

N : trois.

C : oui très bien. Et combien de pommes nom ? Une pomme, qu'est-ce que c'est une pomme ? C'est un fruit vert. Oui ! Combien ? Tu peux compter les pommes ?

V : trois.

C : tres bien. Et la nom, elle est ou la nom ? Il y a une nom, sur une petite chose verte. Oui, elle est de quelle couleur ?

N : Violet et brun et orange et vert.

C : tres bien

N : Et jaune.

C : Super, et Nom, peux-tu mettre le bloque jaune, prends le bloque jaune et peux tu le mettre sur le bloque rose ? Oui et le mettre sur, tu comprends sur ? (non) à gauche du bloque jaune. Oui, tres bien ! Et Nom, prends le citron. Et met le citron sur le bloque vert. Sur, oui. Tres bien, super. D'accord, on va compter. Nom, tu prends le bloque rose et tu dis UN. Apres un c'est ? Compter.. Un, deux, trois..

V : Un deux

N : Trois quatre

V : Cinq six

N : Sept. Huit

V : Neuf dix

N : Onze douze

V : Troize quatorze

N : Quinze seize

V : Eh..dix-sept, dix huit

N : dix-neuf, vingt.

C : Super, tres bien. On va jouer au deuxième jeu. Nom, c'est quoi ?

V : c'est .. wat is het ?

C : Qu'est-ce que tu vois ?

V : C'est une ferme ?

C : Tres bien. Qu'est-ce que tu vois dans la ferme ?

V : lapoin

C : lapin, oui. Et quoi d'autre ? Qu'est-ce que tu vois encore ? Lapin.. un chat peut-être ? Tu vois un chat ?

V : oui.

C : Oui ? TU peux me montrer le chat ? Pointer le chat ?

V : Non

C : Il est ou le chat ? Oui, tres bien. Et Nom, ou est la petite fille ?

N : ehm, oh wacht, hier

C : Oui, qu'est-ce qu'elle porte la petite fille?

N : La chaussures, un tshirt rose. Et une robe et la chaussures vertes.

C : Oui, tres bien. Nom, peux-tu prendre le garçon et mets le garçon dans la maison.

V : dit is een stal..

C: c'est aussi une maison. Dans la maison. Tres bien. Et Nom, il est ou, le cheval ? TU sais qu'est-ce que c'est un cheval ? C'est un grand animal brun. Ou blanc. Oui ! Et nom, qu'est-ce qu'elle fait, al poule ?

V : c'est..

C : qu'est-ce qu'elle fait ?

V : ik begrijp het niet.. La poule?

C: Oui, la poule, qu'est-ce qu'elle fait ? Tu sais faire ? Elle, dort ? Elle travaille ? Qu'est-ce qu'elle fait la poule ?

N : manger

C : Oui, tres bien. Et d'accord. Nom, qu'est-ce que tu vois ?

V : C'est le eiffeltoren a paris.

C : Tres bien. Tu es allé a paris ?

V : Non

C : Tu aimes y aller ?

V : Oui

C : T'es y allé, a paris, Nom ?

N : Non

C : Tu voudrais y aller ?

N : oui.

C : et ça c'est quoi ? Tout ça nom ?

V : l'ocean.

C : tres bien. Et ça Nom ? .. La plage. ET Nom tu vas en vacances ? Ou ?

V : France

C : Ou en France ?

V : Hoe zeg je vlak bij ?

C : Pres de

V : Pres de Lyon.

C : tres bien, donc au sud. Et toi Nom ? TU vas en vacances ?

N : Non.

C : Tu reste a la maison ?

N : oui.

C : qu'est-ce que tu vas faire ?

N : Je ne sais pas.

C : Nom, est-ce que tu fais du sport ?

V : Oui, je fais du foot

C : Ici a Emmen ?

V : Oui

C :Et t'est un bon jouer ?

V : huh ?

C : Bon, tu scores ?

V : Non

C : T'as une bon équipe ?

V : Non

C : Et Nom, qu'est- ce que tu fais ?

N : je fais de la danse

C : Ah, quelle sorte de danse ?

N : Le Hiphop.

C : Ah, cool. Tu aimes ?

N : Oui

C : d'accord. Et Nom, tu as des freres ou des sœurs ?

V : j'ai un sœur, elle s'appelle Nomi. Elle as 15 ans.

C : Et toi, Nom ?

N : J'ai un grand frerem il s'appelle Rico et il a quinze ans.

C : Et toi, tu as quel age ?

N : j'ai douze ans.

C : et toi Nom ?

V : j'ai treize ans.

C : Bon, le dernier jeu. Levez vous 2x. et tourner en cercles. Tres bien. Oui, tres bien. Et dansez.. Et sautez.. Non, ca c'est asseoir. Sauter, oui ! tres bien. Et applaudissez-vous.

ECGL 103

A: Bonjour

K : Bonjour

J : bonjour

A : Je m'appelle nom, et toi ? Comment tu t'appelles ?

K : Je m'appelle Nom.

A: Et toi?

J : Je m'appelle Nom.

A: Nom et Nom Vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Tu vois le papier sur la table ? Il y a un papier. Tu vois le papier blanc ?

K : ehm,

A : tu dois écrire ? Ça c'est écrire. Ton nom. Sur le papier. Comme moi. Tres bien, super. Tu l'as compris. Tres bien. Et vous le mettez comme ça. Voila. Bien, on va jouer au jeu numero 1. C'est le jeu du sac magique. Nom, tu peux ouvrir le sac ? Regarde dans le sac ; qu'est-ce qu'il y a ?

K : ehm

A : Qu'est-ce que tu vois ? C'est difficile.. tu vois des couleurs ?

K : Ehm, vert et jeun et orange, bleu, et rouge.

A : tres bien 3x. Il y a autres chose dans le sac ?

K : eh

A : c'est tou ? Et Nom, regarde dans le sac. Qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce qu'il y a ?

J : ik snap je niet.

A : tu vois des couleurs ?

J : ehm, rouge et bleu, orange, eh vert.

A : tres bien. Nom tu peux metre tous les objets sur la table ? Oui, et tu prends les objets et tu les mets sur la table. Tu comprends le mot table ? Ça c'est un table. Les objets doivent-être sur la table. Tu comprends pas ?

J : nee ik snap het niet.

A: et toi, tu comprends? Tres bien. Oui, tres bien, tous les objets. Continue. (Nom vide le sac finalement). Tu dois pointer, pointer. Nom, pointe la couleur rouge. Bien. Comment ça s'appelle ? C'est comme en néerlandais/hollandais.

K : is het een pompoen ?

A : ah, non ! C'est rouge. Et toi tu sais ?

K : een tomaat ?

A : oui, c'est une tomate ? Nom, le citroin, pinte le citron. Tres bien. Et Nom, pointe l'orange. Bien. Tu peux competer les oranges ? Compter c'est dire un, deux, trois.

K : ehm, c'est trois oranges.

A : tres bien. Et tu peux pointer la girafe ? Ça c'est la girafe ! Quelle couleur a la girafe ?

K : Jeune, et rose et orange

A : Oui. Et Nom, chercher la nom. AL nom est sur une petite chose verte. Oui, quelle couleur elle a, la nom ?

J : Orange et vert

A : et ça ?

J : eh

A : Tu as oublié ?

J : oui

A : violet 3x. Tu savait violet ? Cherche la lune (Nom) Tres bien ! Nom, tu peux compter en français aussi ? TU peux compter toutes les choses vertes ? Tres bien.. et les compter.. un, deux..

J : six

A : super tres bien. Et tu peux prendre l'orange et mettre l'orange sur le bloque vert ? TU comprends sur ? tu vois l'orange ? 3x Nom, toi ? Oui, tres bien. Et prends la tomate, et mets la tomate à côté du cube jaune. Ça c'est sur. Ca c'est sous. A côté, tres bien. On va mettre tout dans le sac. On va compter. Nom tu prends un objet, tu le mets dans le sac et tu dis un. Stop 2x. ça c'est ? 2x Comment on dis en français.

J : un

A : Nom continue avec un autre objet.. et ça c'est ?

K : deux

A : oui, et tu continue

J : Trois

K : Quatre

J : Cinq

K : Six

J : Sept.

K : Huit

J : Neuf

K : Dix

J : Onze

K : Douze

J : Treize

K : Quatroze

J : Quinze

K : Seize

J : dix-sept.

K : dix-huit

J : dix-neuf

K : vingt

A : tres bien ! On va jouer au deuxieme jeu. Qu'est-ce que c'est ? 2x.

K : c'est une ferme

A : Super. Qu'est-ce que tu vois Nom ? Qu'est-ce qu'il y a dans la ferme ?

K : ehm

A : tu vois des chats ? tu peux tourner.

K : hierzo

A : ah oui, de quelle couleur ?

K : eh orange.

A : oui, est-ce que tu vois un chat blanc ? Oui, qu'est-ce qu'il fait le chat blanc ? Est-ce qu'il travaille ?

K : eh, il... il eh, ik begrijp het niet zo goed

A : Si tu comprends, mais tu ne connais pas le mot. Tu connais, toi, le mot ? Pour dire ça en français ? Vous connaissez pas le mot, mais c'est dormir. Il dort, le chat. Ehm, Nom, cherche la petite fille.

J : Wat zei u ?

A : Petite fille. Oui, tres bien. Qu'est-ce qu'elle porte ?

J : une jupe et un tshirt et un chaussures.

A : prends la petite fille, et met la petite fille dans l'eau. L'eau, tu comprends leau ? Ça c'est l'eau ?

J : Oh, hier dan..

A : super, tres bien. Et maintenant Nom, cherche le petit garçon. Il est là. Qu'est-ce qu'il porte ?

K : Il porte un bleu chaussures et un tshirt orange. Et..

A : Il a un pantalon ?

K : Un pantalon bleu.

A : TRes bien. Est-ce que tu peux mettre le petit garçon dans l'arbre ? L'arbre c'est la tres grande plante dans la ferme. Ah, tres bien ! 3x. Nom, tu peux pointer la couleur verte ? Oui, tres bien. Et Nom, tu peux pointer la couleur bleu ? Oui, super. Okay, c'est bien. Alors, on va jouer au troisième jeu. Qu'est-ce que c'est ? Qu'est-ce qu'il y a ?

K : c'est la tour eiffel.

J : ehm, dat is een stad of een dorp ?

A : c'est.. je ne sais pas. C'est petit.

J : c'est un..

A : Alors, si c'est petit, c'est un..

J : ik weet niet meer wat dorp is.

A : Alors, on dit que c'est grand. C'est une... Une ville ?

J : ehm, oui.

A ; quand c'est petit on dit un village. Et c ;'est quoi ça ? Comment ça s'appelle ?

J : C'est une maison

A : OUI ! tres bien. Et Nom, qu'est-ce que tu vois encore ? Qu'est-ce que c'est ça ?

K : C'est de l'eau.

A : Oui, ça s'appelle la plage, c'est les vacances. Tu aimes la plage ? Tu aimes ?

K : Oui

Et vas en vacances ?

K : Oui

Tu vas ou en vacances ? Dans quel pays ? En France ?

K : Ehm, oui

Avec qui ? Avec ta famille ?

K : Avec mon mère et mon père et mon petit sœur

A : Comment s'appelle ta petite sœur ? Elle est getille ? C'est une bonne petite sœur ?

K : Oui

A : Et tu aimes les vacances ? Qu'est-ce que tu aimes faire pendant les vanaces ? Nager, chanter ?
Qu'est-ce que tu aimes ?

K : J'aime du natation.

A : Ah bien 2x. et toi Nom ? TU aimes les vacances ?

J : Oui

A : Tu vas ou en vacances ?

J : Eh,

A : Tu vas dans quel pays ? L'Espagne ?

J : non.

A : Ou Portugal ?

J : non

A : Belgique, Italie ? alors ! tu vas ou ?

J : Sloveie

A : Sloveie ! Ça 'est spécial. Pourquoi tu vas en Sloveie ? Avec ta famille ?

J : Oui

A : Et qui est dans ta famille ?

J : Mon mère, mon père, eh, mon deux sœurs et xxx..

A : Comment s'appellent tes sœurs ? Elle sont gentilles ? Tu les aimes ?

J : Oui

A : Des bonnes petites sœurs ?

J : Oui

A : Nom, tu peux me pointer la couleur grise ? Tres bien ! Et Nom, la couleur jaune ? Super, tres bien. Maintenant, je vais dire quelque chose et vous le faites. Leve toi 4x tres bien. Tourne en cercles. Tres bien. Encore 3x et stop ! Et maintenant Saute 2x et maintenant, applaudissez-vous.

8.2. Transcriptions des interviews de la deuxième année.

ECAIM 25

L : Aujourd'hui on va parler le français. Et moi, je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles ?

F : Je m'appelle Nom.

L : Nom, et Nom, vous pouvez écrire votre nom sur le papier ?

F : Nom, et prénom ?

L : Les deux, c'est bien. Vous pouvez tourner les papiers vers moi, ainsi je peux le lire. Jeu du sac. Donne le sac à Nom. Nom, qu'est-ce que tu vois ?

F : Je vois aussi une pomme et un orange et un citron. Et dans le sac il y a aussi des choses avec des différents couleurs.

L : tres bien ! et tu peux vider le sac ? Tu peux mettre toutes les choses sur la table ? Oui, super. Et nom, pointe la tomate. Tres bien. Et pointe une petite chose bleu. Et mets la petite choses bleu sur ta tête. Tu peux le remettre sur la table.

M : ... fruits préférés.

L : et ton fruit préféré Nom ? Il est ici ?

F : l'orange

L : d'accord. Et aussi le jus de l'orange ?

F : oui

L : tu bois souvent le jus d'orange ?

F : uhu

L : Il y a des animaux ici aussi. Cherche ton animal favori. C'est un Lion. Tu as déjà vu des lion ?

F : un petit peu ?

L : oui, et ou ?

F : Ehm Je ne sais pas.

L : c'était peut-être ici, a emme ?

F : dans le dierenpark.

L : dans le zoo

F : Zoo

L : oui, c'est vrai. Et ou vivent les lions dans la nature ?

F : ehm,,

L : dans quel pays ?

F : Arfika ?

L : tres bien, et pouquoi vivent-ils là-bas ?

F : Parce qu'ils habitent.. je ne sais pas ehh..

L : c'est peut-être parce qu'il fait chaud labas ?

F : Ah, oui

L : avec le soleil

F : oui !

L : Et nom..

M :

L : Compter, tu sais ce que c'est compter ?

F : un, deux, trois, quatre...

L : Oui, c'est ça.

L : et Nom, tu peux compter toutes les petites choses ?

F : un, deux, trois, quatre.

L : Tres bien, super. Et maintenant on va remettre les choses dans le sac et on va compter a tour de roles.

F : un, trois, cinq, sept, neuf, onze, treize, quinze, dix-sept, dix-neuf, vingt-et-un, vingt-trois.

L : c'est bien ! Et maintenant on va parler un petit peu.

M :

L : Et Nom, ta famille est-elle grande ?

F : oui, j'ai un petit frere, et j'ai deus sœurs et j'ai une mama et un papa.

L : donc vous avez 4 enfants a la maison

F : quatre

L : et vous avez aussi un animal a la maison ?]

F : Non

L : tu voudrai avoir un animal a la maison ?

F : non, parce que mon papa est allergique pour chien et..

L : pour les cheveux..

F : uhu

L : et ici, à l'école.. tu aimes l'écoles ?

F : Oui

L : Qu'est-ce que tu aimes ?

F : Le cafétaria est tres bien et l'enseignant est tres gentil.

L : C'est bien. Et t'as aussi une matière préférée ?

F : J'aime gymnastique.

L : Tu as aussi une matière que tu déteste ?

F : Je ne déteste pas, mais je ne pas bien à mathematiques.

L : D'accord. Ça va tres bien, tu parle bien français.

M :

L : Alors, j'ai ici une ferme.. prochain jeu.

M : ...

L : et Nom, qu'est-ce que tu vois ?

F : je vois une eh, qu'est ce que c'est le dier.. eh.. non

L : tu peux décrire ?

F : je ne sais pas, je sais le chien, mais pas le....

L : celui là ? Qu'est-ce que c'est ? L'animal rouge dans l'arbre.

M : un chat ?

F : Ahh

L : Tres bien ! Et voyons, la fille est pour Nom. Le petit garçon est pour toi Nom. Et le garçon ?

F : il porte chaussures verts aussi, et il porte un tshirt orange et le cheveux est blond.

L : tres bien 2x. la fille et le garçon habitent sur la ferme et ils ont une converstaon sur la ferme et sur les animaux. Et vous êtes la fille et le garçon. Qu'est-ce qu'ils disent ?

F : bonjour

M : Bonjour

F : Ca va ?

M : Ca va bien.

F : ehm,

L : peut être une question sur un animal ? L'animal préféré ?

F : est-ce que tu as vois de le chat ? Je ne sais pas ou c'est.

L : tres bien. T'as compris la question ?

M : Non

L : le garçon il cherche quelque chose, il cherche le chat. Et maintenant il demande a la fille, est-ce que tu as vu le chat ?

M : eh, le chat est dans le maison. Il est ..

L : Bon, on va remettre la fille et le garçon avec le cheval. Le cheval il est là.. Et le garçon, tu peux le mettre dans l'eau ? Il y a de l'eau. Tres bien ! C'est ça. Alors, le dernier jeu. Moi je dis quelque chose et vous le faites. Pointe la fenetre, tres bien. Pointe ta tête. Tres bien. Leve-toi. Tres bien. Tourne en cercles. Oui ! Et jouer de la guitare Et applauidisez-vous.

ECAIM 30

A: Bien, on va parler français. Oui

J:

A: Et toi, comment tu t'appelles?

L: bonjour, je m'appelle Nom et j'habite à Emmen, à xxx et j'ai aussi quatorze ans.

Lo: ...

A: tres bien, okay. Pouvez vous écrire votre nom sur le papier? Votre nom, oui, sur le papier.

Li: daarop?

A: Nom, tu peux ouvrir le sac? Nom peux tu mettre toutes les choses sur la table. Tres bien

Lo: ...

J: ...

A: ehm, Nom, pointe la couleur jaune. Oui!

L: Alle?

A: Non, juste ça. Et Nom, prends la tomate, et mets la tomate sous la table.

L: Op de grond, of ernaast?

A: sous. Voilà sous! Et maintenant sur la table. Et Nom, est-ce que tu peux compter les fruits?

L: ehm tomaat is eigenlijk geen fruit, maar ik zal 'm gewoon..

A: oui, c'est un fruit!

L: Un, deux, trois, quatre, cinq, six, huit, dix, onze, douze, treize, quatorze.

A: Et sept, t'as oublié le sept?

L: oh sept, haha!

A: Et Nom..

J: ...

Lo: ...

A: Et Nom, il y a un animal ici, quel est ton animal préféré?

L: moet het per sé een van op die blokjes zijn?

A: non, ça pourrait être un autre animal.

L: ehm, un oh wacht even. Wat is paard ook alweer?

A: ah

L: Ehm een

A: un cheval

L: un cheval

A: et pourquoi un cheval?

L: Ehm, je aime le cheval pour eh, je paardijden dat was ehm..

A: Quelqu'un sait? Tu sait Nom ? Je fais du cheval.

L : Je fais du cheval et eh, tres mon amis pour moi.

A : oui, c'est ça ! Tu aimes les chevaux. Et tu as un cheval ?

L : ehm, ne pas. J'ai, ehm, ja hoe moet ik dat uitleggen hoe dat zit.

A : donc, c'est pas à toi, mais..

L : nee, non, maar soms rijd ik wel met de paarden.

A : donc c'est une autre personne qui a..

L : oui, c'est une autre personne qui est-ce que pour moi, ja, est-ce que tu peux prendre cheval.

A : et toi tu fais ca ?

L : Oui

A : Super, tres bien.

L : trois, six, neuf, douze, seize..

A : non, quinze..

L : ah, qui, quinze, dix-huit, vingt-et-un.

A : c'est bien fait les filles ! Alors, on va parler maintenant.

Lo :

J : ...

A : toi, tu aimes aussi des animaux, les chevaux.

L : oui, deux chiens et mon chin c'est un chien de mon stiefmama, mon chien est pour moi..

A : donc, t'as deux chiens. Un chien pour toi ?

L : Oui, pour mon famille zegmaar

A : un chien pour la famille ?

L : Oui, et elle est neuf, elle est neuf et elle gris, mais ogen, yeux c'est très très bleu.

A : Oui, donc, tu aimes les animaux, est-ce que tu aimes école ?

L : non.

A : Non ?

L : non

A : pourquoi ?

L : j'ai tres lui et je ne pas 2x, et le personne qui est à l'école est tres gentil et tres leuk zegmaar, mais le docent, c'est tres blugh.

A : mechant ?

L : ne pas..

A : pas méchant ?

L : pas méchant, mais autre professeur gentes, et autres professeurs c'est un peu.. moins

A : comme ci comme ça..

L : Oui

A : mais, le copines ? c'est bien à l'école ? TU comprends copains, copines, des amis ?

L : Ah, oh oui oui ! Oui, c'est très bien.

A : Super, Quelle est ta matière préférée ?

L : un peu.

A : Quelle matière ? Donc, le gym ? ou les mathématiques ?

L : je, niet echt.. Als ik er een goed cijfer op haal, vind ik het leuk.

A : mais, est-ce qu'il y a quelque chose que tu détestes ? Que tu n'aime pas du tout ?

L : non.

A : et toi Nom ?

J : ...

A : et toi Nom ?

Lo : ...

A : C'est tres bien les fille. On va regarder la ferme, ma ferme. Nom..

Lo : ..

J : ...

L : wat is een chien, is dat en hond ?

A : Oui

L : Oh nee, ik heb en kat, ik dacht dat dat een kat was !

A : toute une conversation sur le chien et finalement c'était un chat.

A : et maintenant Nom, qu'est-ce que tu vois dans la ferme ?

L : Je vois deux cheval et un petit garçon et un pont.. een vijver is toch een pont ?

A : de l'eau

L : et de l'eau et..

A : Oui, tu peux prendre le petit garçon ? Oui, alors le petit garçon, la petite fille et la vache, ils parlent. Qu'est-ce qu'ils disent ?

L : bonjour petite fille

J : Bonjour petit garçon.

L : comment ça va ?

Ca va bien, et toi ?

L : Je ca va bien, tres bien. J'ai le bouquet de l'eau et je dire âllo]

J : D'accord, c'est tres bien. J'ai..

A : un petit animal.

J : et je marcher avec le petit animal.

L : Oh, tres bien. Tu cheveux c'est tres belle ! Tu cheveux c'est tres belle.

A : Et vous ne parlez pas à la vache ?

Lo : non...

L : qu'est-ce qu'il se passe ? Une vache ne pas parler !

J : est-ce que tu eh, est-ce que tu veux manger ?

Lo : je vois, je veux..

L : bonjour vache, est-ce que tu un petit lait pour moi ? Wacht, gaat hij 'm nou melken ?

A : haha, et que dis la vache ?

Lo : non

A : et la vache elle pose un question a la petite fille ?

Lo :

J :

A : il est joli ?

L : très joli. Dat weet ik nog, want dat staat op al die shirts.

A : Bon on va remttre tous dans la ferme. On va faire un dernier jeu, je dis quelque chose et vous le faites. Leve-toi, tourne en cercles, et danse, joue de la guitare, et applaudissez-vous

ECAIM 31

L: Bon, on va parler français aujourd'hui, mais je pense que vous l'aviez compris. Moi, je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles?

R: Je m'appelle Nom

S: et je m'appelle Nom.

L: Nom et Nom, vous pouvez écrire votre nom sur le papier? Très bien. Et maintenant tournez le papier vers moi, comme ça je peux le lire. On commence avec moi sac, Nom tu peux ouvrir le sac? Qu'est-ce que tu vois?

R: ...

L: Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois?

S: ehm, rouge, jaune, vert, bleu, et rose.

L: Et est-ce que vous pouvez vider le sac? Mettre toutes les choses sur la table? Voilà. (Nom vide le sac) Tu peux le faire dans une seule fois. Alors, nom, pointe la poire.

S: ehm,

L: la poire c'est un fruit qui est vert, qui ressemble la pomme, mais qui n'est pas une pomme. C'est ça exactement. Et Nom, pointe le citron. Et pointe.

R: ...

L: nom, prends un citron et mets le citron derrière ta tête, exactement. Et maintenant prends un poir et mets la poire sous la table. Ça c'est sur la table, Oui, c'est ça exactement! Et Nom..

R: ...

L: Et il y a aussi.. qu'est-ce que c'est nom?

S: je ne sais pas.

L: c'est un éléphant. Et t'as vu 2x un éléphant.

S: Oui

L: Oui, et où est-ce qu'il y a des éléphants? Dans quel pays, vivent les éléphants?

S: Afrique

L: en Afrique aussi. Et est-ce qu'il y a aussi des éléphants ici à Emmen>

S: Oui

L : et où à Emmen ?

S : ou le dierenpark Emmen

L : c'est très bien, c'est dans le zoo à Emmen. Alors, Nom.

R : ...

L : Et ton fruit préféré ?

S : une perziek

L : Une peche, ca va bientôt être le temps des peches. On mange les peches pendant l'été ? Et ou dans quel pays poussent les peches ?

S : Ehm,

L : ils vivent dans quel pays ?

S : Je ne sais pas.

L : C'est dans un pays où il fait chaud. Au pays-bas y il en a pas. C'est tres bien, on va remettre toutes les choses dans le sac. On va le faire en tour de rôles e on va compter ? Tu sais ce que c'est compter ?

R : Oui

L : Tu peux commencer.

R : Un

S : deux, quatre, six, huit, onze..eeh dix, douze, quatorze, sixième

L : c'est seize..

S : dix-huit, vingt, vingt-deux.

L : tres bien, super. On va parler un petit peu maintenant.. Nomm, quel age as-tu ?

R : ...

L : Et Nom, quel age as-tu ?

S : J'ai quatorze ans.

L : Et tu sais la date de ton anniversaire ?

S : oui, la date est 7 janvier deux mille un.

L : tres bien, et toi tu le sais maintenant Nom.

R : oui..

L : Tu as fait une fête pour ton anniversaire ? Et toi Nom ?

S : ehm, une petite fête aussi.

L : et t'as eu des cadeaux ?

S : Oui

L : et quoi comme cadeaux ?

S : ehm

L : t'as eu de l'argent ? Des cadeaux. Tu sais qu'est-ce que c'est un cadeau ? Pour ton anniversaire ?

S : ehm, j'ai oublié.

L : D'accord, il y a longtemps, ton anniversaire. Alors, ici il y a une ferme. Nom, qu'est-ce que tu vois sur la ferme ?

S : je vois un maison et l'animal et une ...

L : la grande plante ?

S : Oui

L : Ça s'appelle comment ? Tu le sais Nom ? C'est un arbre.

R : ...

L : Voilà, j'ai un petit garçon et une petite fille. Qu'est-ce qu'il porte le petit garçon ?

S : le garçon porte le verts boots et un orange avec rouge avec vert tshirt et un bleu oui, pantalon.

L : et la fille Nom ?

R : ...

L : la fille et le garçon ils habitent sur la ferme. Et ils ont une conversation. De quoi parlent le garçon et la fille ? Toi, t'es le garçon et toi, t'es la fille.

R : Bonjour

S : Bonjour petite fille.

R : comment ça va aujourd'hui ?

S : ca va bien, et toi ?

R : j'ai bien aussi.

S : d'accord. Ehm, quel age est tu ?

R : j'ai huit ans et tu ?

S : J'ai dix ans.

R : Oui. Et est-ce que tu va faire ?

S : ehm, j'ai ehm, verzorgen.. ?

L : soigner.

S : j'ai soigné l'animal.

L : tres bien !

R : oui, c'est bien

L : d'accord, c'est une bonne conversation, c'est bien. On va remettre la fille et le garçon dans la ferme. Et on va jouer au dernier jeu. Moi, je vais dire quelque chose et vous aller le faire. D'accord ? Donc, lève-toi, tres bien. Tournez en cercles, oui, et touche ta tete, et jouer de la guitare. Et applaudissez-vous. Super.

ECAIM 34

A: Aujourd'hui on va parler Français. On va beaucoup parler. Bonjour, je m'appelle Nom et toi, comment tu t'appelles?

T: je m'appelle Nom.

L: Je m'appelle Nom

A: tres bien. Vous pouvez ecrire votre nom sur le papier? Oui, on va tourner de mon coté. Nom, tu peux ouvrir le sac? Regarde dans le sac. Qu'est-ce qu'il y a?

L: ...

A: et toi Nom, regarde dans le sac, qu'est-ce que tu vois? QU'est-ce qu'il y a?

T: ehm, je vois ehm, blokken.

A: bien, tu vois des couleurs?

T: ehm, vert et rouge et bleu et jaune

A: tres bien! Nom, tu peux vider le sac? Mettre tous les objets sur la table?

T: ehm

A: Tres bien! Oh, c'est pas grave.. laisse. Okay, Nom, pointe le lion.

T: ehm, le..

A: il y a un animal, le lion. Oui, tres bien! Nom, pointe la tomate. Et Nom, pointe l'orange. Bien. Prends l'orange et mets l'orange à côté du bloc rose. Tres bien! Et Nom, prends le bloc bleu et met s le bloc bleu sur ta tête. Oui, un beau chapeau. Et Nom, prends le citron et mets le citron derrière le bloc rose. Ça c'est derrière ?

T : oui

A : pour moi c'est derrière, mais pour toi ? Oui, tres bien. Maintenant Nom, compte, tu dois dire combien il y a, de citrons ?

T : eh, trois.

A : tres bien. Oui. Et Nom. Combien de choses vertes ?

L : 6

A : Nom..

L : ...

A : et toi Nom, quel est ton fruit préféré ?

T : ehm, le citron.

A : le citron ?

T :oui

A : pourquoi le citron ?

T : parce que je pense que ça c'est délicieux.

A : oui, et mange du citron avec quelque chose ?

T : avec une verre de icetea.

A : D'accord, tu mets le citron dans ton icetea ?

T : oui

A : c'est vrai, c'est bon ! Et des citrons poussent dans quel pays ?

T : je ne sais pas ?

A : Est-ce que tu sais toi, Nom ? Je crois que c'est en Italie. Sicili. Et Nom, qu'est-ce que c'est ça ?

T : ehm,

A : ça s'appelle un arc-en-ciel et un arc-en-ciel c'est à quel temps ?

T : ehm, le soleil brille et il pleut.

A : Et aujourd'hui Nom, il fait quel temps ?

L : ...

A : tu préfères quel temps ? Le soleil ?

T : Non, je préfère le neige.

A : Ah, l'hiver ! Pourquoi tu aimes la neige ?

T : Parce que ça c'est beau

A : Tres bien, on va mettre tous dans le sac et on va compter en meme temps. Nom, tu commence

L : Un

T : Deux, quatre, six, huit, dix, douze, quatorze, je ne sais pas.. dix-neuf.. oh dix-huit, vingt, vingt-et-deux.

A : Ok, on va parler un petit peu. Nom, quel age as-tu ?

L : ...

A : et toi Nom, quel age as-tu ?

T : j'ai treize ans

A : et quelle est la date de ton anniversaire ?

T : le 23 decembre.

A : c'est pendant les vacances !

T : oui

A : les vacances de noel. Et tu fais quelque chose de spécial pour ton anniversaire ?

T : eh, non.

A : pas de fête ?

T : eh, oui, mais non tres grande.

A : et qui est dans ta fête ?

T : mon parents et mon frère et ehm, mon ami.

A : et ton frere, il est plus grand ou plus petit que toi ?

T : plus grand

A : il est gentil ?

T : mmm, oui

A : comme ci, comme ça,..

T : Oui

A : vous faites des choses ensemble ? Tu fais des activités avec ton frère ?

T : non

A : pas vraiment. Et à l'école, est-ce que tu aimes l'école ?

T : oui

A : qu'est-ce que tu aimes à l'école ?

T : mon ami et

A : est-ce que tu as une matière préféré ? Une matière par exemple, mathématique ?

T : j'aime gymnastique

A : et quel sport en particulier

T : badminton

A : et qu'est-ce que tu n'aimes pas du tout ?

T : Soccer ?

A : du football

T :Oui

A : pourquoi pas ?

T : je ne, je ne sais pas

A : ce n'est pas ton sport, le footbal.

T : non

A : D'accord. Et Nom...

L : ...

A : regardez, ici, il y a une ferme avec beaucoup de choses. Nom, qu'est-ce que tu vois, qu'est-ce qu'il y a ?

T : ehm, je vois un petit maison.

A : oui

T : et un chat

A : oui tres bien

T : et je ne sais.. et une fille

A : ah, tu peux prendre la fille ? Qu'est-ce qu'elle porte, la fille ?

T : Elle porte une jupe de bleu et chaussures verts et une shirt rouge

A : tres bien.Et toi Nom ?

L : ...

A : le petit garçon et la petite fille, ils travaillent à la ferme. Et ils ont une discussion. Qu'est-ce qu'ils disent ? Que dit le garçon à la fille ?

T : Bonjour

L : Bonjour, ca va ?

T : Oui, ca va bien. Comment ca va toi ?

L : Ca va bien, mais le chat ca ne va pas bien.

T : Qu'est-ce que c'est avec ton chat ?

L : le chat est malade

T : je ne sais pas.

A : non, il faut parler au docteur.

T : Je vas parler avec le docteur.

L : Oui, je parle avec le docteur aujourd'hui.

A : Tres bien. On va remettre le garçon et la fille dans la ferme. Merci. Bien on a finit. On va faire un dernier jeu. Je dis quelque chose et vous le faites. Lève-toi. Tres bien. Et tourne en cercles. Oui. Et pointe la fenêtre, pointe la porte, pointe ta tête et applaudissez-vous.

ECAIM 48

L : Aujourd'hui on va parler le français. moi, je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles.

D : Je m'appelle Nom.

L : Est-ce que vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Super, c'est bien. Alors, on commence avec le sac. Nom, prends le sac et ouvre le sac. Tres bien, qu'est-ce que tu vois ?

D : ehm je vois beaucoup de couleurs.

L : Tres bien, et quoi comme couleurs ?

D : ehm,

L : tu vois rouge ?

D : Oui

L : Tres bien, tu peux donner le sac a Nom ? Qu'est-ce que tu vois ?

I :

L : Nom, pointe le citron, tres bien. Et nom, pointe l'orange. Et pointe la tomate Nom. Tres bien. Et toi, tu peux prendre le citron et le mettre derriere ta tête. C'est ça tres bien. Et prends un petit bloc bleu, un petit bloc, oui, et mets le petit bloc à coté de la tomate. C'est ça tres bien.

I : ... fruit préféré.

L : Et quel est ton fruit préféré Nom ?

D : Ehm, c'est le fraise.. but ce n'est pas ici

L : c'est la fraise ? La petite fraise ?

D : Oui

L : Pourquoi est-ce que tu aimes les fraises ?

D : Parce qu'il est tres rouge.

L : tres rouge, oui, c'est vrai. Alors, il y aussi des animaux. Est-ce que tu vois un animal que tu aimes ?

I : ...

L : Et ça, ça s'appelle comment ?

D : Je ne sais pas.

L : tu sais le mot en anglais ?

D : elephant.

L : ça ressemble vraiment beaucoup, c'est un éléphant. Est-ce qu'il y aussi des éléphants ici à Emmen ?

D : Oui

L : Tu les as vus ?

D : oui

L : et est-ce qu'ils sont grands ? ou petits.

D : tres grand,

L : Tu aimes les éléphants ?

D : Oui

L : Pourquoi ?

D : Il est gentil et tres inter.. interessant.

L : oui, super !

I : ...

L : Nom, tu peux compter toutes les petites choses ?

D : eh, quatre.

L : oui, c'est bien. On va remettre les choses dans le sac et on va compter à tour de rôles. Toi, tu commences Nom

D : Un, trois, cinq, sept, neuf, onze, treize, quinze, dix-sept, dix-neuf, vingt-deux.. vingt-trois.

L : super, c'est bien !

L : ...

L : Et Nom, quel âge as-tu ?

D : J'ai quatorze ans aussi.

L : et la date de ton anniversaire ?

D : trois, ehm, février

L : février ?

D : oui

L : trois février. Et tu fais une fête avec ta famille ? E

D : Oui

L : Et qui est dans ta famille ?

D : Ma maman, mon papa et ma sœur et ma grand-mère et mon grand-père et ehm, et mon oncle et mon cousine

L : très bien, super. Et ta sœur, elle s'appelle comment ?

D : Elle s'appelle Jade.

L : et elle a quel âge ?

D : Elle a onze ans.

L : Donc elle est plus petite que toi ?

D : Oui

L : Et vous faites des activités ensemble, Jade et toi ?

D : on veut..

L : vous jouez ensemble ? Vous regardez la télé ensemble ?

D : Oui, et étudier ensemble.

L : Ah, tres bien, donc vous êtes serieuse. Et toi Nom,..

Et Nom, tu as une matière préférée ici, à l'école ?

D : j'ai préfère de l'anglais et j'aime du gymnastique.

L : et est-ce qu'il y a aussi quelque chose que tu déteste ?

D : Mathé... Mathématiques.

L : super. Alors, ici j'ai la ferme.

I :...

L : Et Nom, tu peux chercher un chien ? Il est caché un petit peu. Il est là quelque part.

D : ici ?

L : ça c'est un chat. Le chien se trouve ici.

D : oh..

L : bon, il y a un petit garçon ici et il y a aussi une petite fille. Voila.

I :

L : Et la petite fille, Nom ?

D : elle porte un tshirt rose et une robe bleu ou grise et des chaussures vert

L : tres bien, super. Alors, maintenant le garçon et la fille, ils habitent sur la ferme. Et ils ont un conversation. Nom, toi, t'es la fille, Nom, toi, t'es le garçon ? Qu'est-ce qu'ils disent ? C'est la fille qui commence.

D : Est-ce que tu ehm, ehm, comment est-ce que tu fais ?

L : Donc, comment vas-tu ? Comment ca va ?

I : ca va bien.

L : Et le garçon il pose une question aussi ?

I : Ca va ?

D : eh, je suis bien aussi.

L : tres bien, elle est bien aussi .. Question pour Nom.

I : ..

L : Et quel est l'animal favori de la fille ?

D : ehm,

L : tu peux regarder, beaucoup d'animaux ici.

D : une ..ehm,

L : c'est un grand animal ?

D : Oui

L : Et l'animal, il a quelle couleur ?

D : Eh,

L : C'est cet animal ?

D : Oui

L : Tu sais comment ça s'appelle Nom ? Non, c'est un cheval.

D : oh !

L : On va jouer un dernier jeu. Moi, je vais dire quelque chose et vous aller le faire. Leve toi. Tres bien. Et tournez en cercles. Oui, et joue de la guitare. Et danse, et applaudissez-vous.

ECAIM 49.

I : On va parler francais aujourd'hui. D'accord ? Moi, je m'appelle Nom. Et toi, comment tu t'appelles ?

L : Je suis Nom.

I : tres bien.. est-ce que vous pouvez ecrire votre nom sur le papier ? Oui, et maintenant tournez les papiers vers moi, puisque je puisse le lire. Tres bien. Alors, Nom, prends le sac et ouvre le sac. Qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

L : Je vois la couleur et ehm, ja.. une pomme. Et un citron.

I : Tres bien, donne le sac a Nom.

K : ..

I : pointe un bloc bleu Nom, tres bien. Pointe une pomme. Tres bien. Et K prends un petit bloc rose. Et Nom tu peux mettre le bloque bleu sous la table ? C'est ça exactement. Et maintenant a coté d'un poire. A coté.

L : Ja, oui, mais

I : D'une poire.. Qu'est-e que c'est une poire ?

L : Je ne sais pas.

I : Ça c'est une poire. Exactement tres bien. Il y a des fruit ici, Nom, il y a ton fruit préféré ici?

L : je préféré la pomme.

I : Et pourquoi ?

L : parce que je, ehmm.. ik heb geen idee

I : parce qu'elle est bonne ?

L : Oui !

I : C'est vrai..

K : ..

I : et Nom, tu peux compter toutes les choses vertes ?

L : 1 – 7

I : Super, il y a aussi des animaux ici. Ça par exemple c'est un ?

L + K : ehm,..

I : un éléphant

L+K : oui.

I : Nom, ou habitent les éléphants ?

L : Les éléphants habitent a Afrika ?

I : tres bien 2x. Est-ce qu'il y a aussi des éléphants ici, à la zoo ?

L : Oui

I : Et ça, ça s'appelle comment ?

K : ...

I : Alors, on va remettre toutes les choses dans le sac et on va compter en même temps, à tour de rôles. Nom, toi, tu commences.

L : Deux, quatre, six, huit, dix, douze, quatorze, seize, dix-huit, vingt, vingt-trois.... Vingt-deux.

I : Bon, on va parler un petit peu maintenant. Nom, est-ce que t'as une grande famille ?

L : eh, non. Je, j'ai une sœur et il s'appelle Kees.

K : un frere is dat !

L : oh, et j'ai une papa et une mama.

I : d'accord et ils s'appellent comment ?

L : Ils s'appellent Judith et Han.

I : Voilà c'est ta famille, tres bien. Et toi, qui est dans ta famille ?

K : ...

I : Et toi aussi, t'as un animal à la maison ?

L : eh, oui, j'ai une chatte et il t'appelle, nee s'appelle Bink et il est quatre ans. Denk ik, ja oui.

I : et il a quelle couleur ?

L : Orange.

I : D'accord ! Et ici, à l'école est-ce que tu as une matière préféré ici, à l'école..

K : ...

I : Et ta matière préférée ?

L : Le gymnastique et la ehm, ja eh geschiedenis, mais je ne sais pas..

I : l'histoire, tres bien ! Et ici, j'ai une ferme. Et a la ferme il y a beaucoup de choses. Nom, qu'est-ce que tu vois sur la ferme ?

L : Je vois une chatte et je vois une maison de bois

I : oui 3x

L : et je vois une maison de briques. Et je vois une et je vois une fille et un garçon.

I : Et toi Nom ?

K : ..

I : qu'est-ce qu'il porte le garçon Nom ?

L : Le petit garçon porte un tshirt orange et ehm, vert et un pantalon bleu et sa cheveux c'est jaune et sa chaussures c'est verts aussi.

I : tres bien 2x. Alors, la fille et le garçon, ils ont une conversation. Il parlent de leur ferme, des animaux de la vie. Qu'est-ce qu'ils disent ?

K : Bonjour Nom, la jour maintenant c'est bien ?

L : ehm, merci, quelle est, nee ou il habite ?

K : j'ai habite avec tu

L : ah, oke

L : j'habite dans la village.

K : Hm, ehm

I : c'est tres bien.

K : Est-ce que tu es une animal de préferé ?

L : Oui, je préferé le chat dans le arbre et il est orange.

I : Tres bien, super.

Et est-ce que tu, ehm 2x est-ce que tu aimes la chien ? Of is er geen chien ?

I: Oui, il y a un chien, il s'est caché ?

K : Oui, j'aime le chien aussi.

I : Bon la fille et le garocn, ils vont rentrer dans la maison. Vous pouvez les mettre dans la maison ?
Tres bien. Le dernier jeu, s'appelle JaD. J=Moi, je dis quelque chose et vous le faites. Leve-toit, tourne en cercles, joue de la guitare, pointe la fenêtre, pointe la porte. Tres bien, applaudissez-vous.

ECAIM 58

C: Est-ce que vous pouvez écrire votre nom sur le papier ?

E : Oui, avec le prénom ?

C : eh, juste le prénom. Super, Nom et Nom. Moi, je m'appelle Nom. Et toi, tu t'appelles comment ?

E : Moi, je m'appelle Nom.

F : ..

C : Okay, on va jouer trois jeu. Ça c'est le premier jeu, c'est le sac. Nom, tu peux ouvrir le sac ?

E : eh, oui.

C : Qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

E : Je vois beaucoup de choses. Je vois une pomme et un citrone, citron. Et un eh, qu'est-ce que c'est ? Un ehm

C : tu peux me montrer ? Je peux voir ?

E : oui, ça.

C ; C'est un cube.

E : ah, oui ! donc beaucoup de cubes et de.. une.. oui, ja oui, ça c'est tout.

C : OK, tu peux donner le sac a floor ?

F : ..

C : est-ce que tu peux vider le sac ?

F : ...

C : Nom, combien de citrons il y a ?

E : Eh, il y a trois citrones.

C : et combien de pommes Floor ?

F : 2.

C : Et donc il y a des fruits sur la table. Nom, est-ce qu'il y a ton fruit préféré ?

E : Le fruit préféré c'est une citrone.

C : citron, et pourquoi ?

E : parce qu'il est tres, est-ce que tu mets dans ton bouche, tu es un petit peu ehh.. un peu ehm, qu'est-ce que tu..

C : je te comprends..

E : oui, et il y a tres de fruité

C : il y a beaucoup de jus ?

E : Oui, oui !

C : et toi Floor..

F : ...

C : Nom, est-ce que tu peux prendre le bloc rose.

E : oui, c'est ca.

C : Et mets le bloque rose sur ta tête.

E : ok.

C : Oui, super. Tu peux le remettre sur la table. Floor, bloque bleu.

F : ..

C : Et ça tu sais le mot en français, qu'est-ce que c'est ?

E : Oui, ça c'est un lion.

C : Oui, et où est-ce qu'ils habitent, les lions ?

E : Les lions habitent à Africa, dans un, dans le terre c'est beaucoup de choses. De la plantes et il n'y a pas beaucoup de arbres. Et.. oui.

C : D'accord Super.

F :

C : tu es allé en Afrique, Nom, ou pas ?

E : eh, non mais je pense que ça c'est une tres belle, beau pays.

C : D'accord, okay ! Il est ou le sac ? On va compter à tour de rôles, donc, Nom tu prends un objet et tu le mets dans le sac...

E : Ok, Un

C : et apres a toi

E : Trois, cinq, sept, neuf, onze, treize, quinze, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, onze.. non ! vingt, vingt-deux.

C : On va parler maintenant, un petit peu. Nom, quel age as-tu ?

E : eh j'ai quatre ans.

C : Quatorze ?

E : quatorze

C : Quatre c'est 4. Et Nom, quelle est la date de ton anniversaire ?

E : c'est vingt-six dans avril de 2001

C : d'accord, okay.

F : ..

C : et qu'est-ce que tu fait pendant ton anniversaire ? Tu as une fete ?

E : ehm, oui dans mon, oui, je fais une fete avec mon amies et mon famille.

C : qui est dans ta famille ?

E : mon papa, ma maman, mon frere et ma sœur.

C : et ton frere il est plus petit ou plus grand que toi ?

E : Eh plus petit.

C : il a quel age ?

E : Il est douze ans.

C : Okay, et ta sœur ?

E : elle est petite aussi et elle est huit ans.

C : Tres bien, okay ! Et tu fais des choses avec ta sœur ? Des activités ou elle est un petut peu trop petit.

E : non, dans le weekend, je joue avec elle..

C : Qu'est-ce que tu fais comme jeu ?

E : elle veut faire mon cheveux et je suis « ahh, okay »

C : qu'est-ce qu'elle fait avec tes cheveux ? Des nattes ?

E : Oui, et beaucoup de créations.

C : tres bien. Et toi Floor..

F :

C : et toi Nom, tu fais du sport ?

E : Eh, oui, je fais l'équitation.

C : super, c'est un mot difficile.

E : et je veux faire du danse.

C : Quelle danse ?

E : modern, ou hiphop.

C : t'as ton propre cheval ?

E : Non

C : c'est un cheval au manège ?

E : oui.

C : Ok, maintenant on va jouer avec la ferme.

F : ...

C : Tu peux me le pointer ? Tu le sais Emaa ?

E : Une vache

C : Oui, tres bien. Pense à la vache qui rit par exemple. Et qu'est-ce que tu vois Nom ? Quoi d'autre ?

E : Je vois un chat. Et je vois..

C : Qu'est-ce qu'il fait le chat ?

E : Le chat est ici et il ou elle dort et je vois beaucoup de oisoo

C : oiseaux

E : oiseaux. Et je vois une petite..

C : lapin

E : lapin.

C : Okay ! est-ce quelqu'un voit le garçon? Ah, il s'est caché. OK. Nom, je te donne un petit garçon et pour Floor la petite fille. Qu'est-ce qu'elle porte la petite fille ?

F : ...

C : Tu peux l'aider si tu veux.

E : Ehm, une, oh je sais.. in het duits. C'est une ..

C: une robe?

E: Oui! Oh, haha

C : et quelle couleur a la robe ?

F : ...

C : Tu sais ce qu'elle porte dans les mains, Nom ? Tu sais le mot ?

E : ehm, oui..

C : un mouton..

E : oh, oke

C : Et Nom, le garçon ? Qu'est-ce qu'il porte ?

E : il porte un tshirt orange et une pantalon avec un tshirt dans le pantalon. Et il porte des chaussures gruns..

C : verts ?

E : ohja, verts !

C : C'est l'allemand..

E : et son cheveux sont blonds. Et dans ils mains, il a un cercle, avec un..

C : c'est un seau

E : et c'est tout.

C : Alors, le garçon et la fille, ils habitent a la ferme et ils se parlent, se parlent de leur journée a la ferme. Donc vous parlez un petit peu ensemble.

E+F : okay.

E : est-ce que je peux...

F : Oui, ja

E : Qu'est-ce que tu veux faire aujourd'hui dans la ferme ?

F : je veux danser. Oui, et qu'est-ce que tu veux faire ?

E : Je veux donner le manger à le cheval et dans le vache. Et, ehm, je veux la maison de cheval, il doit être propre.

C : tu vas nettoyer ?

E : oui.

C : la fille danser, Floor :

F :

E : ferme.

E : et le garçon veut aussi je pense, chercher de l'eau pour les animaux, l'animal.

C : okay, Nom tu peux mettre le petit garçon dans l'eau ?

E : oui

C : tres bien ! Ok, c'est fini. Le dernier jeu : Je dis quelque chose, et vous le faites. Leve toi, tourner en cercles, pointer la fenêtre, la porte, joue de la guitare. Et applaudissez-vous.

(Tout compris directement)

ECAIM 79

A: Bonjour, moi, je m'appelle Nom. Et toi, comment tu t'appelles?

F: Je m'appelle Nom

M: Je m'appelle Nom

A: Tres bien, vous pouvez écrire votre nom sur le papier? Tres bien. On va le mettre de mon côté, comme ça je peux le lire. Bien, Nom, regarde dans le sac. QU'est-ce qu'il y a dans le sac? Tu peux ouvrir le sac.

F: ça c'est une, une citron

A: citron

F: Citron. Et une poire..

A: Oui, tu sais Nom, le nom en français? Poire 2x. Tres bien

F: et aussi une poire.

A: TRes bien, Nom, regarde dans le sac. Qu'est-ce que tu vois?

M: ..

A: Nom vide la sac. .

M: ..

A: Et toi (nom), pointe la couleur rose. Oui, c'est bien. Et pointe la pomme (M) Et toi Nom, prends le citron et mets le citron à côté d'un bloc rose. Et prends toutes les petits objets. Combien il y a?

F: quatre

A: tres bien. Et Nom, prends tous les blocs.

M:

A: Sur les blocs, il y a des animaux. Nom, quell est ton animal préféré?

F: ehm, un olifant.

A: Un éléphant? Pourquoi?

F: Parce que ça c'est gris et grand et parce que c'est tres bien animaux.

A: et tu as déjà vu un éléphant?

F: Non

A: non, d'accord. Et Nom..

M: ...

A: Bien, on va mettre tout dans le sac. Nom, tu prends un objet, tu le mets dans le sac et tu dis un.

F: un

A: Bien, et Nom, tu prends un autre objet, tu le mets dans le sac et tu dis deux

M: deux

F: trois, cinq, sept, neuf, onze, treize, quinze, dix-sept, dix-neuf, vingt-et-un.

A: Alors, on va parler un petit peu. Nom, quell age as-tu

M: ...

A: et toi Nom, quel age as-tu?

F: j'ai quatorze ans?

A: et quelle est la date de ton anniversaire?

F: eh, cinq marsh deux mille-un.

A: Oui, et pour ton anniversaire, tu fais une fête? Tu célèbres ton anniversaire avec tes amis?

F: oui

A: Qu'est-ce que vous faites?

F: eh, j'ai, je, je ne sais pas.

A: et tu fais une fête avec ta famille?

F: Oui

A: Vous mangez du gâteau?

F: Oui

A: Tu as une grande famille?

F: Comme ci comme ça

A: Qui est dans ta famille?

F: Mon, ma mama et mon stiefpapa,

A: oui, ton beau-père.

F: oui, et ma grand-mère et mon grand-père et ehm

A: t'as des cousins ou des cousines?

F: non, je n'ai pas de cousines, cousines à la mama kant.

A: du côté de ta maman.

F: Je n'ai pas

A: Mais tu as des cousines?

F: Oui

A: Elles sont plus grandes ou plus petites que toi ?

F: Plus grandes

A: quel âge ont-elles ?

F: seize

A: et vous faites des activités ensemble ?

F: non

A: d'accord 2x. Et tu aimes l'école ?

F : un peu

A : qu'est-ce que tu aimes de l'école ?

F : mon ami.

A : est-ce que tu aimes aussi une matière préférée ? Par exemple le gym, ou le dessin ?

F : ehm, gym

A : Ah oui. Et quel sport en particulier ?

F : ehm, le cheval. Paardrijden.

A : l'étuitation

F : et gymnastics

A : ah, vraiment la gymnastiques. Tres bien ! Tu vois, ici, j'ai la ferme, avec les animaux. Nom, qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce qu'il y a ?

M : ...

A : Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois ?

F : je vois un cheval

A : qu'est-ce qu'il fait le cheval ?

F : Il mange

A : oui, tres bien. Est-ce que tu vois un petite fille ?

F : non, oh oui.

A : tu peux prendre la petite fille ? Et toi Nom, tu dois prendre un petit garçon 2x. La petite fille et le petit garçon, ils travaillent à la ferme et ils se parlent. Qu'est-ce qu'ils disent ?

F : bonjour

M : Bonjour

F : comment ça va ?

M : ca va bien.

F : ehm, est-ce que tu fais aujourd'hui ?

A : qu'est-ce qu'il fait, le petit garçon aujourd'hui ? Est-ce qu'il donne à manger au cheval ? Il danse ? Qu'est-ce qu'il fait le petit garçon aujourd'hui ?

M : ..ne comprends pas..

A : il est content, alors il danse. Le petit garçon une question pour la petite fille ? peut-être peux-tu demander l'âge de la petite fille ?

M : qu'est-ce que.. 2x ton age ?

A : Alors, quel age as-tu petite fille ?

F : ehm, j'ai huit.

A : oui, tres bien. Nom, mets le petit garçon dans l'eau. Très bien. Et toi Nom, tu dois mettre la petite fille avec le cheval. Chercher le cheval. Oui, et tu mets la petite fille avec le cheval dans la maison. Bien ! On a fini. On va faire un dernier jeu, qui s'appelle JaD. Je dis quelque chose et vous le faites. Lève-toi et tourne en cercles. Et dit bonjour

F+ M : bonjour

A : Et pointe la porte, pointe la fenêtre, pointe ta tête et applaudissez-vous

ECGL 94 & ECGL 103

L: Moi, je m'appelle Nom et toi, comment tu t'appelles?

K: Je m'appelle Nom

J: je m'appelle Nom.

L: Est-ce que vous pouvez ecrire votre nom sur le papier? Le nom et le prénom. Tres bien, super. Alors, ici j'ai un sac. Nom, tu peux prendre le sac en ouvre le sac. Qu'est-ce que tu vois dans le sac? C'est quoi?

K: ehm, c'est ja. Ehm..

L: c'est un bloc? Et de quelle couleur?

K: ...

L: tu le sais Nom? C'est quoi la couleur?

J : ik weet niet

L : c'est jaune.

J+K : oja

L : alors, Nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ? C'est de quelle couleur ?

D : c'est bleu

L : tres bien. Et Nom, à toi.

J : c'est une peer.. maar eh

L : c'est difficile

J : c'est fruit

L : Et c'est de quelle couleur ?

J : grun

L : vert.

J : oja

L : et c'est une poire. Nom, tu vas vider le sac. Mettre toutes les choses sur la table. On peut le faire dans une seule fois. Super. Pointe le citron Nom. Et Nom, pointe la tomate. Très bien. Et Nom, pointe une pomme. Très bien. Alors, Nom, prends la petite chose bleue ... Et Nom, tu peux prendre la tomate, prends la tomate et mets la tomate sur la tête. Sur ta tête. Et la tête c'est une partie de notre corps, la tête a nos yeux, et les oreilles, et la bouche. Ça c'est la tête exactement, très bien. Et maintenant, tu peux prendre la poire Nom, et mettre la poire derrière la tête. Derrière. Vous savez peut-être ?

D : achter toch ?

L : derrière ta tête. Super, c'est ça. Nom, fruit préféré

K : ...

L : et ton fruit préféré Nom ? ça s'appelle comment ?

D : orange

L : et pourquoi est-ce que tu aimes l'orange ?

D : c'est bon

L : et tu bois aussi le jus d'orange ?

D : oui

L : et souvent ?

D : oui

L : Et Nom, il y a des animaux ici. un éléphant, un lion, des papillons. Est-ce qu'il y a aussi ton animal favori ?

J : ehm, ik weet het niet. Wat is dat ?

L : c'est un singe. C'est ton animal favori ?

J : oui

L : Et tu as vu des singes ? Vu, vient de voir. Et voir, on voit avec les yeux.

J : Oui

L : Et où est-ce que tu as vu les singes ?

J : ehm

L : ici à Emmen ? Dans le zoo ?

J : oui !

L : d'accords, tres bien. Alors, on va remettre les choses dans le sac en on va compter à tour de rôles. Toi, tu commences Nom. Et compter, ça veut dire quoi ? Compter, c'est un, deux, trois, quatre etc. Toi, tu commences

K : Un

D : Deux

J : Trois

K : Quatre

D : Cinq

J : Six

K : Huit, nee sept

D : Huit

J : Neuf

K : Dix

D : Onze

J : Douze

K : Treize

D : Quatorze

J : Quinze

K : Cinquante.. seize

D : Dix-sept

J : dix-huit

K : dix-neuf

D : vingt

J : vingt-et-un

K : vingt-et-trois

L : bon, on va parler un peu. Nom, quel ag as-tu ?

K : ..

L : Et toi Nom

D : J'ai quatorze ans

J : J'ai treize ans.

L : et quelle est lq dqt de ton anniversaire ?

K : ..

L : et toi Nom, t'as aussi une sœur ou un frère ?

D : non

L : t'es seule ? Donc, il y a ma mère et ton père ?

D : Oui

L : d'accord et est-ce que tu as aussi un animal a la maison ?

D : non

L : Tu voudrais avoir un animal ?

D : oui

L : et quoi comme animal ?

D : un chien.

L : d'accord. Et ici à l'école, est-ce que tu as une matière préférée ? Une matière, tu sais qu'est-ce que c'est ?

D : oui, le gym

L : et Nom, ta famille, est-elle grande ?

J : Oui.

L : qui est dans ta famille ?

J : ma mère, ma père, ma sœurs et ma petite sœur.

L : et ta petite sœur, elle s'appelle comment ?

J : elle s'appelle margot.

L : et elle a quel age ?

J : ehm, elle a onze ans

L : tres bien, super. Alors et vous êtes des amis ensemble ? Vous parlez ensemble tous les trois ? Et vous parlez de quoi ? (ne comprennent pas) des garçons peut-être ? où de l'école ? Ou de vos hobbies ? Tu as un hobbie, tu fais un sport

K : ..

L : et toi, tu fais un sport ?

D : Oui, je fais de l'handball

L : d'accord ! Ici, à Emmen ?

D : non, in Erica.

L : c'est loin ? Ou c'est pres d'ici ? C'est combien de kilomètres ?

D : dix..

L : et Nom, toi tu fais un sport ?

J : Oui, le gymnastique.

L : okay, super ! Ici, j'ai ma ferme. Et dans la ferme il y beaucoup de choses. Une fille qui est pour toi nom, tu peux la prendre. Le garçon qui est pour toi et j'ai un cheval. Le cheval, le garçon et la fille parlent ensemble. Qu'est-ce qu'ils disent ? Ils ont une conversation. C'est le garçon qui commence.

D : moet ik dus iets zeggen ?

L : c'est une conversation entre la fille, le garçon et le cheval. Ils parlent.

D : Bonjour

J + K: bonjour

D: ca va?

J+K : ca va bien

D : d'accord.

L : et la fille, qu'est-ce qu'elle dit ? Elle pose une question au garçon et au cheval.

J : ik weet het niet

L : non, tu ne sais pas ? Ou le cheval, il demande quelque chose. Il pose une question au garçon et a la fille. (silence) c'est difficile he.. Bon on va remettre le cheval dans la maison, le garçon dans l'arbre. Dans l'arbre, tres bien. Et la fille va dans l'eau. Oui, tres bien. Alors, le dernier jeu. Moi, je vais dire

quelque chose et vous allez le faire. D'accord ? Pointe (explic) la fenetre. Qu'est-ce que c'est une fenetre ? Ça c'est une fenetre. Donc pointe la fenetre. Pointer, c'est montrer avec le doigt. Maintenant je pointe la ferme.. 2x

K : aanwijzen !

L : voilà, c'est ça ! donc, pointe la fenetre. Tres bien. Et vous aussi, tres bien. Pointe la porte. C'est ça ! Pointe la tête. Et pointe on tshirt. Levez-vous, leve-toi 2x, tourne en cercles. Et jouez de la guitare et applaudissez-vous.

ECGL 22

A: Bonjour

J: Bonjour

D: Bonjour

A: Je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles?

D: Je m'appelles Nom

J: Je m'appelles Nom.

A: VOus pouvez ecrire votre nom sur le papier? Il y a un papier.. Voilà tres bien (Nom, le comprend. Pas Nom) Et Joren, tu peux le tourne vers moi. Oui, merci. Viola. Nom, ouvre le sac. Tres bien. Regarde dans le sac. Qu'est-ce qu'il y a? Qu'est-ce que tu vois? Qu'est-ce que tu vois dans le sac?

D: moet ik wat pakken?

J: je moet kijken

D: Oh, oke

A: tres bien, qu'est-ce qu'il y a? Tu vois quelque chose?

D: moet ik wat kiezen? Of niet

J: volgens mij pak je een ding. Een chose is een ding, ja.

A: Tu dois dire qu'est-ce que c'est. Comment ça s'appelle?

J: Un bloque

D: is dat frans?

A: oui

D: oh, un bloque

A: Et quelle couleur?

D: bleu

A: Tres bien. Et toi Nom, qu'est-ce que tu vois?

J: ...

A: t'as oublié? T'as oublié aussi?

D: ehm,

A: jaune.

D: oja.

A: Nom, tu peux vider le sac?

D: op de tafel leggen. (on ne parle pas à Nom, mais elle se mêle dans la conversation)

A: tu dois mettre tous les objets sur la table.

D: twee dingen op de tafel leggen

A: toutes les choses.

J: Oh alles, (en BAM daar gaat de zak)

A: Bon, Nom, pointe le bloc rose. Oui, super. Et Nom. Pointe la pomme. Oui. Et Nom, pointe la tomate. Prends la tomate et mets la tomate sur le bloc rose. Et la tomate sur le bloc rose. Sur. Oui, tres bien.(avec aide de Nom) Et Nom.. derriere ta tete.

D: achter

A: tres bien.maintenant sur la table. Et nom prends, une pomme. Et mets a pomme a coté du citron. A coté. On a vu sur, on a vu derriere, et maintenant à côté. Non, tu ne sais pas?

D: nee

A: ça c'est à coté. Ça, c'est à coté. Pour Nom, compter.

J: ...

A: Et toi Nom, tu dios compter les choses vertes.

D: ehm, un, deux, trois, quatre, cinq, six

A: oui, tres bien! Bien, on va remettre dans le sac. Nom tu pends un objets, une tomate par exemple, tu mets dans le sac et tu dis un. Et apres Nom, et on continue.

D: Un, trios, cinq, sept, neuf, onze, treize, vingt..

A: Quatorze?

D: Quinze, dix-sept, dix-neuf.

A: Super, tres bien. On va parler un peu. Nom...

J: ...

A: et toi Nom, est-ce que tu aimes l'école?

D: eh, oui.

A: qu'est-ce que tu aimes sur l'ecole?

D: eh, wat is vrienden?

J: copines, is vriendinnen en copins is vrienden volgens mij

D: eh, with, ohnee dat is engels. Mon copines.

A: TU aimes tes copins à l'école?

D: Oui

A: Et est-ce que tu as une matière préférée?

D: ehm,

J: je lievelingsvak

D: Wat is gym?

A: Gym? La gym, le sport?

D: Oui.

A: et pourquoi tu aimes le sport?

J: welke sport je doet

D: ah, le foot

A: ah, tu joues au foot?

D: Oui

A: ah, c'est interessant. Et tu joue dans un club de foot?

D: DSZAE..

A: ici a Emme?

D: oui

A: Pourquoi tu aimes le foot?

D: ehm,

J: wat vind je er leuk aan volgens mij

D: oh, ehm, je ne sais pas

A: Les copines?

D: Eh, ja oui.

A: Bon, être active, tu aimes bien.

D: oui.

J: ..

A: On va regarder la ferme ensemble. Nom, petit garçon. Et toi Nom, tu cherches la petite fille. Oui, qu'est-ce qu'elle porte la petite fille ? Qu'est-ce qu'elle porte ? 3x

D : moet ik dat omschrijven ?

J : ja, wat ie draagt.

D : Elle porte un tshirt rose

A : tres bien

D : wat is jurk ?

J : geen idee

A : une robe.

D : und une robe

A : okay, un tshirt rose et une robe. Et le garçon ?

J :

A : on va faire un autre jeu. Je dis quelque chose et vous le faites. Leve-toi 3x. (avec gesture) et tourne en cercles. Oui. Et pointe la fenetre. 2x. Oh, ça c'est ton nez.

D : wat ? Ik snap het niet !

A : pointe la fenetre. Pointe la porte

J : moeten we het raam opendoen ?

A : Non, juste pointer. Pointe ta tete, joue de la guitare. Et applaudissez-vous.

ECGL 10

I : On va parler français aujourd'hui. ON va jouer des jeux et beaucoup parler. Moi, je m'appelle Nom et toi ?

B : Nom

L : Nom

I : Nom et Nom, est-ce que vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Voilà, et maintenant le tourner vers moi, comme ça je peux le lire. 2x. tres bien, comme ça je peux le lire. Nom, j'ai un sac.

B : ...

I : C'est quoi ça ? Tu le sais ?

L : jaun

I : Nome, donne le sac à Nom. Nom, qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

L : le citron

I : tu peux vider le sac sur la table ? Ca c'est mettre. On va mettre toutes les choses qui sont dans le sac sur la table. Non, on va mettre toutes les choses, tous les objets, sur la table, donc on va vider le sac.

B : de tas leegmaken, moet je doen

I: Voilà c'est ça.

B: ...

I: Alors, Nom, pointe un citron, et pointe une poire. Oui. Et Nome, prends un bloc vert et une pomme. Et la pomme sur la tête. Sur ta tête. Toi, tu le sais Nom ?

L : Oui

I : Oui, c'est ça ! Maintenant, derrière ta tête. Nom. Et Nom, tu peux mettre la poire à gauche de ta tête. C'est ça. Et maintenant le citron sous la chaise. On est assis sur une chaise

L : je ne sais pas.

I : non ? Tu sais la table ? ça c'est une table. Le citron sous la table. Ça c'est sur. Le contraire de sur. Sous, ça c'est sur, et sous c'est le contraire. Voilà, tres bien. Et maintenant sur la table. Nom, il y a ton fruit préféré ?

B : ...

I : Non, tu n sais pas ? Toi, tu le sais ?

L : Non

I : C'est une poire. Et quel est ton fruit préféré Nom ? Aussi la poire !

L : Oui

I : Et pourquoi ?

L : Je ne sais pas

I : n va compter maintenant. Nom, tu peux compter tous les blocs ?

B : ..

I : Et Nom, tu peux compter toutes les petites choses ?

L : quatre

I : 4, tres bien. Et on va remettre tous dans le sac et on va compter en même temps. A tour de roles. Toi tu commence Nom, à mettre une chose dans le sac et tu dis un.

L : deux, quatre, six, huit, dix, douze, quatorze, seize, dix-huit, vingt, vingt-deux

I : Super, c'est tres bien. Alors, maintenant on va parler un petit peu. Nom, quel age as-tu ?

L : j'ai quatorze ans.

I : et quelle est la date de ton anniversaire ?

L : 29 novembre.

I : D'accord, et quels cadeaux tu veux avoir ?

L : je ne sais pas.

I : Tu ne sais pas ? Quels cadeaux ? C'est quoi un cadeau ?

B : cadeau dat je ilt hebben ofzo

I : voilà.

L : du poche.. argent de poche.

I : ah, tres bien ! Et tu veux acheter quelque chose avec l'argent ?

L : non

I : qu'est-ce que tu vas faire avec l'argent ?

L : je ne sais pas

I : qu'est-ce que tu fais avec l'argent que tu recois ?

L : eh, sparen, maar ik weet niet meer hoe je dat zegt.

I : Ah, c'est faire des économies, mais c'est difficile. Et Nom.

B : ...

Manque des données, fin vidéo.

ECGL6

L : C'est bien que vous êtes là. Moi, je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles ?

T : moi, je m'appelle Nom.

S : je m'appelle Nom

Lu : Je m'appelle Nom

Nom, Nom et Nom. Très bien. Est-ce que vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Écrire, votre nom sur le papier. Très bien.

T : kijk, zo doe je dat.

Li : Et maintenant tournez le papier vers moi. Comme ça je peux le lire. Très bien, c'est facile maintenant. Nom, j'ai un sac. Prends le sac et ouvre le sac.

T : Oui

Li : Qu'est-ce que tu vois ? Qu'est-ce que c'est ?

T : C'est un bloc.

Li : De quelle couleur ?

T : Eh, rose

Li : Très bien, tu peux donner le sac à nom ? Qu'est-ce que tu vois nom ? Ah, oui.. Comment ça s'appelle ? D'abord la couleur, c'est quoi la couleur ? C'est rose ?

S : non

Li : C'est bleu ?

S : Non

Li : C'est quoi ? C'est vert ? Tu sais, nom, est-ce que c'est vert ?

T : non ?

Li : non ?

L : oui.

T : oh, oui, oh ik dacht geel.

Li : Non, ce n'est pas jaune. C'est une pomme qui est verte. Maintenant c'est à Nom. Alors, raconte.. Qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

L : c'est une pomme

Li : c'est une pomme, très bien. Et Nom, tu peux vider le sac ? Tu peux mettre toutes les choses sur la table ? Tous ce qui est dans le sac, sur la table. Ça c'est fermer. Maintenant on va mettre tous ce qui est dedans, donc il y a une pomme et un bloc et tous ça dans le sac. On va le mettre sur la table. Tu peux le faire ? (Nom vide le sac) Voilà, super. Alors, Nom pointe la tomate.

L : eh

Li : pointe la tomate, oui c'est ça, très bien. Et Nom, pointe le citron. Et Nom, pointe l'orange. Tu peux prendre l'orange ? Prends l'orange et mets l'orange sur ta tête. Oui, c'est ça. Et Nom, prends un bloc vert et mets le bloc vert derrière ta tête. Ça c'est sur. Derrière. Qu'est-ce que c'est derrière ? On a devant.. très bien, tu l'as compris. C'est bien. Et Nom tu peux prendre une petite chose bleue, très bien. Et tu peux le mettre à côté de ta tête ? On va voir sur, derrière, maintenant je veux à côté. Très bien, c'est ça. Super. Et Nom, il y a des fruits ici. Est-ce qu'il y a aussi ton fruit préféré ? Comment ça s'appelle ?

L : C'est une pomme

Li : Et pourquoi tu aimes la pomme ?

L : ehm, c'est bien du .. c'est bien.

Li : Super. Et Nom, quel est ton fruit préféré ?

S : mmm

Li : L'orange, pourquoi tu aimes l'orange ?

S : c'est bien

Li : D'accord. Et Nom, il y a des animaux ici, tu vois ? Ça c'est un..

T : elephant.

Li ; éléphant, très bien. Et où est-ce que on peut les éléphants ? Où habitent les éléphants ?

T : à l'animal garden

Li : ça s'appelle un zoo. Et c'est ici à emmen, he. Où habitent les éléphants dans la nature ?

T : group

Li : Oui, dans un groupe, mais où ? Dans quel pays ?

T : Oh, Africa.

Li : Tres bien. Alors on va remettre toutes les choses dans le sac et on va compter en même temps.
Qu'est-ce que c'est compter ? Compter ca veut dire 1,2,3,4.

T : tellen

Li : Et on va compter à tour de rôles. Toit, tu commences

Un

Deux

Trois

Quatre

Cinq

L : six

Sept.

Huit

L : neuf

T : dix

S : onze

L : Douze

T : treize

S : quatorze

L : quinze

T : seize

S : dix-sept.

T : dix-huit

s : dix-neuf

L : vingt

T : vingt-et-un

S : vingt deux.

L : vingt-trois

Li : Super, magnifique. Alors, on parle un petit peu. Nom, quel age as-tu ?

T : J'ai quine ans

Li : Et quelle est la date de ton anniversaire ?

T : C'est 19 avril.

Li : D'accord ! Et tu aimes les cadeaux pour ton anniversaire ?

T : C'est un discoball

Li : un discoball.. que l'on peut mettre a la plafond ? Et qui tourne ?

T : oui

Li : Et qu'est-ce que tu vois avec le discoball ? Qu'est-ce que tu vois ?

T : Ehm,

Li : Tu vois des couleurs ?

T : ja, oui

Li : Et des lumières ? Lumière, ça c'est la lumiere.

T : lamp

L : et nom, quel age as-tu ?

S : j'aiquatorze ans.

Li : Et ta famille, est-elle grande ? Qui est dans ta famille ?

S : Mon sœur, mon père, ma mère,

Li : et ta sœur, elle s'appelle comment ? Quel est le nom de ta sœur ?

S : Wendy.

Li : Et elle a quel age ?

S : 10 ans

L : donc elle est plus petite ?

S : oui

Li : Tres bien. Et Nom, tu as un animal a la maison ? Est c'est quoi comme animal ?

L : Oui, c'est un chien.

Li : Et il s'appelle comment ?

L : Joep.

Li : c'est un beau nom ça ! Et tu peux décrire ton chien ? Il est comment ? Son physique. Il est de quelle couleur ? De quelle taille ?

L : Eh, il ehm, il est blanc avec noir. Il ne pas grand.

Li : Et il est gentil ? 2x ou il est mechant ?

L : Il est gentil.

Li : d'accord, tres bien. Il joue avec d'autres chiens ? Non, il est tout seul ? Et toi, nom, tu as un animal a la maison ?

T : oui, duex chats

L : D'accord. Et ils ont quelle couleur les chats ?

T : Blanc et brun

Li : super 2x. Alors, ici, moi, j'ai aussi des animaux, sur ma ferme. Vous pouvez voir. Alors, Nom, cherche le cheval, le cheval brun. Tres bien. Et Nom, tu peux chercher le petit garçon ? Tres bien. Et Nom, tu peux chercher la vache ? 2x tres bien 2x. Alors, la vache, le petit garcon et le cheval, ils parlent, ils ont une conversation. D'accord ? Cous êtes les trois. Qu'est-ce qu'ils disent ?

T : bonjour !

L : bonjour, moeeh. Monsieur.

Li : Et après, qu'est-ce qu'elle dit la vache ? Au garcon ? Il a dit bonjour. Et la vache, elle parle. Elle parle, comme moi, parce que moi je parle aussi.

T ; de koe die praat.

Li: Elle demande une question. Une question au garcon. Elle peut faire ; comment tu t'appelles ?

L : oh ! Tu t'appelles ?

Li : comment tu t'appelles petit garçon ?

S :

Li : quel est ton nom, petit garçon.

S : je m'appelle nom

Li : tres bien. Et maintenant la vache, elle a une question pour le cheval. Ehm, comment tu t'appelles ?

T : Je m'appelles Henk

Li : et Henk, qu'est-ce qu'il demande à la vache ? Il a une question pour la vache.

T : tu as quel age ?

L : J'ai 14 ans.

Li : tres bien 2x. alors, Nom, tu peux mettre le cheval dans sa maison, ici ? Bien ! Et Nom, tu peux mettre le garçon dans l'arbre, dans l'arbre. Ou est-ce que tu as trouvé le garçon ? Au même endroit. Super, c'est ça. Et la vache, elle va nager, dans l'eau. Super.. c'est ça, tres bien. Alors, le dernier jeu. Moi je dis quelque chose et vous le faites. 2x. leve-toi 3x et joue de la guitare, oui ! et tournez en cercles 2x c'est ça. Et touche ton tshrt. Pointe la porte La porte, ca c'est la porte. Et saute.. 4x +exlicaton. Et applaudissez-vous

ECGL 97

Li : Bonjour

L+N : Bonjour

L: Ça va ?

L+N : Ca va bien.

L : Super, aujourd'hui on va parler français. Et moi, je m'appelle Nom, et oit comment tu t'appelles ?

Je m'appelle Nom

N : Je m'appelle Nom

Li : Tres bien. Je suis contente que vous êtes là. Est-ce que vous pouvez écrire votre nom sur le papier ? Et tournez le paier vers moi ? Comme ca je eux le lire. Alors, Nom, j'ai un sac ici. Ouvre le sac et regarde dan le sac. Qu'est-ce que tu vois ?

L : Je vois un citron et un.. blokken

Li : Des blocs, tres bien. Tu peux donner le sac a Nom maintenant ? Et Nom, qu'est-ce que tu vois ?

N : Un citron, et l'orange. Et les blocs

Li : TU peux vider le sac ? TU peux mettre toutes les choses sur la table ? Oui, tres bien. Voilà. Merci. Nom, pointe l'orange. Tres bien. Pointe un bloc vert. Tres bien. Et Nom, pointe une petite chose bleu. Tres bien. Et pointe la poire. Tres bien. Et tu peux prendre la poire et mettre la poire sur la tête. C'est ça, tres bien. Et maintenant, derrière ta tête. La poire derrière ta tête. Exactement, tres bien. Et nom tu peux prendre la tomate et la mettre à coté de ta tête ? Ça c'est sur, à côté. Ca c'est devant. A Côté, devant, derriere, qu'est-ce qu'il reste encore ? Ca c'est sous... haha, ça c'est à coté, tres bien ! Super, et maintenant, on met la tomate sou la table. Tres bien ! super, voila. Alors, Nom, est-ce qu'il y a ton préféré ici ? L'orange, et pourquoi est-ce tu aimes les oranges ?

N : je trouve c'est tres bien.

Li : Tu bois aussi le jus d'orange ?

N :Oui

Li : tu l'aimes aussi ?

N : Oui

Li : Et ton fruit préféré Nom ?

L : un pehr.

Li : poire, tres bien. Et pourquoi tu aimes les poires ?

L : C'est tres bon

Li : Voila, c'est une bonne raison. Il y aussi des animaux ici, dont il y a un elephant. Nom, est-ce qu'il y a aussi des elephants à Emmen ?

L : oui

Li : ou ?

L : dans le zoo ?

Li : Oui, tres bien. Et ou vivent les elephants dans la nature ? dans quel pays vivent les elephants dans la nature ? Ils habitent ou ?

L : Ils habitent dans Africa.

Li : tres bien, en afrique. Et là, il y a un lion. Et est-ce qu'il y a des lions ici a emmen ?

N : oui

Li : aussi dans ?

N : dans le zoo

Li : Ils habitent ou ? dans quel pays ?

N : en afrique

Li : et pourquoi est-ce qu'ils habitent en afrique ?

N : c'est tres chaud en dans l'afrique c'est beaucoup de animaux.

Li : pour manger, he ?

N : oui..

Li : Alors, maintenant, on va compter. Vous savez qu'est-ce que c'est compter ? Compter, c'est dire un, deux, trois.. On va compter a tour de roles et on va mettre les choses dans le sac.

L : un

N : deux.

L : Trois

N : Quatre

L : Cinq

N : Six

L : Sept.

N : Huit

L : Neuf

N : Dix

L : Onze

N : Douze

L : Treize

N : Quatorze

L : Quinze

N : Seize

L : dix-sept

N : dix-huit

L : dix-neuf

N : vingt

L : vingt-et-un

N : vingt deux

L : vingt trois

Li : Magnifique, super bien. Alors, on va parler un petit peu maintenant. Nom, quel âge as-tu ?

L : J'ai treize ans.

Li : Et quelle est la date de ton anniversaire ?

L : c'est le 25 juillet.

Li : c'est pendant les vacances souvent !

L : oui

Li : et tu as une fete ?

L : non, je suis en vacances, mais apres les vacances j'ai une fête.

Li : tres bien. Et qui, qui vient à ta fête ?

L : mon famille et une copine.

Li : Copines et copins. Tres bien. Et tu as une grande famille ?

L : Oui,

Li : qui est dans ta famille ?

L : huit cousins et cousins et des oncles et tantes

Li : d'accord, tres bien 2x Et toi Nom quel âge as-tu ?

N : j'ai treize ans

Li : treize ans, d'accord. Et quand est ton anniversaire ?

N : c'est dix juillet

Li : C'est aussi en juillet, aussi pendant le vacances !

N : Oui,

Li : et toi, tu as une fête ?

N : non, mais une fete avec mes parents, ma famille et une copine.

Li : D'accord et tu aies des cadeaux ?

N : oui,

Li : et quoi comme cadeaux ?

N : eh, les vetements, mais aussi oui.. tout.

Li : De l'argent aussi ?

N : oui, aussi et un casque d'écoute.

Li : tres bien 2x. et à la maison, est-ce que t'as un animal a la maison ?

N : non

Li : tu voudrais avoir un animal ?

N : oui

Li : et quoi comme animal ?

N : un chien

Li : d'accord, et quoi comme chien ?

N : ehm, jouer, j'aime jouer avec le chien. Et c'est fantastique.

Li : c'est vrai. Et tu veux un grand, ou un petit chein.

N : grand

Li : qui est plus grand que toi ?

N : non

Li : Et t'as aussi une sœur ? Ou un frere ?

N : Un grand frere.

Li : et il s'appelle comment ?

N : Il s'appelle Rico

Li : d'accord. Et il est gentil ? il est bien pour toi ?

N : Oui

Li ; tres bien. Et toi, t'as une sœur ou un frere ?

L : oui, j'ai une grande sœur et une petite sœur.

Li : Et ta petite sœur, elle s' ;appelle comment ?

L : Elle s'appelle Saar

Li : Et vous faites des choses, des activités ensembles ?

L : Oui, nous allons faire du volleybal

Li : Mais, c'est bien ça et tu fais encore d'autres sports ?

L : oui, je fais du volleyball

Li : Alors, ici j ; ai une ferme. Vous vous le souvenez ? De l'année dernière ? Nom, qu'est-ce que tu vois dans la ferme ?

L : je vois une maison et un jardin

Li : tres bien. Et Nom, tu vois encore quelque chose aussi ?

N : Je vois une maison, mais aussi un chat. Et ..

Li : Il a quelle couleur, le chat ?

N : l orange.

Li : tres bien 2x.

N : mais aussi orange.

Li : il y a aussi un petit garçon, Nom tu peux le chercher ? Et Nom, tu peux chercher la petite fille. Tres bien. Prends le, le garçon et la fille. Tres bien.. Qu'est-ce qu'elle porte, la petite fille, Nom ?

L : Elle porte un tshirt rose et un des chaussures vertes. Et ja, een jurk grise.

Li: een jurk, c'est quoi? Tu le sais

N : non

Li : c'est une robe.

N+L : oja

Li : et elle a quoi dans ses mains ?

L : een lammetje, een schaap..

Li: n agneau, petit mouton. Et le garçon, qu'est-ce qu'il porte ?

N : Il porte un tshirt orange avec rouge et vert et les bottes vertes et ehm, jeans.

Li : alors, la fille et le garçon, ils habitent sur la ferme. Ils ont une conversation. Qu'est-ce qu'ils disent l'un contre l'autre ? Toi t'es la fille, et toi t'es le garçon. Qu'est-ce qu'ils disent ?

L+N : Bonjour !

L : ca va ?

N : Ca va bien et toi ?

L : Ca va bien aussi.

N : Tu fais du sport ?

L : Oui, je fais du volleybal. Et toi ?

N : Je fais danser.

L : Oh bien.

N : Comment tu trouves le volleybal ?

L : C'est fantastique. Comment tu trouves la danse ?

N : Je trouve c'est super. Tu as les hobbies ?

L : Mon hobbie sont lire et lire et ecouter de la musique. Et toi ?

N : Mes hobbies sont aussi ecouter de la musique, mais aussi aller sur internet et lire aussi et danser.

Li : Wauw ! c'est magnifique les filles, vous parlez tres bien. Alors on va remettre la fille et le garçon dans l'étable. Et l'étable c'est une maison de cheval. Il est ou l'étable. Voilà, tres bien. C'est bien, super. Pour le dernier jeu, qui s'appelle JaD. Je dis quelque chose et vous le faites. Leve toi 3x. tres bien et tournez en cercles et joue de la guitare. Oui ! Et pointe la fenetre, c'est ca et pointe la porte. Tres bien et touche ta tête. Et applaudez-vous !

ECGL 96 & ECGL 95

L : Aujourd'hui on va parler français. Moi je m'appelle Nom, et toi, comment tu t'appelles ?

V : Je m'appelle Nom

J : Je m'appelle Nom

L : tres bien. Nom et Nom. Vous pouvez ecrire votre nom sur le papier ? Ouis, tres bien. Super. Et maintenant tournez le papier vers moi, comme ca je peux le lire.2x Alors, Nom. J'ai un sac ici. Prends le sac et ouvre le sac. Qu'est-ce que tu vois ?

V : mag ik wat pakken ?

L: Tu peux le prendre. Qu'est-ce que c'est ?

V: C'est un citron.

L : Tres bien et c'est de quelle couleur ?

V : c'est.. geel..

J : Oh, tu le sais Nom ?

J : Eh, jaune.

L : Tres bien. Qu'est-ce que tu vois encore dans le sac ? C'est quoi ?

V : c'est un money

L : un singe. Tres bien. Et nom qu'est-ce que tu vois dans le sac ?

J : hmm, une pomme.

L : tres bien, super. Et Nom tu peux vider le sac ? tu peux mettre toutes les choses sur la table ? tres bien. Voila. Parfait. Alors Nom. Pointe la tomate. Tres bien. Pointe l'orange. Oui, pointe la poire. Et Nom, pointe le citron, pointe le bloque rose et pointe la pomme. Et maintenant tu peux prendre la pomme, et mettre la pomme sutr la tête. Oui, c'est ça tres bien ! Tu peux la remttre sur la table, tres bien. Et Nom, tu peux prendre la tomate et mettre la tomate derrière ta tête. C'est ça exactement, tres bien. Alors, Nom, il y a beaucoup de fruits ici, est-ce qu'il y a aussi ton fruit préféré ?

V : Mon fruit préféré, c'est une pomme.

L : D'accord, tres bien et pourquoi ?

V : c'est bon.

L : c'est une bonne raison. Et ton fruit préféré

J : mon fruit préféré c'est l'orange.

L : l'orange, d'accord. Et tu aimes aussi le jus d'orange ?

J : Oui

L : Tu le bois souvent ?

J : Non

L : d'accord tres bien. Alors, il y a des animaux ici. Regarde, ça s'appelle comment Nom ?

V : Ça s'appelle un crocodile

L : et est-ce qu'il y a des crocodiles ici à Emmen ?

V : Oui

L : ou ?

V : toch ?

L : moi je ne le sais pas.. tu le sais ?

J : zoo

L : oui, c'est vrai, dans le zoo. Et ou vivent les crocodiles dans la nature ? Dans quel pays ?

V : Dat weet ik niet

L : Toi, tu sais ?

J : je ne sais pas.

L : tu comprends la question ?

V : oui

L : D'accord ! En Amerique, on le vois sur la télé souvent, les crocodiles.

V : Ik versta er niks van

L : non, tu ne comprends pas? Les crocodiles ils habitent ici à la zoo, a emmen. Mais aux pays-bas, ils ne vivent pas dans la nature.

J + V : non

L : donc, ou vivent les crocodiles dans la nature ?

J : En Amérique

L : Oui, c'est vrai. Et comment on le sait ? Qu'il vivent là-bas, c'est parce que on le voit sur la télé. Ça c'est trop difficile, d'accord. Alors, il y a aussi un.. Comment ça s'appelle Nom ?

J : un éléphant

L : c'est très bien. Il y en a ici à la zoo.

J : oui

L ; tu sais combien ? des éléphants, il y a à la zoo.

J : je ne comprends pas.

L : d'accord. Dans quel pays habitent les éléphants dans la nature ?

J : ehm,

L : en Afrique, peut-être ?

J : ja.

L : très bien, et pourquoi en Afrique ?

J : pardon ?

L : Pourquoi les éléphants, habitent-ils en Afrique ?

J : c'est très haut ?

J : très bien, super. Bon on va remettre les choses dans le sac. On va compter en même temps. Qu'est-ce que c'est compter ? Compter, c'est un, deux, trois..

V ; ow

L : donc à tour de rôles. Donc, tu commences, mettre une chose dans le sac et tu dis

V : un

J : deux

V : Trois

J : Quatre

V : Cinq

J : Six

V : Sept.

J : Dix, nee, nee

L : six, sept...

J : Huit

V : Neuf

J : dix

V : Onze

J : Douze

V : Treize

J : Quatorze

V : Quinze

J : Seize

L : Quatorze, quinze, seize...

J : dix-sept.

V : dix-sept

J : dix-huit

V : dix-neuf

J : vingt

V : vingt-et-un

J : vingt-deux

V : vingt-trois.

L : Tres bien, super. Alors, on va parler un petit peu. Nom, quel agê as-tu ?

J'ai 14 ans.

D'acc. Et quelle est la date de ton anniversaire ?

C'est 25 eh.. marsh, ik weet niet meer 2001.

L: 2001, tu le sait?

J: deux mille un.

L : super. D'accord, donc le 25 mars 2001. Et tu as un grane famille ?

V : oui..

L : et quand c'est ton anniversaire, vous avez un fete avec ta famille ?

V : Oui

L : Et qui est dans ta famille ?

V : Mon grand-mère, mon sœur, mon père et mere, mon grandpère et mon copains.

L : tres bien, super. Et ta sœur, elle s'appelle comment ?

V : elle s'appelle Nomi

L : elle est aussi dans l'école ici ?

V : eeh, vwo 5.

L : donc elle est plus grande que toi. Elle n'est pas plus petite, mais elle est plus grande

V : plus grande

L : elle est gentil pour toi ? Elle est bien pour toi ?

V : oui

L : heureusement. Et toi, tu as des frères ou des sœurs.

J : Oui, j'ai un petit frere et un petit sœur.

L : d'accord. Et il s'appelle comment, ton petit frere ?

J : Jorik.

L : et ta petite sœur ?

J : jolien.

L : et Nom, tous les J. tres bien

J : oui.

L : et ici à l'école.. est-ce que tu as une matière préférée ?

J : mm, français.

L : tu aimes le français ? et pourquoi tu aimes le français ?

J : c'est une... rigolo.

L : c'est rigolo, tres bien. Et qui est votre prof ?

J : Mme Renkema.

L : Elle est gentil ? Elle est bien, elle est gentil ?

J : Oui

L : Elle explique bien ?

J : Oui

L : Et est-ce qu'il y a aussi quelque chose que tu déteste, ici à l'école ?

J : Ehm,

L : Quelque chose que tu déteste ? peut-être tu ne deteste rien ?

J : Je ne pas

L : Non, tres bien. Donc, l'école c'est bien ? Et Nom, t'as aussi un animal à la maison ?

J : Oui, j'ai deux chiens. Et deux... ja, konijnen

L : Ah, ca c'est difficile.. peut-être tu le sais ?

V : ehm, des rabbits ?

L : un lapin.

J : ohhh

L : donc, t'as deux lapins ?

J : oui

L : et tes lapins, ils s'appellent comment ?

J : Eh, Speedy et Stampertje.

L : d'accord ce sont des beaux noms ça! C'est bien. Alors, ici, j'ai une ferme avec des animaux aussi. Tu peux chercher les lapins ? Oui, c'est bien ! Il y en a combien ?

J : combien ?

L : combien. Ça veut dire, il y a un, ou deux

J : un, deux, trois..

L : Il y a encore plus

J : quatre, cinq, six, sept, huit, neuf et c'est tout.

L : c'est bien, neuf lapins, c'est beaucoup. Et Nom, tu peux compter les vaches ? Tu sais qu'est-ce que c'est une vache ?

V : je ne sais pas.

L : c'est un animal qui est grand et noir et blanc, et c'est la vache qui rit.

J : la vache qui rit.

V : tellen ?

L : oui, tu peux compter toutes les vaches.

V : un, deux, trois, quatre, cinq, six.. Six

L : tres bien, super. Alors, voyons. Ici, j'ai la vache pour toi Nom, tu peux la prendre ? Prands la vache. Tres bien. Et j'ai un .. comment ça s'appelle ?

J : eh.. en chau

L : Un cheval

J : Oja,

L : tres bien. Et la vache et le cheval, ils habitent sur la ferme. Et ils ont une conversation. Donc, ils parlent. D'accord ? Qu'est-ce qu'ils disent, la vache et le cheval ? La vache parle au cheval, qu'est-ce qu'ils disent ?

V : ca va ?

J : ca va bien.

V : Comment tu t'appelles ?

J : je m'appelle Rik.

V : tu as quel age ?

J : j'ai 7 ans.

L : et le cheval, il demande aussi quelque chose à la vache.

J : et toi ?

V : je, m'appelle Ben, j'ai dix ans.

J : Tu as aussi un frère ?

V : non

J : et un sœur ?

V : oui, et elle s'appelle Nom.

L : Super, bon on va remettre le cheval dans sa maison ici, et la vache sur l'herbe. Il mange, tres bien. Alors, pour le dernier jeu, moi, je vais dire quelque chose et vous allez le faire. Donc, moi je dis et vous faites. Pointe la fenetre. Tres bien Nom. Et pointe la porte, Tres bien. Et touche ta tête. Et touche ton nez. Qu'est-ce que c'est le nez ? On a un nez sur le visage, dans la tête, et qui est entre..

Oui, c'est ça exactement ! Et leve-toi. 3x, tres bien. Et tourne en cercles. Tres bien. Et joue de la guitare. Oui, et applaudissez-vous.

8.3. Compréhension du français – données générales première et deuxième année

YEAR 1	Motivation	Niveau	A	D	R	RS	PC	NL	F	
ECAIM 25	M+	Ath	63	40	6	7	9	5	39	
ECAIM 30	M-	Havo	45	23	4	7	10	8	23	
ECAIM 31	M+	Havo	30	15	4	7	3	2	17	
ECAIM 34	M-	Havo	41	30	3	3	4	0	26	
ECAIM 48	M-	Ath	46	24	8	6	7	1	27	
ECAIM 49	M-	Ath	48	27	4	10	6	8	27	
ECAIM 58	M+	Ath	67	58	1	3	4	4	52	
ECAIM 79	M+	Havo	45	26	3	14	1	3	26	
ECGL 6	M-	Ath	33	13	1	11	7	0	19	
ECGL 22	M-	Havo	42	22	2	13	4	4	19	
ECGL 96	M+	Ath	39	19	1	10	8	2	22	
ECGL 97	M+	Ath	50	35	5	6	3	2	36	
ECGL 10	M-	Havo	42	21	6	2	12	5	23	
ECGL 94	M+	Havo	26	13	3	7	2	2	13	
ECGL 95	M-	Ath	37	17	8	7	5	4	21	
ECGL 103	M+	Havo	35	11	7	11	5	7	16	
YEAR 2										
ECAIM 25	M+	Ath	43	42	1	0	2	3	28	
ECAIM 30	M-	Havo	41	36	2	1	1	10	24	
ECAIM 31	M+	Havo	36	27	3	1	4	1	22	
ECAIM 34	M-	Havo	52	48	1	0	1	0	37	
ECAIM 48	M-	Ath	45	36	1	2	5	0	30	
ECAIM 49	M-	Ath	36	29	0	1	5	1	22	
ECAIM 58	M+	Ath	54	53	0	0	0	0	47	
ECAIM 79	M+	Havo	47	42	3	0	1	2	32	
ECGL 6	M-	Ath	23	10	4	4	4	0	10	
ECGL 22	M-	Havo	39	19	0	3	16	9	14	
ECGL 96	M+	Ath	57	42	3	5	5	1	38	
ECGL 97	M+	Ath	43	39	2	1	0	2	26	
ECGL 10	M-	Havo	20	12	0	2	5	1	12	
ECGL 94	M+	Havo	37	26	4	3	3	2	19	
ECGL 95	M-	Ath	49	34	4	4	6	7	26	
ECGL 103	M+	Havo	33	21	1	4	6	5	12	

8.4 Production orale – données générales première et deuxième année

YEAR 1	Motivation	Niveau	Mots	Lignes	Caractères	Type	NL
ECAIM 25	M+	Ath	191	68	735	103	14
ECAIM 30	M-	Havo	161	55	617	94	22
ECAIM 31	M+	Havo	87	34	369	50	3
ECAIM 34	M-	Havo	73	44	280	48	1
ECAIM 48	M-	Ath	121	54	479	64	4
ECAIM 49	M-	Ath	168	62	636	78	12
ECAIM 58	M+	Ath	367	74	1388	144	20
ECAIM 79	M+	Havo	86	42	302	51	10
ECGL 6	M-	Ath	50	26	209	38	0
ECGL 22	M-	Havo	94	42	353	52	8
ECGL 96	M+	Ath	77	37	304	39	2
ECGL 97	M+	Ath	113	50	439	69	3
ECGL 10	M-	Havo	99	37	376	61	7
ECGL 94	M+	Havo	41	23	159	31	4
ECGL 95	M-	Ath	83	30	334	63	17
ECGL 103	M+	Havo	90	36	332	55	29

YEAR 2			Mots	Lignes	Caractères	Type	NL
ECAIM 25	M+	Ath	190	45	756	96	3
ECAIM 30	M-	Havo	347	47	1423	177	118
ECAIM 31	M+	Havo	117	36	485	69	2
ECAIM 34	M-	Havo	178	52	678	89	1
ECAIM 48	M-	Ath	150	38	634	90	0
ECAIM 49	M-	Ath	216	37	828	104	16
ECAIM 58	M+	Ath	391	66	1492	158	3
ECAIM 79	M+	Havo	137	46	560	80	6
ECGL 6	M-	Ath	33	19	146	25	0
ECGL 22	M-	Havo	112	46	419	68	51
ECGL 96	M+	Ath	132	57	533	81	1
ECGL 97	M+	Ath	161	42	684	95	8
ECGL 10	M-	Havo	57	27	231	39	10
ECGL 94	M+	Havo	49	28	205	39	8
ECGL 95	M-	Ath	125	45	537	83	21
ECGL 103	M+	Havo	68	28	271	46	17